



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Special Import Measures Act

Loi sur les mesures spéciales d'importation

R.S.C., 1985, c. S-15

L.R.C. (1985), ch. S-15

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on August 27, 2010

Dernière modification le 27 août 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on August 27, 2010. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 27 août 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties		Loi portant assujettissement aux droits antidumping et aux droits compensateurs	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
PART I		PARTIE I	
SPECIAL IMPORT MEASURES	14	MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION	14
LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING AND PROVISIONAL DUTIES	14	DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS ET DROITS PROVISOIRES	14
<i>Anti-dumping and Countervailing Duty</i>	14	<i>Droits antidumping et droits compensateurs</i>	14
3 Anti-dumping and countervailing duty	14	3 Droits antidumping et droits compensateurs	14
4 Other cases	14	4 Autres cas	14
5 Anti-dumping duty	16	5 Droits antidumping	16
6 Countervailing duty	17	6 Droits compensateurs	17
7 Governor in Council may impose countervailing duty by order	18	7 Droits compensateurs imposés par décret	18
7.1 Non-application	18	7.1 Application	18
<i>Provisional Duty</i>	18	<i>Droits provisoires</i>	18
8 Imposition of provisional duty	18	8 Droits provisoires	18
<i>Payment of Duty During Court Proceedings and Proceedings under Part I.1 or II</i>	22	<i>Paiement de droits en cours d'instance et lors des procédures visées aux parties I.1 et II</i>	22
9 Duty ceases where order or finding set aside by court	22	9 Fin de l'assujettissement aux droits	22
9.01 Duty ceases where order or finding rescinded pursuant to review	23	9.01 Assujettissement	23
9.1 Duty ceases where order or finding rescinded pursuant to review	23	9.1 Idem	23
9.2 Duty ceases where final determination set aside by court	24	9.2 Idem	24
9.21 Duty ceases where investigation terminated pursuant to review	25	9.21 Fin de l'assujettissement aux droits	25
9.3 Duty ceases where investigation terminated pursuant to review	25	9.3 Fin de l'assujettissement aux droits	25
9.4 Duty reimposed on referral back	26	9.4 Acquittement de droits	26

Special Import Measures — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
		<i>General Rules Relating to Payment of Duty</i>	
	27		27
		<i>Dispositions générales concernant le paiement de droits</i>	
10	27	10	27
11	27	11	27
12	28	12	28
13	29	13	29
		<i>Expedited Review of Normal Value, Export Price or Amount of Subsidy</i>	
	29		29
		<i>Réexamen accéléré de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention</i>	
13.2	29	13.2	29
		<i>Exemption from Application of Act</i>	
	30		30
		<i>Exonérations</i>	
14	30	14	30
		<i>NORMAL VALUE, EXPORT PRICE, MARGIN OF DUMPING AND AMOUNT OF SUBSIDY</i>	
	31		31
		<i>VALEUR NORMALE, PRIX À L'EXPORTATION, MARGE DE DUMPING ET MONTANT DE SUBVENTION</i>	
		<i>Normal Value</i>	
	31		31
		<i>Valeur normale</i>	
15	31	15	31
16	32	16	32
17	34	17	34
18	35	18	35
19	35	19	35
20	36	20	36
21	38	21	38
22	39	22	39
23	39	23	39
23.1	39	23.1	39
		<i>Export Price</i>	
	40		40
		<i>Prix à l'exportation</i>	
24	40	24	40
25	40	25	40
26	43	26	43
27	43	27	43
28	44	28	44

Mesures spéciales d'importation — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	<i>Normal Value and Export Price</i>		<i>Valeur normale et prix à l'exportation</i>
29	Normal value and export price where information not available	29	Renseignements insuffisants
30	Normal value and export price where goods exported to Canada through another country	30	Marchandises en transit
	<i>Margin of Dumping</i>		<i>Marge de dumping</i>
30.1	Determination of margin of dumping in respect of a country	30.1	Établissement de la marge quant à un pays
30.2	Margin of dumping re goods of an exporter	30.2	Marge de dumping relative aux marchandises d'un exportateur
30.3	Margin of dumping based on sample	30.3	Échantillonnage
	<i>Amount of Subsidy</i>		<i>Montant de subvention</i>
30.4	Amount of subsidy	30.4	Montant de subvention
	PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY INVESTIGATIONS		ENQUÊTES DE DUMPING ET DE SUBVENTIONNEMENT
	<i>Commencement of Investigation</i>		<i>Ouverture d'enquête</i>
31	Initiation of investigation	31	Ouverture d'enquête
31.1	No investigation where subsidy notified	31.1	Subventions ne donnant pas lieu à une action
32	Where President receives a complaint	32	Réception d'une plainte
33	Where President decides not to initiate investigation	33	Décision de ne pas ouvrir d'enquête
34	Notice of investigation	34	Avis d'enquête
35	Termination of investigation or inquiry	35	Clôture de l'enquête
35.1	Termination of investigation — Chile	35.1	Clôture d'enquête : Chili
37	Tribunal to give advice	37	Renvoi au Tribunal
	<i>Preliminary Determination of Injury or of Dumping or Subsidizing</i>		<i>Décision provisoire de dommage, ou de dumping ou de subventionnement</i>
37.1	Preliminary determination of injury	37.1	Décision provisoire de dommage
38	Preliminary determination of dumping or subsidizing	38	Décision provisoire de dumping ou de subventionnement
39	Time extended	39	Prorogation
	<i>Final Determination</i>		<i>Décision définitive</i>
41	Final determination or termination	41	Décision définitive ou clôture de l'enquête
41.1	Action on final determination or decision referred back by Court	41.1	Suite aux décisions objets de renvoi
41.2	President to be guided by Canada's obligations	41.2	Applicabilité des accords internationaux
	INQUIRIES BY TRIBUNAL		ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL
42	Tribunal to make inquiry	42	Enquête du Tribunal
43	Tribunal to make order or finding	43	Ordonnances ou conclusions du Tribunal
44	Resumption of inquiry	44	Reprise de l'enquête

Special Import Measures — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
45	65	45	65
46	67	46	67
47	67	47	67
	68		68
49	68	49	68
50	69	50	69
50.1	70	50.1	70
51	70	51	70
51.1	71	51.1	71
52	71	52	71
53	73	53	73
53.1	74	53.1	74
54	75	54	75
	75		75
55	75	55	75
	76		76
	76		76
56	76	56	76
57	78	57	78
58	78	58	78
59	79	59	79
60	81	60	81
60.1	82	60.1	82
	82		82
61	82	61	82
	83		83
62	83	62	83
	83		83
	83		83
76	83	76	83
	84		84
76.01	84	76.01	84

Mesures spéciales d'importation — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page	
	Review on Referral Back	85	Réexamen sur renvoi	85
76.02	Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing	85	76.02 Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition	85
	Expiry Review	86	Réexamen relatif à l'expiration	86
76.03	Order or finding deemed to be rescinded	86	76.03 Présomption	86
76.04	Separate order or finding	89	76.04 Ordonnance ou conclusions distinctes	89
76.1	Request by Minister of Finance for review	89	76.1 Intervention du ministre des Finances	89
	<i>Rescission of Orders and Findings</i>	91	<i>Révocation des ordonnances et conclusions</i>	91
77	Goods of Chile	91	77 Marchandises importées du Chili	91
	PART I.1		PARTIE I.1	
	DISPUTE SETTLEMENT RESPECTING GOODS OF A NAFTA COUNTRY	91	RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MARCHANDISES DES PAYS ALÉNA	91
	INTERPRETATION	91	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	91
77.01	Definitions	91	77.01 Définitions	91
	REQUEST FOR REVIEW	92	DEMANDE DE RÉVISION	92
77.011	Request for review of definitive decision	92	77.011 Demande de révision	92
77.012	Applications and appeals	93	77.012 Demandes et appels	93
	ESTABLISHMENT OF PANELS	94	FORMATION DU GROUPE SPÉCIAL	94
77.013	Appointment of panel	94	77.013 Formation	94
77.014	Administrative record forwarded	95	77.014 Dossier	95
	REVIEW BY PANEL	95	RÉVISION	95
77.015	Conduct of review	95	77.015 Procédure	95
	ACTION ON DECISION OF PANEL	96	SUITE AUX DÉCISIONS DU GROUPE SPÉCIAL	96
77.016	Action by appropriate authority	96	77.016 Suite aux ordonnances de renvoi	96
	EXTRAORDINARY CHALLENGE PROCEEDING	96	CONTESTATION EXTRAORDINAIRE	96
77.017	Request for extraordinary challenge proceeding	96	77.017 Demande	96
77.018	Appointment of extraordinary challenge committee	96	77.018 Formation du comité	96
77.019	Conduct of extraordinary challenge proceeding	97	77.019 Procédure	97
77.02	Orders and decisions final	97	77.02 Caractère définitif des ordonnances	97
	MEMBERS	98	MEMBRES	98
77.021	Code of conduct	98	77.021 Règles de conduite	98
77.022	Remuneration and expenses of panel members	98	77.022 Traitement et indemnisation	98

Special Import Measures — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	REVIEW BY SPECIAL COMMITTEE		RÉVISION PAR UN COMITÉ SPÉCIAL
	99		99
77.023	Request for review	77.023	Demande de révision
77.024	Stay of panel reviews and committee proceedings	77.024	Arrêt des procédures
	99		99
77.025	Stay on request	77.025	Demande
	99		99
77.026	When stay becomes effective	77.026	Exécution
	100		100
77.027	Suspension of time periods	77.027	Interruption des délais
	100		100
77.028	Suspension of panel process	77.028	Suspension des procédures
	100		100
77.029	Suspension of benefits	77.029	Suspension des avantages de l'accord
	101		101
77.03	Only one section applies	77.03	Suspension limitée
	102		102
77.031	Referral to Federal Court of Appeal	77.031	Cour fédérale
	102		102
77.032	Termination of suspension	77.032	Levée de la suspension
	104		104
77.033	Resumption	77.033	Reprise
	104		104
	OFFENCE		INFRACTIONS
	104		104
77.034	Offence	77.034	Infraction
	104		104
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	105		105
77.035	Regulations	77.035	Règlements
	105		105
77.036	Publication in Canada Gazette	77.036	Publication dans la Gazette du Canada
	105		105
	APPLICATION OF ACTS		APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS
	105		105
77.037	Application	77.037	Application
	105		105
77.038	Suspension of Part II	77.038	Suspension
	106		106
	PART II		PARTIE II
	DISPUTE SETTLEMENT RESPECTING GOODS OF THE UNITED STATES		RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MARCHANDISES DES ÉTATS-UNIS
	106		106
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
	106		106
77.1	Definitions	77.1	Définitions
	106		106
	REQUEST FOR REVIEW		DEMANDE DE RÉVISION
	107		107
77.11	Request for review of definitive decision	77.11	Demande de révision
	107		107
77.12	Applications and appeals	77.12	Demandes et appels
	108		108
	ESTABLISHMENT OF PANELS		FORMATION DU GROUPE SPÉCIAL
	109		109
77.13	Appointment of panel	77.13	Formation
	109		109
77.14	Administrative record forwarded	77.14	Dossier
	109		109
	REVIEW BY PANEL		RÉVISION
	110		110
77.15	Conduct of review	77.15	Procédure
	110		110
	ACTION ON DECISION OF PANEL		SUITE AUX DÉCISIONS DU GROUPE SPÉCIAL
	110		110
77.16	Action by appropriate authority	77.16	Suite aux ordonnances de renvoi
	110		110
	EXTRAORDINARY CHALLENGE PROCEEDING		CONTESTATION EXTRAORDINAIRE
	111		111
77.17	Request for extraordinary challenge proceeding	77.17	Demande
	111		111

Mesures spéciales d'importation — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
77.18 Appointment of extraordinary challenge committee	111	77.18 Formation du comité	111
77.19 Conduct of extraordinary challenge proceeding	111	77.19 Procédure	111
77.2 Orders and decisions final	112	77.2 Caractère définitif des ordonnances	112
MEMBERS	113	MEMBRES	113
77.21 Code of conduct	113	77.21 Règles de conduite	113
77.22 Remuneration and expenses of panel members	113	77.22 Traitement et indemnisation	113
SECRETARIAT	113	SÉCRÉTARIAT	113
77.23 Establishment of Canadian Secretariat	113	77.23 Secrétariat canadien	113
77.24 Secretary	113	77.24 Secrétaire	113
77.25 Staff	114	77.25 Personnel	114
OFFENCE	114	INFRACTIONS	114
77.26 Offence	114	77.26 Infraction	114
REGULATIONS	115	RÈGLEMENTS	115
77.27 Regulations	115	77.27 Règlements	115
77.28 Publication in Canada Gazette	115	77.28 Publication dans la Gazette du Canada	115
APPLICATION OF ACTS	115	APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS	115
77.29 Application	115	77.29 Application	115
PART III		PARTIE III	
GENERAL	116	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	116
PROVISION OF EVIDENCE TO PRESIDENT	116	PRODUCTION DE PREUVES	116
78 President may require evidence to be provided	116	78 Demande d'éléments de preuve	116
79 Designation of evidence as confidential	117	79 Caractère confidentiel	117
COLLECTION OF DUTY	118	RECouvreMENT DES DROITS	118
81 Recovery of duties from person other than importer	118	81 Recouvrement auprès des acheteurs	118
DISCLOSURE OF INFORMATION	118	COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	118
82 Definition of information	118	82 Définition de « renseignements »	118
83 Information to be disclosed	119	83 Communication des renseignements	119
83.1 Information to be disclosed	119	83.1 Accès aux renseignements	119
84 Information not to be disclosed	119	84 Interdiction de communication	119
85 Designation of information as confidential	120	85 Caractère confidentiel	120
86 Where there has been failure to comply	122	86 Inobservation	122
87 Withdrawal of designation or submission of explanation	122	87 Renonciation ou nouvelle explication	122
88 Application of sections 86 and 87	123	88 Application des art. 86 et 87	123
88.1 Prohibition on disclosure of information	124	88.1 Communication non autorisée de renseignements	124

Special Import Measures — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	RULING ON WHO IS IMPORTER		124
	DÉCISION SUR L'IDENTITÉ DE L'IMPORTATEUR		124
89	Request for ruling on who is importer in Canada	89	Demande
	124		124
90	Tribunal's ruling	90	Décision du Tribunal
	125		125
91	Rules	91	Règles
	125		125
92	Determination pursuant to section 55	92	Détermination prévue à l'art. 55
	128		128
93	Determination pursuant to section 56, 57 or 59	93	Détermination prévue aux articles 56, 57 ou 59
	128		128
94	Ruling binding	94	Caractère obligatoire de la décision
	129		129
95	President to provide name of importer	95	Communication du nom de l'importateur
	129		129
	GATHERING OF INFORMATION		COLLECTE DE RENSEIGNEMENTS
	129		129
96	President may gather information in advance	96	Collecte de renseignements à l'avance
	129		129
	APPLICATION FOR REVIEW		DEMANDE DE RÉVISION JUDICIAIRE
	129		129
96.1	Application for judicial review	96.1	Demande
	129		129
96.11	No references	96.11	Disposition inapplicable
	131		131
96.2	No references	96.2	Disposition inapplicable
	131		131
96.21	Request for review of final determination	96.21	Demande de révision
	132		132
96.3	Request for review of final determination	96.3	Demande de révision
	132		132
	OFFENCES		INFRACTIONS
	133		133
96.4	Offence	96.4	Infractions
	133		133
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	134		134
97	Regulations	97	Règlements
	134		134
	ORDERS		DÉCRET
	136		136
98	Orders suspending application	98	Décret de suspension
	136		136
	RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES
	137		137



R.S.C., 1985, c. S-15

L.R.C., 1985, ch. S-15

An Act respecting the imposition of anti-dumping and countervailing duties

Loi portant assujettissement aux droits antidumping et aux droits compensateurs

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Import Measures Act*.
1984, c. 25, s. 1.

1. *Loi sur les mesures spéciales d'importation*.
1984, ch. 25, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"amount of subsidy"
« montant de subvention »

"amount of subsidy", in relation to any goods, means the amount determined in accordance with section 30.4;

« Accord » [Abrogée, 1994, ch. 47, art. 144]

« Accord de libre-échange »
"Free Trade Agreement"

"amount of the subsidy" [Repealed, 1994, c. 47, s. 144]

« Accord de libre-échange » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

« Accord de libre-échange nord-américain »
"North American Free Trade Agreement"

"arbitration body"
« organe d'arbitrage »

"arbitration body" means the arbitration body referred to in Article 8.5 of the Subsidies Agreement;

« Accord de libre-échange nord-américain » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

"Canadian Secretary"
« secrétaire canadien »

"Canadian Secretary" means

(a) when Part I.1 is in force, the Secretary referred to in section 15 of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, and

« Accord sur les subventions » L'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC.

« Accord sur les subventions »
"Subsidies Agreement"

(b) when Part II is in force, the Secretary appointed under subsection 77.24(1);

« Accord sur l'OMC » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*.

« Accord sur l'OMC »
"WTO Agreement"

"Committee"
« Comité »

"Committee" means the Committee on Subsidies and Countervailing Measures established by Article 24 of the Subsidies Agreement;

« agent désigné » L'agent désigné, ou l'agent appartenant à une catégorie d'agents désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*.

« agent désigné »
"designated officer"

"country"
« pays »

"country", unless the context requires otherwise, includes

(a) an external or dependent territory of a country and any other territory prescribed by regulation made by the Governor in Council, and

« branche de production nationale » Sauf pour l'application de l'article 31 et sous réserve du paragraphe (1.1), l'ensemble des producteurs nationaux de marchandises similaires ou les producteurs nationaux dont la production totale de marchandises similaires constitue une pro-

« branche de production nationale »
"domestic industry"

	(b) except for the purposes of proceedings respecting the dumping of goods, a customs union;	portion majeure de la production collective nationale des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.	
“country of export” « pays d’exportation »	“country of export” means, in the case of dumped goods, the country from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped directly to Canada, the country from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade and, in the case of subsidized goods, the country in which the subsidy originated;	«Comité» Le Comité des subventions et des mesures compensatoires institué par l’article 24 de l’Accord sur les subventions.	« Comité » “Committee”
	“Deputy Minister” [Repealed, 1999, c. 17, s. 180]	« commissaire » [Abrogée, 2005, ch. 38, art. 132]	
“designated officer” « agent désigné »	“designated officer” means any officer, or any officer within a class of officers, designated pursuant to section 59 of the <i>Customs Act</i> ;	« dédouanement »	« dédouanement » “release”
“domestic industry” « branche de production nationale »	“domestic industry” means, other than for the purposes of section 31 and subject to subsection (1.1), the domestic producers as a whole of the like goods or those domestic producers whose collective production of the like goods constitutes a major proportion of the total domestic production of the like goods except that, where a domestic producer is related to an exporter or importer of dumped or subsidized goods, or is an importer of such goods, “domestic industry” may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers;	a) Autorisation d’enlever des marchandises d’un bureau de douane, d’un entrepôt d’attente, d’un entrepôt de stockage ou d’une boutique hors taxes en vue de leur usage au Canada;	
		b) dans le cas de marchandises visées à l’alinéa 32(2)b) de la <i>Loi sur les douanes</i> , leur réception à l’établissement de l’importateur, du propriétaire ou du destinataire.	
		« dommage » Le dommage sensible causé à une branche de production nationale.	« dommage » “injury”
		« dossier complet » Est complet tout dossier d’une plainte concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises dans lequel :	« dossier complet » “properly documented”
		a) d’une part :	
“dumped” « sous-évalué »	“dumped”, in relation to any goods, means that the normal value of the goods exceeds the export price thereof;	(i) il est déclaré que les marchandises qui y sont désignées ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées et que leur dumping ou leur subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,	
“duty” « droits »	“duty” means any duty, including provisional duty, imposed by virtue of this Act;	(ii) sont énoncés de manière suffisamment détaillée les faits sur lesquels se fondent les déclarations visées au sous-alinéa (i),	
“entreprise” « entreprise »	“enterprise” includes a group of enterprises, an industry and a group of industries;	(iii) sont présentées les autres observations que le plaignant estime utiles;	
“export price” « prix à l’exportation »	“export price” means export price determined in accordance with sections 24 to 30;	b) d’autre part, sont fournis par le plaignant :	
“export subsidy” « subvention à l’exportation »	“export subsidy” means a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on export performance;	(i) les renseignements dont il dispose pour étayer les faits visés au sous-alinéa a)(ii),	
“Free Trade Agreement” « Accord de libre-échange »	“Free Trade Agreement” has the meaning assigned to the term “Agreement” by section 2 of the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> ;	(ii) les renseignements réglementaires,	
“government” « gouvernement »	“government”, in relation to any country other than Canada, means the government of that country and includes	(iii) les autres renseignements que le pré-sident peut valablement exiger.	

	(a) any provincial, state, municipal or other local or regional government in that country,	« droits » Les droits, y compris les droits provisoires, imposés en application de la présente loi.	« droits » “duty”
	(b) any person, agency or institution acting for, on behalf of, or under the authority of, or under the authority of any law passed by, the government of that country or that provincial, state, municipal or other local or regional government, and	« droits provisoires » Les droits imposés en vertu de l'article 8.	« droits provisoires » “provisional duty”
	(c) any association of sovereign states of which that country is a member;	« dumping » Le fait de vendre des marchandises sous-évaluées.	« dumping » French version only
“government of a NAFTA country” « gouvernement d'un pays ALÉNA »	“government of a NAFTA country” means such department, agency or other body of the government of a NAFTA country as is prescribed;	« engagement » ou « engagements » L'engagement ou les engagements écrits pris auprès du président et portant sur des marchandises objet d'une enquête de dumping ou de subventionnement menée en vertu de la présente loi. L'engagement ou les engagements ont en outre les caractéristiques suivantes :	« engagement » ou « engagements » “undertaking” or “undertakings”
“importer” « importateur »	“importer”, in relation to any goods, means the person who is in reality the importer of the goods;	a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'engagement de l'exportateur ou de chacun d'eux, selon le cas, ayant pour objet :	
“injury” « dommage »	“injury” means material injury to a domestic industry;	(i) soit de réviser conformément aux termes de l'engagement le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,	
“insignificant” « minimale »	“insignificant” means, (a) in relation to a margin of dumping, a margin of dumping that is less than two per cent of the export price of the goods, and (b) in relation to an amount of subsidy, an amount of subsidy that is less than one per cent of the export price of the goods;	(ii) soit d'en cesser le dumping;	
“like goods” « marchandises similaires »	“like goods”, in relation to any other goods, means (a) goods that are identical in all respects to the other goods, or (b) in the absence of any goods described in paragraph (a), goods the uses and other characteristics of which closely resemble those of the other goods;	b) dans le cas de marchandises subventionnées :	
“margin of dumping” « marge de dumping »	“margin of dumping”, in relation to any goods, means, subject to sections 30.1, 30.2 and 30.3, the amount by which the normal value of the goods exceeds the export price of the goods;	(i) ou bien il est pris par l'exportateur responsable ou ils sont pris séparément par les exportateurs responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, l'exportateur ou chacun des exportateurs ayant le consentement du gouvernement du pays d'exportation des marchandises pour prendre l'engagement ou les engagements, et s'engageant à réviser, conformément aux termes de l'engagement, le prix auquel elles sont vendues à des importateurs se trouvant au Canada,	
	“material injury” [Repealed, 1994, c. 47, s. 144]	(ii) ou bien il est pris par le gouvernement du pays responsable ou les gouvernements des pays responsables de toutes ou de presque toutes les exportations de ces marchandises vers le Canada, le pays ou chacun des pays, selon le cas, s'engageant	
	“member” [Repealed, R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52]		
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;		

<p>“NAFTA country” « pays ALÉNA »</p>	<p>“NAFTA country” has the meaning assigned that expression by subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i>, but does not include Canada;</p>	<p>conformément aux termes de l’engagement :</p>	<p>(A) soit à éliminer la subvention, (B) soit à limiter le montant de subvention, (C) soit à limiter la quantité exportée vers le Canada, (D) soit à éliminer, par d’autres moyens, les effets qu’a le subventionnement sur la production au Canada de marchandises similaires.</p>
<p>“negligible” « négligeable »</p>	<p>“negligible” means, in respect of the volume of dumped goods of a country, (a) less than three per cent of the total volume of goods that are released into Canada from all countries and that are of the same description as the dumped goods, except that (b) where the total volume of dumped goods of three or more countries, each of whose exports of dumped goods into Canada is less than three per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (a), is more than seven per cent of the total volume of goods referred to in paragraph (a), the volume of dumped goods of any of those countries is not negligible;</p>	<p>« entreprise » Sont assimilés à une entreprise un groupe d’entreprises, une branche de production ou un groupe de branches de production.</p>	<p>« entreprise » “enterprise”</p>
<p>“non-actionable subsidy” « subventions ne donnant pas lieu à une action »</p>	<p>“non-actionable subsidy” means (a) a subsidy that is not specific as determined pursuant to subsections (7.1) to (7.4), (b) a subsidy for (i) industrial research assistance, (ii) pre-competitive development assistance, (iii) assistance to disadvantaged regions, (iv) assistance for the adaptation of existing facilities to new environmental standards, or (v) assistance for research activities conducted by institutions of higher education and independent research establishments, that meets the prescribed criteria, or (c) subject to subsection (1.4), a domestic support measure for an agricultural product listed in Annex 1 of the Agreement on Agriculture, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that conforms to the provisions of Annex 2 to the Agreement on Agriculture;</p>	<p>« gouvernement » Le gouvernement d’un pays étranger; lui sont assimilés :</p>	<p>« gouvernement » “government”</p>
<p>“normal value” « valeur normale »</p>	<p>“normal value” means normal value determined in accordance with sections 15 to 23 and 29 and 30;</p>	<p>a) les gouvernements ou administrations régionaux ou locaux de ce pays, notamment ceux d’une province, d’un État ou d’une municipalité; b) les personnes et les institutions habilitées, par eux ou en vertu de leurs lois ou règlements, à agir en leur nom ou à les représenter; c) les associations d’États souverains dont le pays est membre.</p>	<p>« gouvernement des États-Unis » “United States government”</p>
		<p>« gouvernement d’un pays ALÉNA » Les ministères et organismes d’un pays ALÉNA désignés par règlement.</p>	<p>« gouvernement d’un pays ALÉNA » “government of a NAFTA country”</p>
		<p>« importateur » La personne qui est le véritable importateur des marchandises.</p>	<p>« importateur » “importer”</p>
		<p>« gouvernement des États-Unis » Les ministères et organismes fédéraux des États-Unis désignés par règlement.</p>	<p>« marchandises similaires » “like goods”</p>
		<p>« gouvernement d’un pays ALÉNA » Les ministères et organismes d’un pays ALÉNA désignés par règlement.</p>	
		<p>« importateur » La personne qui est le véritable importateur des marchandises.</p>	
		<p>« marchandises similaires » Selon le cas :</p>	
		<p>a) marchandises identiques aux marchandises en cause;</p>	
		<p>b) à défaut, marchandises dont l’utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles des marchandises en cause.</p>	
		<p>« marchandises subventionnées » Les marchandises suivantes :</p>	<p>« marchandises subventionnées » “subsidized goods”</p>
		<p>a) celles qui, à un stade quelconque de leur production ou de leur commercialisation, ou</p>	

<p>“North American Free Trade Agreement” « Accord de libre-échange nord-américain »</p>	<p>“North American Free Trade Agreement” has the meaning assigned to the word “Agreement” by subsection 2(1) of the <i>North American Free Trade Agreement Implementation Act</i>;</p>	<p>lors de leur transport, de leur exportation ou de leur importation, ont bénéficié ou bénéficieront, directement ou indirectement, d’une subvention de la part du gouvernement d’un pays étranger;</p>	
<p>“order or finding” « ordonnance ou conclusions »</p>	<p>“order or finding”, in relation to the Tribunal, (a) means an order or finding made by the Tribunal under section 43 or 44 that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 and subsection 91(3) but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended, and</p>	<p>b) celles qui sont écoulées par un gouvernement d’un pays étranger à un prix inférieur à leur juste valeur marchande,</p>	
<p>“person” « personne »</p>	<p>(b) includes, for the purposes of sections 3 to 6 and 76 to 76.1, an order or finding made by the Tribunal under subsection 91(3) that has not been rescinded under any of sections 76.01 to 76.1 but, if the order or finding has been amended one or more times under any of sections 76.01 to 76.1, as last so amended;</p>	<p>en outre, celles dans la production ou la fabrication desquelles entrent, se consomment ou sont autrement utilisées les marchandises visées à l’alinéa a) ou b).</p>	<p>« marge de dumping » “margin of dumping”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“person” includes a partnership and an association;</p>	<p>« marge de dumping » Sous réserve des articles 30.1, 30.2 et 30.3, l’excédent de la valeur normale de marchandises sur leur prix à l’exportation.</p>	<p>« minimale » “insignificant”</p>
<p>“President” « président »</p>	<p>“prescribed”, in relation to a form, means prescribed by the President and, in any other case, means prescribed by regulation;</p>	<p>« membre » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52]</p>	
<p>“prohibited subsidy” « subvention prohibée »</p>	<p>“President” means the President of the Canada Border Services Agency appointed under subsection 7(1) of the <i>Canada Border Services Agency Act</i>;</p>	<p>« membre titulaire » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52]</p>	
<p>“properly documented” « dossier complet »</p>	<p>“prohibited subsidy” means a subsidy that is prohibited by virtue of being</p>	<p>« minimale » S’entend :</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
	<p>(a) an export subsidy, or (b) a subsidy or portion of a subsidy that is contingent, in whole or in part, on the use of goods that are produced or that originate in the country of export;</p>	<p>a) dans le cas de la marge de dumping, d’une marge inférieure à deux pour cent du prix à l’exportation des marchandises; b) dans le cas du montant de subvention, d’un montant inférieur à un pour cent du prix à l’exportation des marchandises.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
	<p>“properly documented”, in relation to a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, means that</p>	<p>« ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.</p>	
	<p>(a) the complaint (i) alleges that the goods have been or are being dumped or subsidized, specifies the goods and alleges that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,</p>	<p>« montant de la subvention » [Abrogée, 1994, ch. 47, art. 144]</p>	
		<p>« montant de subvention » Le montant déterminé conformément à l’article 30.4 à l’égard de marchandises.</p>	<p>« montant de subvention » “amount of subsidy”</p>
		<p>« négligeable » Qualificatif applicable au volume des marchandises sous-évaluées, provenant d’un pays donné, qui est inférieur à un volume représentant trois pour cent de la totalité des marchandises de même description dédouanées au Canada; exceptionnellement, n’est pas négligeable l’ensemble des marchandises sous-évaluées — provenant de trois ou plusieurs pays exportant chacun au Canada un volume négligeable de marchandises sous-évaluées — qui représente un volume de plus de sept pour cent de cette totalité.</p>	<p>« négligeable » “negligible”</p>

	(ii) states in reasonable detail the facts on which the allegations referred to in subparagraph (i) are based, and	« ordonnance ou conclusions » L'ordonnance ou les conclusions non annulées aux termes des articles 76.01 à 76.1, et les plus récentes dans les cas de modification, rendues par le Tribunal :	« ordonnance ou conclusions » "order or finding"
	(iii) makes such other representations as the complainant deems relevant to the complaint, and		
	(b) the complainant provides	a) aux termes des articles 43 ou 44 sans annulation aux termes du paragraphe 91(3);	
	(i) the information that is available to the complainant to support the facts referred to in subparagraph (a)(ii),	b) en outre, pour l'application des articles 3 à 6 et des articles 76 à 76.1, aux termes du paragraphe 91(3).	
	(ii) such information as is prescribed, and	« organe d'arbitrage » L'organe d'arbitrage visé à l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions.	« organe d'arbitrage » "arbitration body"
	(iii) such other information as the President may reasonably require;		
"provisional duty" « droits provisoires »	"provisional duty" means duty imposed under section 8;	« pays » Sauf indication contraire du contexte, y sont assimilés les territoires extérieurs ou dépendants d'un pays et tout autre territoire défini comme tel par règlement du gouverneur en conseil. Sauf en ce qui touche les mesures anti-dumping, y sont aussi assimilées les unions douanières.	« pays » "country"
	"regular member" [Repealed, R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52]		
"release" « dédouanement »	"release" means	« pays ALÉNA » S'entend de pays ALÉNA — autres que le Canada —, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> .	« pays ALÉNA » "NAFTA country"
	(a) in respect of goods, to authorize the removal of the goods from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop for use in Canada, and	« pays d'exportation » Dans le cas de marchandises subventionnées, le pays à l'origine des subventions; dans le cas de marchandises sous-évaluées, le pays d'où elles ont été expédiées directement vers le Canada ou, à défaut d'expédition directe vers le Canada, le pays d'où, dans des conditions commerciales normales, elles seraient expédiées directement vers le Canada.	« pays d'exportation » "country of export"
	(b) in respect of goods to which paragraph 32(2)(b) of the <i>Customs Act</i> applies, to receive the goods at the place of business of the importer, owner or consignee;		
"retardation" « retard »	"retardation" means material retardation of the establishment of a domestic industry;	« personne » Sont comprises parmi les personnes la société de personnes et l'association.	« personne » "person"
"sale" « vente »	"sale" includes leasing and renting, an agreement to sell, lease or rent and an irrevocable tender;	« préjudice sensible » [Abrogée, 1994, ch. 47, art. 144]	
"Secretary" « secrétaire »	"Secretary" means the Secretary of the Tribunal;	« président » Le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, nommé en application du paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada</i> .	« président » "President"
"Subsidies Agreement" « Accord sur les subventions »	"Subsidies Agreement" means the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures, being part of Annex 1A to the WTO Agreement;	« prix à l'exportation » Le prix établi conformément aux articles 24 à 30.	« prix à l'exportation » "export price"
	"Subsidies and Countervailing Duties Agreement" [Repealed, 1994, c. 47, s. 144]	« retard » Le retard sensible de la mise en production d'une branche de production nationale.	« retard » "retardation"
"subsidized goods" « marchandises subventionnées »	"subsidized goods" means	« secrétaire » Le secrétaire du Tribunal.	« secrétaire » "Secretary"
	(a) goods in respect of the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of which a subsidy has been or will be paid, granted, authorized or otherwise pro-		

vided, directly or indirectly, by the government of a country other than Canada, and

(b) goods that are disposed of by the government of a country other than Canada for less than fair market value,

and includes any goods in which, or in the production, manufacture, growth, processing or the like of which, goods described in paragraph (a) or (b) are incorporated, consumed, used or otherwise employed;

“subsidy”
« subvention »

“subsidy” means

(a) a financial contribution by a government of a country other than Canada in any of the circumstances outlined in subsection (1.6) that confers a benefit to persons engaged in the production, manufacture, growth, processing, purchase, distribution, transportation, sale, export or import of goods, but does not include the amount of any duty or internal tax imposed by the government of the country of origin or country of export on

(i) goods that, because of their exportation from the country of export or country of origin, have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback,

(ii) energy, fuel, oil and catalysts that are used or consumed in the production of exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(iii) goods incorporated into exported goods and that have been exempted or have been or will be relieved by means of remission, refund or drawback, or

(b) any form of income or price support within the meaning of Article XVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994, being part of Annex 1A to the WTO Agreement, that confers a benefit;

“Tribunal”
« Tribunal »

“Tribunal” means the Canadian International Trade Tribunal established by subsection 3(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

“undertaking” or
“undertakings”
« engagement »
ou
« engagements »

“undertaking” or “undertakings” means an undertaking or undertakings with respect to goods that are the subject of a dumping or subsidizing investigation under this Act given in writing to

«secrétaire canadien» Selon le cas, le secrétaire visé à l'article 15 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain* lorsque la partie I.1 est en vigueur ou, lorsque la partie II est en vigueur, celui nommé au titre du paragraphe 77.24(1).

« secrétaire canadien »
“Canadian Secretary”

«sous-évalué» Qualificatif de marchandises dont la valeur normale est supérieure à leur prix à l'exportation.

« sous-évalué »
“dumped”

«sous-ministre» [Abrogée, 1999, ch. 17, art. 180]

«subvention»

« subvention »
“subsidy”

a) Toute contribution financière du gouvernement d'un pays étranger faite dans les circonstances exposées au paragraphe (1.6) qui confère un avantage aux personnes se livrant à la production ou à la commercialisation, à un stade quelconque, ou au transport de marchandises données, ou à leur exportation ou importation. La présente définition exclut le montant des droits ou des taxes internes imposés par le gouvernement du pays d'origine ou d'exportation :

(i) sur des marchandises qui, en raison de leur exportation du pays d'exportation ou d'origine, en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback,

(ii) sur l'énergie, les combustibles, l'huile et les catalyseurs utilisés ou consommés dans le cadre de la production de marchandises exportées et qui en ont été exonérés ou en ont été ou en seront libérés par remise, remboursement ou drawback,

(iii) sur des marchandises qui entrent dans la fabrication de marchandises exportées et qui en ont été exonérées ou en ont été ou en seront libérées par remise, remboursement ou drawback;

b) toute forme de soutien du revenu ou des prix, au sens de l'article XVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, qui confère un avantage.

«subvention à l'exportation» La totalité ou la partie d'une subvention subordonnée en tout ou en partie aux résultats à l'exportation.

« subvention à l'exportation »
“export subsidy”

the President in any of the following circumstances:

(a) in the case of dumped goods, an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the dumped goods where the exporter or each exporter, as the case may be, undertakes in his undertaking

(i) to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) to cease dumping the goods in Canada, and

(b) in the case of subsidized goods,

(i) an undertaking given by an exporter who accounts for, or undertakings given individually by exporters who account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods, where the exporter or each exporter, as the case may be,

(A) has the consent of the government of the country of export of the goods to give the undertaking, and

(B) undertakes to revise, in the manner specified in his undertaking, the price at which he sells the goods to importers in Canada, or

(ii) an undertaking given by the government of a country that accounts for, or undertakings given by the governments of countries that account for, all or substantially all the exports to Canada of the subsidized goods where the country or each country, as the case may be, undertakes in its undertaking

(A) to eliminate the subsidy on goods exported to Canada from that country,

(B) to limit the amount of subsidy on goods exported to Canada from that country,

(C) to limit the quantity of the goods to be exported to Canada from that country, or

« subvention prohibée » Subvention dont la prohibition tient au fait qu'elle est une subvention à l'exportation ou que la totalité ou une partie de la subvention est conditionnelle, en tout ou en partie, à l'utilisation de marchandises qui sont produites dans le pays d'exportation ou qui en proviennent.

« subvention prohibée »
“prohibited subsidy”

« subventions ne donnant pas lieu à une action » L'une ou l'autre des subventions suivantes :

« subventions ne donnant pas lieu à une action »
“non-actionable subsidy”

a) une subvention qui n'est pas spécifique, au sens des paragraphes (7.1) à (7.4);

b) les subventions, conformes aux critères réglementaires, accordées pour venir en aide :

(i) à la recherche industrielle,

(ii) au développement préconcurrentiel,

(iii) aux régions défavorisées admissibles,

(iv) à l'adaptation d'installations existantes à de nouvelles normes environnementales,

(v) à des activités de recherche menées par des établissements d'enseignement supérieur et des centres de recherche indépendants;

c) sous réserve du paragraphe (1.4), les mesures de soutien interne d'un produit agricole figurant à l'annexe 1 de l'Accord sur l'agriculture, faisant partie de l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, qui est conforme aux dispositions de l'annexe 2 de l'Accord sur l'agriculture.

« Tribunal » Le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*.

« Tribunal »
“Tribunal”

« valeur normale » La valeur établie conformément aux articles 15 à 23, 29 et 30.

« valeur normale »
“normal value”

« vente » Sont assimilés à la vente la location, l'engagement de vendre ou de louer et les offres réelles.

« vente »
“sale”

(D) otherwise to eliminate the effect of the subsidizing on the production in Canada of like goods,

in the manner specified in its undertaking;

“United States government” « *gouvernement des États-Unis* » “United States government” means such department, agency or other body of the federal government of the United States as is prescribed;

“WTO Agreement” « *Accord sur l'OMC* » “WTO Agreement” has the meaning assigned to the term “Agreement” by subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*.

When domestic industry based on regional markets (1.1) In exceptional circumstances, the territory of Canada may, for the production of any goods, be divided into two or more regional markets and the domestic producers of like goods in any of those markets may be considered to be a separate domestic industry where

(a) the producers in the market sell all or almost all of their production of like goods in the market; and

(b) the demand in the market is not to any substantial degree supplied by producers of like goods located elsewhere in Canada.

Producers related to exporters or importers (1.2) For the purposes of the definition “domestic industry” in subsection (1), a domestic producer is related to an exporter or an importer of dumped or subsidized goods where

(a) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,

(b) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or

(c) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,

and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.

Where there is deemed to be control (1.3) For the purposes of subsection (1.2), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally

(1.1) Dans des circonstances exceptionnelles, le territoire canadien peut, en ce qui concerne la production de marchandises, être divisé en deux ou plusieurs marchés régionaux, et les producteurs de marchandises similaires à l'intérieur de chacun de ces marchés sont réputés constituer une branche de production nationale distincte, si, à la fois :

a) ils vendent la totalité ou la quasi-totalité de leur production de marchandises similaires sur ce marché;

b) la demande sur ce marché n'est pas satisfaite dans une mesure substantielle par les producteurs de marchandises similaires situés ailleurs au Canada.

(1.2) Pour l'application de la définition de « branche de production nationale » au paragraphe (1), le producteur est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,

b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,

c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,

et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), une personne est réputée en contrôler une autre

Branche de production nationale divisée en marchés régionaux

Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs

Présomptions applicables aux subventions

in a position to exercise restraint or direction over the other person.

When domestic support measure ceases to be a non-actionable subsidy

(1.4) A domestic support measure referred to in paragraph (c) of the definition “non-actionable subsidy” in subsection (1) ceases to be a non-actionable subsidy on the day on which the implementation period in respect of the Agreement on Agriculture referred to in that paragraph, as defined in Article 1 of that Agreement for the purposes of Article 13 of that Agreement, expires.

lorsqu’elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l’autre.

(1.4) Les mesures de soutien interne visées à l’alinéa c) de la définition de « subvention ne donnant pas lieu à une action » au paragraphe (1) cessent d’être de telles mesures à la date à laquelle expire la période de mise en œuvre relative à l’Accord sur l’agriculture visé à cet alinéa, au sens de l’article 1 de cet accord pour l’application de l’article 13 de l’Accord sur l’OMC.

Expiration des mesures de soutien interne

Threat of injury

(1.5) For the purposes of this Act, the dumping or subsidizing of goods shall not be found to be threatening to cause injury or to cause a threat of injury unless the circumstances in which the dumping or subsidizing of goods would cause injury are clearly foreseen and imminent.

(1.5) Pour l’application de la présente loi, pour qu’il puisse être décidé que le dumping ou le subventionnement de marchandises menace de causer un dommage ou cause une menace de dommage, il faut que les circonstances dans lesquelles le dumping ou le subventionnement est susceptible de causer un dommage soient nettement prévues et imminentes.

Menace de dommage

Financial contribution

(1.6) For the purposes of paragraph (a) of the definition “subsidy” in subsection (1), there is a financial contribution by a government of a country other than Canada where

(a) practices of the government involve the direct transfer of funds or liabilities or the contingent transfer of funds or liabilities;

(b) amounts that would otherwise be owing and due to the government are exempted or deducted or amounts that are owing and due to the government are forgiven or not collected;

(c) the government provides goods or services, other than general governmental infrastructure, or purchases goods; or

(d) the government permits or directs a non-governmental body to do any thing referred to in any of paragraphs (a) to (c) where the right or obligation to do the thing is normally vested in the government and the manner in which the non-governmental body does the thing does not differ in a meaningful way from the manner in which the government would do it.

(1.6) Pour l’application de l’alinéa a) de la définition de « subvention » au paragraphe (1), les cas suivants sont réputés constituer des contributions financières versées par le gouvernement d’un pays autre que le Canada :

a) des pratiques gouvernementales comportant un transfert direct de fonds ou d’éléments de passif ou des transferts indirects de fonds ou d’éléments de passif;

b) des sommes qui, en l’absence d’une exonération ou d’une déduction, seraient perçues par le gouvernement ou des recettes publiques qui sont abandonnées ou non perçues;

c) le gouvernement fournit des biens et des services autres qu’une infrastructure générale, ou achète des biens;

d) le gouvernement permet à un organisme non gouvernemental d’accomplir l’un des gestes mentionnés aux alinéas a) à c) — ou le lui ordonne — dans les cas où le pouvoir ou l’obligation de les accomplir relèverait normalement du gouvernement, et cet organisme accomplit ces gestes essentiellement de la même manière le gouvernement.

Contribution financière

Definition of “associated persons”

(2) For the purposes of this Act, the following persons are “associated persons” or persons associated with each other, namely,

(a) persons related to each other; or

(2) Pour l’application de la présente loi, sont associées les personnes :

a) qui sont liées entre elles au sens du paragraphe (3);

Personnes associées

Persons related to each other	<p>(b) persons not related to each other, but not dealing with each other at arm's length.</p> <p>(3) For the purposes of subsection (2), persons are related to each other if</p> <p>(a) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the <i>Income Tax Act</i>;</p> <p>(b) one is an officer or director of the other;</p> <p>(c) each such person is an officer or director of the same two corporations, associations, partnerships or other organizations;</p> <p>(d) they are partners;</p> <p>(e) one is the employer of the other;</p> <p>(f) they directly or indirectly control or are controlled by the same person;</p> <p>(g) one directly or indirectly controls or is controlled by the other;</p> <p>(h) any other person directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of each such person; or</p> <p>(i) one directly or indirectly owns, holds or controls five per cent or more of the outstanding voting stock or shares of the other.</p>	<p>b) qui, sans être liées entre elles au sens de ce paragraphe, ont entre elles un lien de dépendance.</p> <p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont liées entre elles les personnes suivantes :</p> <p>a) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p> <p>b) le dirigeant ou l'administrateur et celui qui est dirigé ou administré;</p> <p>c) les dirigeants ou administrateurs communs de deux personnes morales, associations, sociétés de personnes ou autres organisations;</p> <p>d) les associés;</p> <p>e) l'employeur et son employé;</p> <p>f) les personnes qui, directement ou indirectement, contrôlent la même personne ou sont contrôlées par la même personne;</p> <p>g) deux personnes dont l'une contrôle l'autre directement ou indirectement;</p> <p>h) plusieurs personnes dont une même personne en possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote;</p> <p>i) deux personnes dont l'une possède, détient ou contrôle directement ou indirectement au moins cinq pour cent des actions ou parts émises et assorties du droit de vote de l'autre.</p>	Personnes liées
Persons dealing at arm's length	<p>(4) For the purposes of paragraph (2)(b), it is a question of fact whether persons not related to each other were at a particular time dealing with each other at arm's length.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la question de savoir si des personnes non liées entre elles ont eu, à l'époque concernée, un lien de dépendance entre elles est une question de fait.</p>	Lien de dépendance
Agreement affecting countervailing duty	<p>(5) [Repealed, 1994, c. 47, s. 144]</p> <p>(6) Notwithstanding the definition "amount of subsidy", where, in relation to any subsidized goods, the manufacturer, producer, vendor or exporter thereof or the government of a country other than Canada, undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the countervailing duty that may be</p>	<p>(5) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 144]</p> <p>(6) Par dérogation à la définition de « montant de subvention », au montant de subvention octroyée pour des marchandises subventionnées, établi et rectifié en vertu de cette définition, s'ajoute celui de l'indemnité versée, du paiement ou du remboursement effectué par le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur des marchandises ou le gouvernement d'un pays étranger qui s'est engagé, de quelque</p>	Arrangement touchant les droits compensateurs

levied on the goods, the amount of subsidy on the goods is, for the purposes of this Act, the amount of subsidy determined and adjusted in such manner as is provided under that definition plus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.

façon que ce soit, vis-à-vis de l'importateur des marchandises ou de leur acheteur se trouvant au Canada, à payer en son nom ou à lui rembourser tout ou partie des droits compensateurs qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard.

Interpretation of provisions that apply to both dumped and subsidized goods

(7) Where, by its terms, any provision of this Act applies to both dumped and subsidized goods, the application of the provision

(7) L'application des dispositions de la présente loi traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et des marchandises subventionnées est la suivante :

Application des dispositions traitant à la fois des marchandises sous-évaluées et subventionnées

(a) to subsidized goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the dumping of goods; and

a) lorsqu'elles s'appliquent au dumping, elles ne s'appliquent pas au subventionnement;

(b) to dumped goods shall not be taken into account in an investigation, inquiry or other proceeding or matter under this Act relating to the subsidizing of goods.

b) lorsqu'elles s'appliquent au subventionnement, elles ne s'appliquent pas au dumping.

Criteria and conditions for non-specificity

(7.1) A subsidy is not specific where the criteria or conditions governing eligibility for, and the amount of, the subsidy are

(7.1) Une subvention n'est pas spécifique si le droit de bénéficier de la subvention et le montant de celle-ci est subordonné à des critères ou conditions :

Critères et conditions de non spécificité des subventions

(a) objective;

a) objectifs;

(b) set out in a legislative, regulatory or administrative instrument or other public document; and

b) énoncés dans un document public, notamment un texte législatif, réglementaire ou administratif;

(c) applied in a manner that does not favour or is not limited to a particular enterprise.

c) appliqués de manière à ne pas favoriser une entreprise donnée ou à ne pas restreindre la subvention à celle-ci.

When subsidy is specific

(7.2) A subsidy is specific where it is

(7.2) Une subvention est spécifique dans les cas suivants :

Spécificité

(a) limited, pursuant to an instrument or document referred to in paragraph (7.1)(b), to a particular enterprise within the jurisdiction of the authority that is granting the subsidy; or

a) l'autorité qui l'accorde restreint, dans le cadre de ses attributions et conformément aux textes ou documents visés à l'alinéa (7.1)b), à certaines entreprises la possibilité de bénéficier de la subvention;

(b) a prohibited subsidy.

b) elle est une subvention prohibée.

Determination of specificity by President

(7.3) Notwithstanding that a subsidy is not limited in the manner referred to in paragraph (7.2)(a), the President may determine the subsidy to be specific having regard as to whether

(7.3) Même si une subvention n'est pas restreinte conformément à l'alinéa (7.2) a), le président peut conclure à sa spécificité compte tenu des éléments suivants :

Exception

(a) there is exclusive use of the subsidy by a limited number of enterprises;

a) la subvention est utilisée exclusivement par un nombre restreint d'entreprises;

(b) there is predominant use of the subsidy by a particular enterprise;

b) la subvention est surtout utilisée par une entreprise donnée;

(c) disproportionately large amounts of the subsidy are granted to a limited number of enterprises; and

c) il y a octroi à un nombre restreint d'entreprises de montants de subvention disproportionnés;

	(d) the manner in which discretion is exercised by the granting authority indicates that the subsidy is not generally available.	d) la manière dont l'autorité qui accorde la subvention exerce son pouvoir discrétionnaire montre que la subvention n'est pas généralement accessible.	
Additional considerations	(7.4) Where any of the factors listed in paragraphs (7.3)(a) to (d) is present, the President shall consider whether the presence is due to (a) the extent of diversification of economic activities within the jurisdiction of the granting authority, or (b) the length of time that the subsidy program has been in operation, and where the President is of the opinion that the presence is due to one of the reasons set out in paragraph (a) or (b), the President may find the subsidy not to be specific notwithstanding that, were it not for that opinion, the President would have found the subsidy to be specific.	(7.4) En présence d'un des éléments énumérés aux alinéas (7.3) a) à d), le président prend en compte les considérations suivantes : a) l'importance de la diversification économique dans la juridiction de l'autorité qui accorde la subvention; b) la période pendant laquelle le programme de subventions a été appliqué. S'il estime que la présence d'un de ces éléments est causée par une de ces considérations, le président peut déterminer que la subvention n'est pas spécifique.	Éléments complémentaires
Law relating to the customs	(8) For greater certainty, this Act shall be considered, for the purposes of the <i>Customs Act</i> , to be a law relating to the customs.	(8) Pour l'application de la <i>Loi sur les douanes</i> , la présente loi est à considérer comme un texte de législation douanière.	Application de la <i>Loi sur les douanes</i>
Powers, duties and functions of President	(9) Any power, duty or function of the President under this Act may be exercised or performed by any person authorized by the President to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the President.	(9) Les pouvoirs ou fonctions conférés au président par la présente loi peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions exercés ainsi sont réputés l'avoir été par le président.	Pouvoirs et fonctions du président
Application of <i>Customs Act</i>	(10) The <i>Customs Act</i> applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of (a) the payment, collection or refund of any duty levied or returned under this Act; (b) the payment, collection, refund or waiver of interest on duty payable or returned under this Act; and (c) the time within which duties payable under this Act, or security posted under this Act, are deemed to be paid or posted. R.S., 1985, c. S-15, s. 2; R.S., 1985, c. 23 (1st Supp.), s. 1, c. 1 (2nd Supp.), ss. 197, 213, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1988, c. 65, s. 23; 1993, c. 44, s. 201; 1994, c. 13, s. 7, c. 47, ss. 144, 185; 1999, c. 12, s. 1, c. 17, ss. 180, 183; 2000, c. 12, s. 291; 2001, c. 25, s. 91; 2005, c. 38, ss. 132, 134, 135(E), 145; 2010, c. 12, s. 1782.	(10) La <i>Loi sur les douanes</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires : a) au paiement, à la perception et au remboursement des droits imposés ou restitués sous le régime de la présente loi; b) au paiement, à la perception et au remboursement des intérêts sur les montants de droits dus ou restitués sous le régime de la présente loi et à toute renonciation au paiement de ces intérêts; c) à tout délai dans lequel les droits à payer ou les cautions à fournir sous le régime de la présente loi sont réputés avoir été respectivement payés ou fournis. L.R. (1985), ch. S-15, art. 2; L.R. (1985), ch. 23 (1 ^{er} suppl.), art. 1, ch. 1 (2 ^e suppl.), art. 197 et 213, ch. 47 (4 ^e suppl.), art. 52; 1988, ch. 65, art. 23; 1993, ch. 44, art. 201; 1994, ch. 13, art. 7, ch. 47, art. 144 et 185; 1999, ch. 12, art. 1, ch. 17, art. 180 et 183; 2000, ch. 12, art. 291; 2001, ch. 25, art. 91; 2005, ch. 38, art. 132, 134, 135(A) et 145; 2010, ch. 12, art. 1782.	Application de la <i>Loi sur les douanes</i>

PART I

SPECIAL IMPORT MEASURES

LIABILITY FOR ANTI-DUMPING, COUNTERVAILING
AND PROVISIONAL DUTIES

Anti-dumping and Countervailing Duty

Anti-dumping
and countervailing
duty

3. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid on all dumped and subsidized goods imported into Canada in respect of which the Tribunal has made an order or finding, before the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description has caused injury or retardation, is threatening to cause injury or would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods, a duty as follows:

(a) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods; and

(b) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount equal to the amount of subsidy on the imported goods.

Duty where
undertaking
violated

(2) If the Tribunal has made an order or finding referred to in subsection (1) in respect of goods that are subject to an undertaking referred to in section 7.1 and the undertaking is subsequently terminated under paragraph 52(1)(d), there shall be levied, collected and paid a duty as provided under paragraphs (1)(a) and (b) on all of those goods that were

(a) if paragraph 52(1)(a) applies, released on or after the later of

(i) the day on which the undertaking was violated, and

(ii) the ninetieth day before the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e); and

(b) if paragraph 52(1)(b) or (c) applies, released on or after the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e).

R.S., 1985, c. S-15, s. 3; 1994, c. 47, ss. 145, 185(E); 1999, c. 12, s. 2.

Other cases

4. (1) Subject to section 7.1, there shall be levied, collected and paid a duty as set out in

PARTIE I

MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

DROITS ANTIDUMPING, DROITS COMPENSATEURS ET
DROITS PROVISOIRES

Droits antidumping et droits compensateurs

Droits
antidumping et
droits
compensateurs

3. (1) Sous réserve de l'article 7.1, les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada alors que le Tribunal a établi avant leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description a causé un dommage ou un retard, menace de causer un dommage ou aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires à l'égard des marchandises, sont assujetties aux droits suivants :

a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises;

b) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.

Droits en cas de
violation de
l'engagement

(2) Lorsque, en application de l'alinéa 52(1)d), il a été mis fin à l'engagement visé à l'article 7.1 portant sur des marchandises à l'égard desquelles le Tribunal a statué conformément au paragraphe (1), sont assujetties aux droits prévus aux alinéas (1)a) et b) les marchandises qui ont été dédouanées :

a) lorsque l'alinéa 52(1)a) s'applique, à compter du quatre-vingt-dixième jour précédant le jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné en vertu de l'alinéa 52(1)e) ou, si cette date est postérieure, de la date de la violation de l'engagement;

b) lorsque l'alinéa 52(1)b) ou c) s'applique, à compter du jour où l'avis de la fin de l'engagement a été donné conformément à l'alinéa 52(1)e).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 3; 1994, ch. 47, art. 145 et 185(A); 1999, ch. 12, art. 2.

4. (1) Sous réserve de l'article 7.1, sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3)

Autres cas

subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(b) that were released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made with respect to the goods and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding.

(2) There shall be levied, collected and paid a duty as set out in subsections (3) and (4) on all dumped and subsidized goods imported into Canada

(a) that are the subject of an undertaking accepted by the President under subsection 49(1) that was terminated under paragraph 52(1)(d);

(b) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that the dumping or subsidizing of goods of the same description

(i) has caused injury, or

(ii) would have caused injury except for the fact that provisional duty was applied in respect of the goods; and

(c) that were released, where paragraph 52(1)(a), (b) or (c) applies, during the period beginning on the day on which the preliminary determination was made and ending on the day the undertaking was accepted, and

(i) where paragraph 52(1)(a) applies, during the period beginning on the later of

(A) the day on which the undertaking is violated, and

(B) the ninetieth day before the day on which notice of the termination was given under paragraph 52(1)(e),

and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (b), or

et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) d'une part, alors que le Tribunal a établi après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

(ii) soit aurait causé ce dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

b) d'autre part, dont le dédouanement a eu lieu au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal.

(2) Sont assujetties aux droits figurant aux paragraphes (3) et (4) les marchandises sous-évaluées ou subventionnées importées au Canada :

a) qui font l'objet d'un engagement accepté par le président en vertu du paragraphe 49(1) auquel il a été mis fin en vertu de l'alinéa 52(1)d);

b) à l'égard desquelles le tribunal a établi après leur dédouanement, par ordonnance ou dans ses conclusions, que le dumping ou le subventionnement de marchandises de même description :

(i) soit a causé un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage sans l'application de droits provisoires sur ces marchandises;

c) qui ont été dédouanées, lorsque les alinéas 52(1)a), b) ou c) s'appliquent, pendant la période commençant à la date de la décision provisoire et se terminant à la date de l'acceptation de l'engagement :

(i) lorsque l'alinéa 52(1)a) s'applique, pendant la période commençant à la plus tardive des dates suivantes :

(A) la date où l'engagement n'est pas honoré,

(B) le quatre-vingt-dixième jour précédant la date où avis qu'il y a été mis fin a été donné conformément à l'alinéa 52(1)e),

Where undertaking subsequently terminated

Cas de clôture de l'engagement

	(ii) where paragraph 52(1)(b) or (c) applies, beginning on the day on which notice of termination was given under paragraph 52(1)(e) and ending on the day on which the Tribunal makes the order or finding referred to in paragraph (b).	et se terminant à la date où le tribunal statue conformément à l'alinéa b),	
Amount of duty	(3) The duty applicable to goods under subsection (1) or (2) is (a) in the case of dumped goods, an anti-dumping duty in an amount that is equal to the margin of dumping of the goods; and (b) in the case of subsidized goods, a countervailing duty in an amount that is equal to the amount of subsidy on the goods.	(3) Les marchandises visées aux paragraphes (1) ou (2) sont assujetties aux droits suivants: a) dans le cas de marchandises sous-évaluées, des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises; b) dans le cas de marchandises subventionnées, des droits compensateurs d'un montant égal à celui de la subvention qui est octroyée pour elles.	Montant des droits
Limitation	(4) The duty referred to in subsection (3) shall not exceed the duty, if any, paid or payable in respect of the goods under section 8. R.S., 1985, c. S-15, s. 4; 1988, c. 65, s. 25; 1994, c. 47, s. 146; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.	(4) Les droits visés au paragraphe (3) ne peuvent dépasser les droits éventuels payés ou exigibles en vertu de l'article 8. L.R. (1985), ch. S-15, art. 4; 1988, ch. 65, art. 25; 1994, ch. 47, art. 146; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.	Restriction
Anti-dumping duty	5. There shall be levied, collected and paid on all dumped goods imported into Canada (a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that (i) either (A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or (B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and (ii) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods (A) constitute a massive importation into Canada, or (B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have	5. Les marchandises sous-évaluées importées au Canada sont assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping des marchandises si, à la fois : a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que : (i) d'une part : (A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé un sans l'application de mesures antidumping, (B) ou bien l'importateur de ces marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage, (ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées : (A) soit représentent une importation massive,	Droits antidumping

occurred within a relatively short period of time,

and in order to prevent the recurrence of the injury, it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods, and

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the President made a preliminary determination of dumping in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31,

an anti-dumping duty in an amount equal to the margin of dumping of the imported goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 5; 1994, c. 47, s. 146; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Countervailing
duty

6. Where any subsidy on subsidized goods is a prohibited subsidy, there shall be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada

(a) in respect of which the Tribunal has made an order or finding, after the release of the goods, that

(i) injury has been caused by reason of the fact that the imported goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of such injury,

(b) that were released during the period of ninety days preceding the day on which the President made a preliminary determination of subsidizing in respect of the goods or goods of that description, other than goods that were released before the initiation of an investigation referred to in section 31, and

(c) in respect of which the President has made a specification pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C),

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits antidumping sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le président a rendu une décision provisoire de dumping à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 5; 1994, ch. 47, art. 146; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

6. Les marchandises subventionnées qui font l'objet d'une subvention prohibée et qui sont importées au Canada sont assujetties à des droits compensateurs d'un montant égal à celui de cette subvention si les conditions suivantes sont réunies :

Droits
compensateurs

a) le Tribunal a établi, après le dédouanement des marchandises, par ordonnance ou dans ses conclusions, que :

(i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises importées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur ces marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage;

b) le dédouanement des marchandises a eu lieu au cours de la période de quatre-vingt-dix jours précédant la date à laquelle le président a rendu une décision provisoire de subventionnement à leur sujet ou à celui de marchandises de même description à l'exclusion des marchandises dédouanées avant le début de l'enquête visée à l'article 31;

a countervailing duty in an amount equal to such of the amount of subsidy on the imported goods as is a prohibited subsidy.

R.S., 1985, c. S-15, s. 6; 1994, c. 47, s. 146; 1999, c. 12, s. 52(E), c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Governor in Council may impose countervailing duty by order

7. (1) The Governor in Council may order an investigation to determine the amount of subsidy on any subsidized goods that are the product of a country specified in the order, and where

(a) the President has, by means of the investigation, determined that amount, and

(b) the Committee has authorized Canada to impose countervailing duties on the subsidized goods,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order impose a countervailing duty on any subsidized goods that are the product of that country and that are of the same description as the goods in respect of which the President has determined the amount of subsidy and, where a countervailing duty is so imposed, there shall, subject to subsection (2), be levied, collected and paid on all such subsidized goods imported into Canada a countervailing duty in the amount specified in the order in respect of the goods.

Duty not to exceed amount of subsidy

(2) Where subsidized goods on which a countervailing duty has been imposed pursuant to subsection (1) are imported into Canada and the amount of subsidy on the imported goods is less than the amount of the duty so imposed, there shall be levied, collected and paid on the goods pursuant to this section a countervailing duty only in the amount of subsidy on the goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 7; 1994, c. 47, ss. 147, 185; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Non-application

7.1 Sections 3 and 4 do not apply in respect of goods in respect of which an undertaking has been accepted and not terminated.

1994, c. 47, s. 148.

Provisional Duty

Imposition of provisional duty

8. (1) Where the President makes a preliminary determination of dumping or subsidizing in an investigation under this Act and considers that the imposition of provisional duty is necessary to prevent injury, retardation or threat of injury, the importer in Canada of dumped or

c) le président a fait la précision visée à la division 41(1)a)(iv)(C).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 6; 1994, ch. 47, art. 146; 1999, ch. 12, art. 52(A), ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Droits compensateurs imposés par décret

7. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la tenue d'une enquête pour déterminer le montant de subvention octroyé pour des marchandises subventionnées qui sont le produit d'un pays précisé au décret et si :

a) d'une part, le président a, par suite de l'enquête, déterminé le montant de subvention;

b) d'autre part, le Comité a autorisé le Canada à imposer des droits compensateurs sur ces marchandises,

le gouverneur en conseil peut, par décret subordonné à la recommandation du ministre des Finances, imposer des droits compensateurs sur des marchandises subventionnées qui sont des produits de ce pays et qui sont de même description que celles pour lesquelles le président a déterminé le montant de subvention; le cas échéant, toutes ces marchandises qui sont importées au Canada sont, sous réserve du paragraphe (2), assujetties aux droits compensateurs dont le montant est prévu au décret.

(2) Si les droits compensateurs imposés en vertu du paragraphe (1) dépassent le montant de subvention octroyée pour les marchandises subventionnées importées au Canada, le montant des droits compensateurs auxquels celles-ci sont assujetties est égal au montant de subvention.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 7; 1994, ch. 47, art. 147 et 185; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Limite

7.1 Les articles 3 et 4 ne s'appliquent pas aux marchandises pour lesquelles a été accepté un engagement auquel il n'a pas été mis fin.

1994, ch. 47, art. 148.

Application

Droits provisoires

8. (1) Dans le cas où le président prend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement dans le cadre d'une enquête prévue par la présente loi et où il estime que l'imposition de droits provisoires est nécessaire pour empêcher qu'un dommage ou un retard ne soit

Droits provisoires

subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies and that are released during the period commencing on the day the preliminary determination is made and ending on the earlier of

(a) the day on which the President causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

Imposition of provisional duties on referral back to Tribunal

(1.1) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(a) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not

causé ou qu'il y ait menace de dommage, lorsque des marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de la décision sont dédouanées au cours de la période commençant à la date de cette décision et se terminant à la première des dates suivantes :

a) le jour où le président fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description;

b) le jour où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description,

il appartient à l'importateur au Canada de ces marchandises, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

c) soit d'acquitter ou de veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le président prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées, ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

(1.1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre des paragraphes 43(1), 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

Acquittement des droits

a) soit acquitter ou veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant

greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(b) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

Imposition of provisional duties on referral back from Federal Court of Appeal

(1.2) If an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1), 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1), or 91(3), other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, is referred back to the Tribunal by the Federal Court of Appeal, the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the order or finding applies and that are released during the period beginning on the day on which the preliminary determination is made under subsection 38(1) and ending on the day on which the Tribunal makes an order or finding, on the referral back, with respect to goods of that description, shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(a) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods; or

(b) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

Return of provisional duty

(2) Any provisional duty paid or security posted under subsection (1), (1.1) or (1.2) by or on behalf of an importer in respect of the importation of dumped or subsidized goods of any description shall

(a) be returned to the importer forthwith after

(i) the President causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 35.1(1) or 41(1) with respect to goods of that description,

ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) soit fournir ou veiller à ce que soit fournie, en la forme que le président prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

Droits provisoires après le renvoi au Tribunal par la Cour d'appel fédérale

(1.2) Après le renvoi au Tribunal, par la Cour d'appel fédérale, d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre des paragraphes 43(1), 76.02(4) — relativement au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1) — ou 91(3), à l'exception de celles visées aux articles 3 à 6, l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions en cause, d'une part, et dédouanées au cours de la période commençant à la date de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et se terminant à la date où le Tribunal rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, d'autre part, doit, à son choix, dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits :

a) soit acquitter ou veiller à ce que soient acquittés des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dumping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour elles;

b) soit fournir ou veiller à ce que soit fournie, en la forme que le président prescrit, une caution pour les droits provisoires s'appliquant aux marchandises importées ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

(2) Les droits provisoires et cautions prévus aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) pour des marchandises d'une certaine description sont :

a) restitués à l'importateur dès que, selon le cas :

(i) le président fait clore, conformément aux paragraphes 35.1(1) ou 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

(ii) les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises

Restitution des droits provisoires

(ii) all proceedings respecting the dumping or subsidizing of goods of that description are terminated as described in section 47, or

(iii) the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description if the order or finding is only to the effect that the dumping or subsidizing of those goods is threatening to cause injury; and

(b) except to the extent of any duty payable in respect of the imported goods, be returned to the importer forthwith after a determination is made in respect of the imported goods by a designated officer pursuant to such of paragraphs 55(1)(c) to (e) as are applicable.

(3) and (4) [Repealed, 2001, c. 25, s. 92]

Suspension of collection

(5) Where the President accepts an undertaking with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on any dumped or subsidized goods, as the case may be, that are of the same description as any goods to which the preliminary determination applies is suspended for the period during which the undertaking is in force.

Resumption of collection

(6) If the President terminates an undertaking under subsection 51(1) or 52(1) with respect to dumped or subsidized goods, the collection of provisional duties on those goods is resumed and the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the preliminary determination under subsection 38(1) applied and that are released during the period beginning on the day on which the undertaking was terminated and ending on the earlier of

(a) the day on which the President causes the investigation to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to goods of that description, and

(b) the day on which the Tribunal makes an order or finding with respect to goods of that description,

shall, within the time prescribed under the *Customs Act* for the payment of duties, at the option of the importer,

(c) pay or cause to be paid on the imported goods provisional duty in an amount not greater than the estimated margin of dump-

répondant à cette description sont closes conformément à l'article 47,

(iii) le Tribunal rend, au sujet des marchandises répondant à cette description, une ordonnance ou des conclusions portant que le dumping ou le subventionnement des marchandises menace de causer un dommage;

b) restitués à l'importateur, jusqu'à concurrence des droits payables sur les marchandises en cause, dès que l'agent désigné rend une décision sur ces marchandises conformément à celui des alinéas 55(1)c) à e) qui est applicable.

(3) et (4) [Abrogés, 2001, ch. 25, art. 92]

Suspension de la perception

(5) L'acceptation par le président d'un engagement portant sur des marchandises sous-évaluées ou subventionnées entraîne la suspension de la perception des droits provisoires sur les marchandises de même description que celles visées par la décision provisoire pendant la durée d'application de l'engagement.

Reprise de la perception

(6) Dans les cas où le président met fin à l'engagement en vertu des paragraphes 51(1) ou 52(1), la perception de droits provisoires sur les marchandises reprend et il incombe à l'importateur de marchandises qui sont de même description que celles faisant l'objet de la décision provisoire rendue en vertu du paragraphe 38(1) et sont dédouanées au cours de la période commençant à la date à laquelle il est mis fin à l'engagement et se terminant à la première des dates suivantes :

a) la date où le président fait clore, conformément au paragraphe 41(1), l'enquête sur les marchandises répondant à cette description,

b) la date où le Tribunal rend l'ordonnance ou les conclusions au sujet des marchandises répondant à cette description,

dans le délai réglementaire fixé en application de la *Loi sur les douanes* pour le paiement des droits, au choix de l'importateur :

c) soit d'acquitter ou de veiller à l'acquittement des droits provisoires d'un montant ne dépassant pas la marge estimative de dum-

ing of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods, or

(d) post or cause to be posted security for provisional duty in the prescribed form and in an amount or to a value not greater than the estimated margin of dumping of, or the estimated amount of subsidy on, the imported goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 8; R.S., 1985, c. 1 (2nd Suppl.), s. 198; 1988, c. 65, s. 26; 1993, c. 44, s. 202; 1994, c. 47, ss. 149, 185(E); 1997, c. 14, s. 88; 1999, c. 12, ss. 3, 52(E), c. 17, ss. 183, 184; 2001, c. 25, s. 92; 2005, c. 38, s. 134.

Payment of Duty During Court Proceedings and Proceedings under Part I.1 or II

Duty ceases where order or finding set aside by court

9. (1) Where proceedings are commenced by an application for judicial review under the *Federal Courts Act*, or an application under section 96.1 of this Act, to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the final disposition of the proceedings, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (a).

Definition of “proceedings”

(2) In subsection (1), “proceedings”, in relation to an application made to the Federal Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that Court on the application.

R.S., 1985, c. S-15, s. 9; 1988, c. 65, s. 27; 1990, c. 8, s. 69; 2002, c. 8, s. 182.

ping des marchandises importées ou le montant estimatif de la subvention octroyée pour celles-ci;

d) soit de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que le président prescrit, une caution pour les droits provisoires ne dépassant pas cette marge ou ce montant.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 8; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 198; 1988, ch. 65, art. 26; 1993, ch. 44, art. 202; 1994, ch. 47, art. 149 et 185(A); 1997, ch. 14, art. 88; 1999, ch. 12, art. 3 et 52(A), ch. 17, art. 183 et 184; 2001, ch. 25, art. 92; 2005, ch. 38, art. 134.

Paiement de droits en cours d’instance et lors des procédures visées aux parties I.1 et II

Fin de l’assujettissement aux droits

9. (1) Dans le cas d’une demande de contrôle judiciaire, présentée aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*, ou d’une demande en révision et annulation, présentée aux termes de l’article 96.1 de la présente loi, d’une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s’appliquent l’ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l’assujettissement continue, malgré les ordonnances ou les décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l’ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d’entre elles; le cas échéant :

a) l’assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises importées de même description que celles que vise l’annulation;

b) l’ordonnance ou les conclusions sont réputées n’avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), est compris dans la procédure devant la Cour d’appel fédérale tout appel de la décision de ce tribunal.

Définition de « procédure »

L.R. (1985), ch. S-15, art. 9; 1988, ch. 65, art. 27; 1990, ch. 8, art. 69; 2002, ch. 8, art. 182.

Duty ceases where order or finding rescinded pursuant to review

9.01 (1) Where a review is requested under Part I.1 of an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods of a NAFTA country imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being rescinded or being rescinded in relation to particular goods, in which case

(a) duty ceases, on the order or finding being so rescinded, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (a).

Suspension of s. 9.1

(2) The operation of section 9.1 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

1993, c. 44, s. 204.

Duty ceases where order or finding rescinded pursuant to review

9.1 Where a review is requested under Part II of an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods of the United States imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being rescinded or being rescinded in relation to particular goods, in which case

Assujettissement

9.01 (1) Dans le cas où est demandée la révision, sous le régime de la partie I.1, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada en provenance d'un pays ALÉNA de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises provenant du pays ALÉNA de même description que celles que vise l'annulation;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

(2) L'article 9.1 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

1993, ch. 44, art. 204.

Suspension

Idem

9.1 Dans le cas où est demandée la révision, sous le régime de la partie II, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada en provenance des États-Unis de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date du jugement définitif pour les marchandises provenant des États-Unis de même description que celles que vise l'annulation;

(a) duty ceases, on the order or finding being so rescinded, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (a).

1988, c. 65, s. 28.

Duty ceases where final determination set aside by court

9.2 (1) Where duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act pursuant to an order or finding of the Tribunal on goods imported into Canada and proceedings are commenced in the Federal Court of Appeal by an application under section 96.1 to review and set aside the final determination of the President under paragraph 41(1)(a) on which the order or finding is based, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as those goods during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the final determination being set aside or being set aside in relation to particular goods, or the President recommencing the investigation and terminating it under paragraph 41(1)(b), in which case

(a) duty ceases, on the final determination being so set aside or the investigation being so terminated, to be so payable on imported goods of that description or the same description as those particular goods, as the case may be; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of goods described in paragraph (a).

Definition of “proceedings”

(2) In subsection (1), “proceedings”, in relation to an application made to the Federal Court of Appeal, includes proceedings on any appeal from any decision of that Court on the application.

1988, c. 65, s. 28; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

b) l’ordonnance ou les conclusions sont réputées n’avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

1988, ch. 65, art. 28.

Idem

9.2 (1) Dans le cas où, d’une part, une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portent que des marchandises importées au Canada sont assujetties à des droits et, d’autre part, un recours est exercé devant la Cour d’appel fédérale, aux termes de l’article 96.1 en révision et annulation de la décision définitive du président — rendue au titre de l’alinéa 41(1) a) — sur laquelle sont fondées l’ordonnance ou les conclusions, l’assujettissement des marchandises de même description que ces marchandises continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de la décision définitive quant aux marchandises ou à certaines d’entre elles ou reprise de l’enquête par le président — close par la suite au titre de l’alinéa 41(1)b); le cas échéant :

a) l’assujettissement se termine à la date d’annulation de la décision définitive ou de clôture de l’enquête, selon le cas, pour les marchandises importées de même description que celles que vise l’annulation ou l’enquête;

b) l’ordonnance ou les conclusions sont réputées n’avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), est compris dans la procédure devant la Cour d’appel fédérale tout appel de la décision de cette cour.

1988, ch. 65, art. 28; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Définition de « procédure »

Duty ceases where investigation terminated pursuant to review

9.21 (1) Where duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act pursuant to an order or finding of the Tribunal on goods of a NAFTA country imported into Canada and a review is requested under Part I.1 of the final determination of the President under paragraph 41(1)(a) on which the order or finding is based, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as those goods during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the President recommencing the investigation and terminating it under paragraph 41(1)(b), in which case

(a) duty ceases, on the investigation being so terminated, to be so payable on imported goods of that description; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of imported goods of that description.

Suspension of s. 9.3

(2) The operation of section 9.3 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.

1993, c. 44, s. 205; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Duty ceases where investigation terminated pursuant to review

9.3 Where duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act pursuant to an order or finding of the Tribunal on goods of the United States imported into Canada and a review is requested under Part II of the final determination of the President under paragraph 41(1)(a) on which the order or finding is based, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of proceedings under that Part, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of the same description as those goods during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the President recommencing the investigation and terminating it under paragraph 41(1)(b), in which case

Fin de l'assujettissement aux droits

9.21 (1) Dans le cas où, d'une part, une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portent que des marchandises importées au Canada en provenance d'un pays ALÉNA sont assujetties à des droits et, d'autre part, la révision de la décision définitive du président — rendue au titre de l'alinéa 41(1) a) — sur laquelle sont fondées l'ordonnance ou les conclusions est demandée au titre de la partie I.1, l'assujettissement des marchandises de même description que ces marchandises continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte reprise de l'enquête par le président — close par la suite au titre de l'alinéa 41(1)b); le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date de clôture de l'enquête pour les marchandises importées de cette description;

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

Suspension

(2) L'article 9.3 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.

1993, ch. 44, art. 205; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Fin de l'assujettissement aux droits

9.3 Dans le cas où, d'une part, une ordonnance ou des conclusions du Tribunal portent que des marchandises importées au Canada en provenance des États-Unis sont assujetties à des droits et, d'autre part, la révision de la décision définitive du président — rendue au titre de l'alinéa 41(1) a) — sur laquelle sont fondées l'ordonnance ou les conclusions est demandée au titre de la partie II, l'assujettissement des marchandises de même description que ces marchandises continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte reprise de l'enquête par le président — close par la suite au titre de l'alinéa 41(1)b); le cas échéant :

a) l'assujettissement se termine à la date de clôture pour les marchandises importées de cette description;

(a) duty ceases, on the investigation being so terminated, to be so payable on imported goods of that description; and

(b) for greater certainty, the order or finding shall, for the purposes of this Act, be deemed never to have been made by the Tribunal in respect of imported goods of that description.

1988, c. 65, s. 28; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Duty reimposed
on referral back

9.4 (1) If an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or paragraph 76.03(12)(a) rescinding an order or finding described in any of sections 3 to 6 is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the importer of dumped or subsidized goods that are of the same description as any goods to which the rescinded order or finding applied and that are released on or after the day on which the order of the panel referring the rescinding order or finding back is made, shall pay or cause to be paid duty on the imported goods as if the rescinded order or finding had not been rescinded.

Cessation of
duty

(2) Duty that is payable under subsection (1) continues to be so payable during the course of the proceedings of the Tribunal on the referral back and thereafter, unless the order or finding of the Tribunal on the referral back is

(a) to confirm the rescinding order or finding, in which case

(i) the duty ceases, on the day on which the order or finding of the Tribunal on the referral back is made, to be so payable on imported goods, and

(ii) the duty paid under subsection (1) shall be returned to the importer forthwith after that day; or

(b) to rescind the rescinding order or finding and make a new or other order or finding with respect to the goods to which the rescinded order or finding applied, in which case the duty paid under subsection (1) shall be returned to the importer forthwith after the day on which the order or finding of the Tribunal on the referral back is made, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the new or other order or finding.

b) l'ordonnance ou les conclusions sont réputées n'avoir jamais été rendues quant à ces marchandises.

1988, ch. 65, art. 28; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Acquittement de
droits

9.4 (1) Après le renvoi au Tribunal, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une ordonnance ou de conclusions rendues par lui au titre du paragraphe 76.01(5) ou de l'alinéa 76.03(12)a) et annulant une ordonnance ou des conclusions visées aux articles 3 à 6, il appartient à l'importateur de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, d'une part, de même description que celles faisant l'objet de l'ordonnance ou des conclusions annulées, d'autre part, dédouanées à compter de l'ordonnance de renvoi, de veiller à l'acquittement des droits payables sans égard à l'annulation.

(2) L'assujettissement aux droits prévu au paragraphe (1) continue, tant au cours de la procédure consécutive au renvoi que par la suite, sauf si la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions du Tribunal confirment l'annulation; le cas échéant, l'assujettissement se termine à la date de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions et les droits payés en application de ce paragraphe sont sans délai restitués à l'importateur. Dans le cas contraire, sont exclus de la restitution les droits payables aux termes de l'ordonnance ou des conclusions qui remplacent celles qui ont été annulées.

Fin de l'assujettissement aux
droits

Where Tribunal makes new order or finding

(3) Where the Tribunal rescinds a rescinding order or finding and makes a new or other order or finding as described in paragraph (2)(b), the new or other order or finding shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been made on the day on which the order or finding so rescinded was made.

1988, c. 65, s. 28; 1993, c. 44, s. 206; 1999, c. 12, s. 4.

General Rules Relating to Payment of Duty

Where both anti-dumping duty and countervailing duty payable on goods

10. Where both an anti-dumping duty and a countervailing duty are required by this Act to be levied, collected and paid on any goods imported into Canada and all or any portion of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the President, attributable to an export subsidy in respect of which a countervailing duty is required by any of sections 3, 4, 6 and 7 to be levied, collected and paid, the anti-dumping duty is, notwithstanding sections 3 to 5, leviable, collectable and payable under this Act in respect of the goods only as follows:

(a) where the whole of the margin of dumping of the goods is, in the opinion of the President, attributable to the export subsidy, no anti-dumping duty is leviable, collectable or payable on the imported goods; and

(b) where a portion only of the margin of dumping of the imported goods is, in the opinion of the President, attributable to the export subsidy, an anti-dumping duty is leviable, collectable and payable on the imported goods only in an amount equal to that portion of the margin of dumping of the goods that is not, in the opinion of the President, attributable to the export subsidy.

R.S., 1985, c. S-15, s. 10; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Duty payable by importer in Canada

11. The importer in Canada of any goods imported into Canada in respect of which duty, other than provisional duty, is payable shall, notwithstanding any security posted pursuant to section 8 or 13.2, pay or cause to be paid all such duties on the goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 11; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 199; 1994, c. 47, s. 150; 1999, c. 17, s. 183; 2001, c. 25, s. 93.

(3) Dans les cas où, aux termes du paragraphe (2), le Tribunal annule une ordonnance ou des conclusions emportant elles-mêmes annulation de la première ordonnance ou des premières conclusions et rend une autre ordonnance ou d'autres conclusions, celles-ci sont réputées avoir été rendues à la date d'annulation de la première ordonnance ou des premières conclusions.

1988, ch. 65, art. 28; 1993, ch. 44, art. 206; 1999, ch. 12, art. 4.

Dispositions générales concernant le paiement de droits

10. Dans les cas où la présente loi assujettit des marchandises importées à des droits anti-dumping et à des droits compensateurs et que tout ou partie de la marge de dumping découle, de l'avis du président, d'une subvention à l'exportation qui assujettit des marchandises à des droits compensateurs en vertu des articles 3, 4, 6 ou 7, l'assujettissement aux droits antidumping est, nonobstant les articles 3 à 5, le suivant :

a) aucun assujettissement, si de l'avis du président la totalité de la marge de dumping découle de la subvention à l'exportation;

b) assujettissement correspondant à la partie de la marge de dumping qui, de l'avis du président, ne découle pas de la subvention à l'exportation, dans les autres cas.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 10; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

11. L'importateur au Canada de marchandises que la présente loi assujettit à des droits, autres que provisoires, doit, malgré le fait qu'une caution ait été fournie aux termes des articles 8 ou 13.2, acquitter ou veiller à ce que soient acquittés ces droits.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 11; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 199; 1994, ch. 47, art. 150; 1999, ch. 17, art. 183; 2001, ch. 25, art. 93.

Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

Double assujettissement

Droits acquittés par l'importateur

Return of duty where order or finding set aside or rescinded

12. (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.

Return of part of duty where order or finding set aside or rescinded

(1.1) Where, pursuant to an application under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part I.1 or II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods and another such order or finding is made with respect to all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, any duty paid under this Act pursuant to the first-mentioned order or finding by or on behalf of an importer shall, except to the extent of any duty payable by the importer as a consequence of the other order or finding, be returned to the importer without delay after the other order or finding is made.

Return of duty

(2) If the President is satisfied that, because of a clerical or arithmetical error, an amount has been paid as duty in respect of goods that was not properly payable, the President shall return that amount to the importer or owner of the goods by or on whose behalf it was paid.

Idem

(3) Where, in relation to the importation of any goods and as a consequence of the operation of any provision of this Act, duty is paid or security posted by or on behalf of a person who, at the time the duty is paid or security posted, is considered by the President to be the importer in Canada of the goods and it is subsequently ruled by the Tribunal that the person

Restitution des droits dans certains cas d'annulation de l'ordonnance ou des conclusions

12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales* ou d'une demande présentée au titre de l'article 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre des parties I.1 ou II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la présente loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.

Restitution partielle

(1.1) Dans le cas où l'ordonnance ou les conclusions ainsi annulées sont remplacées, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises visées, par une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions originales par l'importateur ou en son nom lui sont restitués, exception faite des droits payables en vertu de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions, dès que celles-ci ont été rendues.

Restitution de droits

(2) Le président rembourse à l'importateur ou au propriétaire de marchandises tout montant, s'il est convaincu que celui-ci a été payé à tort ou en trop, en raison d'une erreur de transcription ou de calcul, dans les droits qu'ils ont payés ou qui ont été payés en leur nom sur les marchandises.

Idem

(3) Si le Tribunal décide que la personne qui, sous le régime de la présente loi, a versé des droits ou fourni une caution ou au nom de qui les droits ont été versés ou la caution fournie, et qui, au moment du versement ou de la remise de la caution, était considérée comme l'importateur des marchandises en cause par le président, n'était pas l'importateur des mar-

was not the importer in Canada of the goods, the duty so paid or security so posted shall be returned to the person forthwith after the Tribunal's ruling is made.

R.S., 1985, c. S-15, s. 12; 1988, c. 65, s. 29; 1990, c. 8, s. 70; 1993, c. 44, s. 207; 1999, c. 12, s. 5, c. 17, ss. 183, 184; 2002, c. 8, ss. 169(E), 182; 2005, c. 38, s. 134.

Where Tribunal makes new order or finding

13. Where, pursuant to subsection 91(3), the Tribunal rescinds an order or finding with respect to goods and makes another order or finding with respect to the goods,

(a) the other order or finding shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been made on the date that the order or finding so rescinded was made; and

(b) any duty paid by or on behalf of any person as a consequence of the order or finding so rescinded shall, except to the extent of any duty payable by the person as a consequence of the other order or finding, be returned to the person forthwith after the other order or finding is in fact made.

1984, c. 25, s. 13.

13.1 [Repealed, 2001, c. 25, s. 94]

Expedited Review of Normal Value, Export Price or Amount of Subsidy

Request for review

13.2 (1) An exporter to Canada or producer of any goods to which an order or finding referred to in section 3 applies may request that the President review the normal value, export price or amount of subsidy in relation to those goods if the exporter or producer

(a) establishes that they are not associated with any exporter who is in the same country as the goods that are subject to the order or finding and who had been given notice under subparagraph 34(1)(a)(i); and

(b) has not

(i) been given notice under subparagraph 34(1)(a)(i), paragraph 38(3)(a) or subsection 41(3) in respect of the goods, or

(ii) been requested to provide information in relation to those goods or in relation to any goods that are of the same description as those goods for the purposes of this Act.

chandises en cause, les droits ou la caution lui sont restitués aussitôt après la décision du Tribunal.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 12; 1988, ch. 65, art. 29; 1990, ch. 8, art. 70; 1993, ch. 44, art. 207; 1999, ch. 12, art. 5, ch. 17, art. 183 et 184; 2002, ch. 8, art. 169(A) et 182; 2005, ch. 38, art. 134.

13. Dans les cas où, aux termes du paragraphe 91(3), le Tribunal annule une ordonnance ou des conclusions et rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions pour les marchandises en cause :

a) celles-ci sont réputées avoir été rendues à la date de la première ordonnance ou des premières conclusions;

b) les droits versés en vertu de la première ordonnance ou des premières conclusions sont restitués sans délai à la personne qui les a versés ou au nom de qui ils ont été versés jusqu'à concurrence des droits exigibles en vertu de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions.

1984, ch. 25, art. 13.

13.1 [Abrogé, 2001, ch. 25, art. 94]

Réexamen accéléré de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention

13.2 (1) L'exportateur vers le Canada ou le producteur de marchandises touchées par une ordonnance ou des conclusions visées à l'article 3 peut demander au président de réexaminer la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention relatif à ces marchandises si :

a) d'une part, il établit qu'il n'est pas associé avec un exportateur qui se trouve dans le même pays que les marchandises touchées par l'ordonnance ou les conclusions et à qui l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)(a)(i) a été donné;

b) d'autre part, il n'a pas lui-même reçu :

(i) soit l'avis prévu au sous-alinéa 34(1)(a)(i), à l'alinéa 38(3)(a) ou au paragraphe 41(3) relativement aux marchandises,

(ii) soit une demande de fourniture de renseignements relativement à ces marchandises ou à des marchandises de même

Nouvelle ordonnance ou nouvelles conclusions

Demande de réexamen

		description que celles-ci pour l'application de la présente loi.	
Form of request	(2) A request under subsection (1) shall be made in the prescribed manner and form and shall contain the prescribed information.	(2) La demande est présentée en la forme que le président prescrit et selon les modalités réglementaires de contenu.	Forme de la demande
Review	(3) Where the President receives a request under subsection (1), the President shall initiate a review, on an expedited basis, of the normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, and shall, on completion of the review, either confirm or amend the value, price or amount.	(3) Sur réception de la demande, le président procède au réexamen de façon expéditive et rend une décision confirmant ou modifiant la valeur normale, le prix à l'exportation ou le montant de subvention, selon le cas.	Réexamen
Posting of security	(4) An importer of goods that are of the same description as any goods to which a review under subsection (3) applies and that are released during the period beginning on the day the review is initiated and ending on the day on which the President completes the review shall, within the time prescribed under the <i>Customs Act</i> for the payment of duties, post, or cause to be posted, security in the prescribed manner and form and in an amount, or of a value, equal to the margin of dumping of, or amount of subsidy on, the goods.	(4) L'importateur de marchandises de même description que celles visées par le réexamen prévu au paragraphe (3) qui sont dédouanées au cours de la période commençant à la date du début du réexamen et se terminant à la date de la décision du président est tenu, dans le délai réglementaire fixé en application de la <i>Loi sur les douanes</i> pour le paiement des droits, de fournir ou de veiller à ce que soit fournie, en la forme que prescrit le président et selon les modalités réglementaires de contenu, une caution équivalente à la marge de dumping ou au montant de subvention relatif aux marchandises.	Caution
Confirmation, etc., deemed to be a re-determination	(5) A confirmation or amendment of a normal value, export price or amount of subsidy under subsection (3) is, for the purposes of paragraph 57(b), deemed to be a re-determination of a normal value, export price or amount of subsidy, as the case may be, by a designated officer referred to in that paragraph. 1994, c. 47, s. 151; 1999, c. 12, s. 6, c. 17, ss. 183, 184; 2001, c. 25, s. 95; 2005, c. 38, ss. 134, 136(F).	(5) La décision rendue aux termes du paragraphe (3) est, pour l'application de l'alinéa 57b), réputée constituer la révision de la valeur normale, du prix à l'exportation ou du montant de subvention, selon le cas, effectuée par l'agent désigné visé à cet alinéa. 1994, ch. 47, art. 151; 1999, ch. 12, art. 6, ch. 17, art. 183 et 184; 2001, ch. 25, art. 95; 2005, ch. 38, art. 134 et 136(F).	Présomption
	<i>Exemption from Application of Act</i>	<i>Exonérations</i>	
Exemption of goods from application of Act	14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods from the application of this Act.	14. (1) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises à l'application de la présente loi.	Exonérations réglementaires
Exemption of goods of Chile from application of Act	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations exempting any goods or class of goods of Chile from the application of this Act or any of its provisions. The exemption may be in respect of the dumping of those goods or that class.	(2) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire des marchandises ou des catégories de marchandises du Chili à l'application de la présente loi ou de ses dispositions pour ce qui concerne leur dumping.	Exonération de marchandises du Chili

Duration and conditions

(3) Regulations made under subsection (2) may specify the period during which the exemption applies and make it subject to conditions.

R.S., 1985, c. S-15, s. 14; 1997, c. 14, s. 89.

NORMAL VALUE, EXPORT PRICE, MARGIN OF DUMPING AND AMOUNT OF SUBSIDY

Normal Value

Determination of normal value of goods

15. Subject to sections 19 and 20, where goods are sold to an importer in Canada, the normal value of the goods is the price of like goods when they are sold by the exporter of the first mentioned goods

(a) to purchasers

(i) with whom the exporter is not associated at the time of the sale of the like goods, and

(ii) who are at the same or substantially the same trade level as the importer,

(b) in the same or substantially the same quantities as the sale of goods to the importer,

(c) in the ordinary course of trade for use in the country of export under competitive conditions,

(d) during such period of sixty days that ends in the interval commencing with the first day of the year preceding the date of the sale of the goods to the importer and ending on the fifty-ninth day after such date as is selected by the President or, where, in the opinion of the President, the nature of the trade in those goods or the fact that they are sold to the importer for future delivery requires that sales of like goods by the exporter during a period other than a period of sixty days that ends in that interval be taken into account, during such period of sixty days or longer

(i) that precedes the date of the sale of the goods to the importer, or

(ii) where the goods are sold to the importer for future delivery, that precedes the date of the sale of the goods to the importer or within the year that precedes the date of the delivery of the goods to the importer

Durée et conditions

(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut préciser la durée de l'exonération et l'assortir de conditions.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 14; 1997, ch. 14, art. 89.

VALEUR NORMALE, PRIX À L'EXPORTATION, MARGE DE DUMPING ET MONTANT DE SUBVENTION

Valeur normale

Valeur normale des marchandises

15. La valeur normale des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, sous réserve des articles 19 et 20, le prix, rectifié conformément au présent article, auquel des marchandises similaires sont vendues, par l'exportateur des marchandises mentionnées en premier lieu :

a) à des acheteurs :

(i) auxquels il n'est pas associé au moment de la vente des marchandises similaires,

(ii) qui se situent au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur;

b) en quantités égales ou sensiblement égales aux quantités vendues à l'importateur;

c) dans le cours ordinaire des affaires pour consommation dans le pays d'exportation en situation de concurrence;

d) pendant la période de soixante jours que précise le président et qui se termine au cours de l'intervalle commençant le premier jour de l'année précédant la date de la vente à l'importateur et se terminant le cinquante-neuvième jour qui suit cette date ou, si le président est d'avis que, vu la nature du commerce de ces marchandises ou le fait que celles-ci sont livrables à terme, il est nécessaire de tenir compte des ventes de marchandises similaires effectuées par l'exportateur pendant une autre période, alors pendant la période d'au moins soixante jours que le président rend applicable à ces marchandises ou à des marchandises de la même catégorie et qui :

(i) ou bien précède la date de la vente à l'importateur,

(ii) ou bien, dans le cas de marchandises livrables à terme, soit précède la date de la

as the President specifies for those goods or for goods of the class to which those goods belong, and

(e) at the place from which the goods were shipped directly to Canada or, if the goods have not been shipped to Canada, at the place from which the goods would be shipped directly to Canada under normal conditions of trade,

adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the like goods sold by the exporter.

R.S., 1985, c. S-15, s. 15; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Rules applied in determining normal value

16. (1) In the application of section 15 in the case of any goods,

(a) if there was not, in the opinion of the President, such a number of sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but sales of like goods were made by the exporter at one other place or several other places in the country of export, there shall, for the purpose of making that comparison, be included with sales of like goods made by the exporter at the place described in paragraph 15(e) sales of like goods made by the exporter at that one other place or at the nearest of the several other places to the place described in paragraph 15(e), as the case may be;

(b) if there was not, in the opinion of the President, such a number of sales of like goods made by the exporter to purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the same or substantially the same trade level as the importer in Canada as to permit a proper comparison with the sale of goods to the importer, but there was such a number of sales of like goods made to purchasers described in subparagraph 15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer, there shall be substituted for the purchasers described in paragraph 15(a) purchasers described in subparagraph

vente, soit se situe dans l'année précédant la date de livraison;

e) au lieu d'où les marchandises ont été directement expédiées au Canada ou, à défaut d'expédition au Canada, au lieu d'où, dans des conditions commerciales normales, les marchandises seraient expédiées directement au Canada.

La rectification nécessaire à l'application du présent article, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et le prix des marchandises similaires vendues par l'exportateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 15; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

16. (1) Pour l'application de l'article 15 :

a) si, selon le président, l'exportateur n'a pas effectué, au lieu désigné à l'alinéa 15e), un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada mais qu'il a effectué des ventes de marchandises dans un ou plusieurs autres lieux du pays d'exportation, les ventes de marchandises similaires en cet autre lieu ou celui des plusieurs autres lieux qui est le plus proche de celui désigné à l'alinéa 15e), selon le cas, sont ajoutées aux ventes de marchandises similaires que l'exportateur a effectuées au lieu désigné à l'alinéa 15e);

b) les acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au niveau suivant du circuit de distribution le plus proche de celui de l'importateur doivent être préférés, pour permettre une comparaison utile avec la vente de marchandises à l'importateur, aux acheteurs visés à l'alinéa 15a) si le président est d'avis que le nombre de ventes de marchandises similaires par l'exportateur aux acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) et qui sont situés au même niveau ou presque du circuit de distribution que l'importateur se trouvant au Canada ne permet pas une comparaison utile;

Règles applicables à sa détermination

15(a)(i) who are at the trade level nearest and subsequent to that of the importer;

(c) if by reason of the fact that

(i) the sales of like goods made by the exporter were solely or primarily for export, or

(ii) the sales of like goods made by the exporter during the period that is applicable by reason of paragraph 15(d) were solely or primarily to purchasers who at any time during that period were not purchasers described in subparagraph 15(a)(i),

there was not, in the opinion of the President, such a number of sales of like goods made by the exporter as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada, but there were sales of like goods for use in the country of export by other vendors, such one or more of any of those vendors that the President may specify shall be deemed to be the exporter for the purpose of determining the normal value of the goods sold to the importer in Canada;

(d) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is larger than the largest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the largest quantity sold by the exporter for such use; and

(e) if the quantity of goods sold to the importer in Canada is smaller than the smallest quantity of like goods sold by the exporter for use in the country of export, the sales of like goods shall be those sales of like goods that are in the smallest quantity sold by the exporter for such use.

Idem

(2) In determining the normal value of any goods under section 15, there shall not be taken into account

(a) any sale of like goods for use in the country of export by a vendor to a purchaser if the vendor did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export at the same trade level as, and not associated with, the purchaser; and

c) sont réputés être l'exportateur le ou les vendeurs que le président peut désigner parmi ceux qui ont effectué des ventes de marchandises similaires pour consommation intérieure dans le pays d'exportation si le président est d'avis que l'exportateur n'a pas effectué un nombre de ventes de marchandises similaires permettant une comparaison utile avec les ventes des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada parce qu'elles ont été faites, selon le cas :

(i) uniquement ou essentiellement pour l'exportation,

(ii) uniquement ou essentiellement à des acheteurs qui n'étaient pas des acheteurs visés au sous-alinéa 15a)(i) au cours de la période applicable en vertu de l'alinéa 15d);

d) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la plus grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus grande que la plus grande quantité de marchandises similaires que l'exportateur ait vendue pour consommation dans ce pays;

e) les ventes de marchandises similaires sont celles où les marchandises similaires sont en quantité la moins grande et que l'exportateur a effectuées pour consommation dans le pays d'exportation si la quantité de marchandises que l'exportateur a vendue à l'importateur se trouvant au Canada est plus petite que la plus petite quantité de marchandises similaires qu'il ait vendue pour consommation dans ce pays.

(2) Dans le calcul de la valeur normale de marchandises visée à l'article 15, il n'est pas tenu compte des ventes de marchandises similaires qui suivent :

Idem

a) celles effectuées pour consommation dans le pays d'exportation par un vendeur qui, au même moment ou à peu près, ne vendait pas, dans le cours ordinaire des affaires et dans le pays d'exportation, des marchandises similaires à des personnes, autres que l'acheteur, non associées à celui-ci et situées

(b) any sale of like goods by the exporter within a period, determined by the President, of not less than six months, where

(i) the sale is made at a price that is less than the cost of the goods,

(ii) either

(A) the sale is of a volume that, or is one of a number of sales referred to in subparagraph (i) the total volume of which, is not less than twenty per cent of the total volume of like goods sold during that period, or

(B) the average selling price of like goods sold by the exporter during that period is less than the average cost of those like goods, and

(iii) the sale is made at a price per unit that is not greater than the average cost of all like goods sold during that period.

au même niveau du circuit de distribution que lui;

b) la vente de marchandises similaires effectuée par l'exportateur au cours d'une période, choisie par le président, d'au moins six mois lorsque, à la fois :

(i) la vente est effectuée à un prix inférieur au coût des marchandises,

(ii) ou bien :

(A) la vente — seule ou combinée avec d'autres ventes visées au sous-alinéa (i) — constitue un volume d'au moins vingt pour cent du volume total des marchandises similaires vendues au cours de cette période,

(B) le prix de vente moyen de marchandises similaires vendues par l'exportateur au cours de cette période est inférieur au coût moyen de ces marchandises,

(iii) la vente est effectuée à un prix unitaire non supérieur au coût moyen de toutes les marchandises similaires vendues au cours de cette période.

Meaning of "cost"

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "cost" means, in relation to goods, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 16; 1994, c. 47, s. 153; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Price of like goods

17. In determining the normal value of any goods under section 15, the price of like goods when sold by the exporter to purchasers during the period referred to in paragraph 15(d) in a sale or sales that comply with the terms and conditions referred to in section 15 or with those terms and conditions that apply by virtue of subsection 16(1) is, at the option of the President in any case or class of cases, except a case or class of cases to which subsection 30.2(3) applies,

(a) the weighted average of the prices at which like goods were sold by the exporter to purchasers during that period; or

(b) the price at which like goods were sold by the exporter in any sale during that period where, in the opinion of the President, the

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), « coût » s'entend du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et les frais de vente.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 16; 1994, ch. 47, art. 153; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

17. Dans le calcul de la valeur normale de marchandises en application de l'article 15, le prix auquel ont été effectuées une ou plusieurs ventes de marchandises similaires par l'exportateur, au cours de la période visée à l'alinéa 15d), aux conditions visées à cet article ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) est, au choix du président exercé par cas ou par catégorie de cas — sauf pour les cas ou catégories de cas auxquels le paragraphe 30.2(3) s'applique —, pour cette période :

a) soit la moyenne pondérée des prix auxquels l'exportateur a vendu des marchandises similaires;

b) soit le prix auquel l'exportateur a vendu des marchandises similaires, si le président

Définition de « coût »

Prix des marchandises similaires

price is representative of the prices at which like goods were sold during that period.

R.S., 1985, c. S-15, s. 17; 1994, c. 47, s. 154; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Goods deemed to be like goods

18. Where goods imported into Canada and goods sold for use in the country of export are like goods except only that the goods sold for such use have applied to them a trade-mark, as defined in the *Trade-marks Act*, that is not applied to the goods imported into Canada, and goods like the goods imported are not sold for use in the country of export, the goods imported and the goods sold for such use shall be deemed to be like goods for the purposes of this section if, in the opinion of the President,

(a) the goods are being imported into Canada without that trade-mark applied to them in order to avoid the operation of section 15; and

(b) it is probable that there will be applied to the goods, subsequent to their importation into Canada, that trade-mark or any other mark so closely resembling that trade-mark that it is likely to be taken therefor.

R.S., 1985, c. S-15, s. 18; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Where normal value cannot be determined under section 15

19. Subject to section 20, where the normal value of any goods cannot be determined under section 15 by reason that there was not, in the opinion of the President, such a number of sales of like goods that comply with all the terms and conditions referred to in that section or that are applicable by virtue of subsection 16(1) as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer, the normal value of the goods shall be determined, at the option of the President in any case or class of cases, as

(a) such price of like goods when sold by the exporter to importers in any country other than Canada during the period referred to in paragraph 15(d) as, in the opinion of the President, fairly reflects the market value of the goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by the exporter to importers in the country other than Canada; or

est d'avis que ce prix est représentatif des prix de vente des marchandises similaires.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 17; 1994, ch. 47, art. 154; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Marchandises réputées similaires

18. Pour l'application du présent article, les marchandises importées et les marchandises vendues pour consommation dans le pays d'exportation sont réputées des marchandises similaires, bien que seules les marchandises destinées à la consommation dans ce pays aient une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce* et que des marchandises similaires à celles importées ne soient pas vendues pour consommation dans ce pays, si le président est d'avis que :

a) d'une part, les marchandises sont importées sans marque de commerce afin d'être soustraites à l'application de l'article 15;

b) d'autre part, après leur importation, les marchandises porteront, en toute probabilité, cette marque de commerce ou une autre susceptible d'être confondue avec elle.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 18; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Autre moyen de calculer la valeur normale

19. La valeur normale de marchandises visée à l'article 15 qui ne peut être établie parce que le nombre de ventes de marchandises similaires remplissant les conditions énumérées à l'article 15 ou applicables en vertu du paragraphe 16(1) ne permet pas, de l'avis du président, une comparaison utile avec la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, est, au choix du président, dans chaque cas ou série de cas, l'un des montants suivants, sous réserve de l'article 20 :

a) le prix de vente, d'une part, auquel des marchandises similaires sont vendues, au cours de la période visée à l'alinéa 15d), par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans des pays étrangers et, d'autre part, qui, de l'avis du président, traduit la valeur marchande de ces marchandises au moment de leur vente à l'importateur se trouvant au Canada, ce prix étant rectifié, selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchandises

- (b) the aggregate of
 - (i) the cost of production of the goods,
 - (ii) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and
 - (iii) a reasonable amount for profits.

R.S., 1985, c. S-15, s. 19; 1994, c. 47, s. 155; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Normal value
where export
monopoly

20. (1) Where goods sold to an importer in Canada are shipped directly to Canada

(a) from a prescribed country where, in the opinion of the President, domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market, or

(b) from any other country where, in the opinion of the President,

(i) the government of that country has a monopoly or substantial monopoly of its export trade, and

(ii) domestic prices are substantially determined by the government of that country and there is sufficient reason to believe that they are not substantially the same as they would be if they were determined in a competitive market,

the normal value of the goods is

(c) where like goods are sold by producers in any country other than Canada designated by the President for use in that country,

(i) the price of the like goods at the time of the sale of the goods to the importer in Canada, adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold by producers in the country

similaires vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant dans ces pays étrangers, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation;

b) la somme des montants suivants :

(i) le coût de production des marchandises,

(ii) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(iii) un montant raisonnable pour les bénéfices.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 19; 1994, ch. 47, art. 155; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

20. (1) Si des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada sont expédiées directement au Canada :

a) soit d'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du président, le gouvernement fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence;

b) soit d'un pays autre qu'un pays désigné par règlement dont, de l'avis du président, le gouvernement, à la fois :

(i) exerce un monopole ou un quasi-monopole sur son commerce à l'exportation,

(ii) fixe, en majeure partie, les prix intérieurs de sorte qu'il y a lieu de croire que ceux-ci seraient différents dans un marché où joue la concurrence,

l'un des montants suivants représente la valeur normale de ces marchandises :

c) au choix du président dans chaque cas ou série de cas, si des marchandises similaires sont vendues par des producteurs pour consommation dans un pays étranger désigné par le président :

(i) soit le prix de ces marchandises similaires au moment de la vente des marchandises à l'importateur se trouvant au Canada, rectifié selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, dans le but de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et le prix des marchan-

Valeur normale
en cas de
monopole à
l'exportation

other than Canada designated by the President for use in that country, or

(ii) the aggregate of

(A) the cost of production of the like goods,

(B) a reasonable amount for administrative, selling and all other costs, and

(C) a reasonable amount for profits,

whichever of the price or aggregate the President designates for any case or class of cases; or

(d) where, in the opinion of the President, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the normal value of the goods to be determined as provided in paragraph (c), the price of like goods

(i) produced in any country designated by the President, other than Canada or the country from which the goods were shipped directly to Canada, and

(ii) imported into Canada and sold by the importer thereof in the condition in which they were imported to a person with whom, at the time of the sale, the importer was not associated,

such price to be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, in taxation and other differences relating to price comparability between the goods sold to the importer and the imported like goods in relation to their sale by the importer thereof.

Limitation

(2) The President may not designate a country under paragraph (1)(d) if

(a) the like goods of that country are also the subject of investigation under this Act, unless the President is of the opinion that those goods are not dumped goods; or

(b) in the opinion of the President, the price of the like goods imported into Canada has

dises similaires vendues par des producteurs pour la consommation dans le pays étranger désigné par le président, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation,

(ii) soit la somme des montants suivants :

(A) le coût de production de ces marchandises,

(B) un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(C) un montant raisonnable pour les bénéfices;

d) si le président est d'avis qu'il est impossible d'établir la valeur normale des marchandises en vertu de l'alinéa c) vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires, le prix, rectifié conformément au présent alinéa, de marchandises similaires :

(i) produites dans le pays étranger — autre que celui d'où les marchandises ont été directement expédiées au Canada — que désigne le président,

(ii) en outre, importées au Canada et vendues, dans le même état que lors de leur importation, par leur importateur à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente.

La rectification nécessaire à l'application du présent alinéa, réalisée selon les modalités et dans les circonstances prévues par règlement, a pour objet de traduire, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur et celui des marchandises similaires importées quant à leur vente par leur importateur, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

(2) Le président ne désigne pas un pays aux termes de l'alinéa (1)d) si, selon le cas :

a) les marchandises similaires de ce pays font également l'objet d'une enquête sous le régime de la présente loi, à moins qu'à son avis ces marchandises ne soient pas sous-évaluées;

b) à son avis, le prix des marchandises similaires importées au Canada a été considéra-

Non-désignation d'un pays

been significantly influenced by a country described in paragraphs (1)(a) and (b).

R.S., 1985, c. S-15, s. 20; 1994, c. 47, s. 156; 1999, c. 12, s. 7, c. 17, ss. 183, 184; 2002, c. 19, s. 16; 2005, c. 38, s. 134.

Credit sales of like goods

21. (1) Where any sale of like goods referred to in section 17, paragraph 19(a), subparagraph 20(1)(c)(i) or paragraph 20(1)(d) was made on credit terms other than cash discounts, the price for which the like goods were sold is deemed, for the purpose of that provision, to be an amount equal to the quotient obtained when

(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined

(i) as of the time of the sale, and

(ii) by reference to a discount rate equal to

(A) the interest rate prevailing in the country in which the goods were sold, at the time of the sale, for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the like goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(i),

is divided by

(b) the number or quantity of the like goods sold,

so as to arrive at a unit price for the like goods sold.

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances to reflect the differences in terms and conditions of sale, taxation and other matters that relate to price comparability between the goods sold to the importer in Canada and the like goods sold.

blement influencé par un pays visé par les alinéas (1)a) et b).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 20; 1994, ch. 47, art. 156; 1999, ch. 12, art. 7, ch. 17, art. 183 et 184; 2002, ch. 19, art. 16; 2005, ch. 38, art. 134.

Vente à crédit

21. (1) Le prix de vente unitaire des marchandises similaires visées à l'article 17, à l'alinéa 19a), au sous-alinéa 20(1)c)(i) ou à l'alinéa 20(1)d) est, si la vente est faite selon des modalités de crédit autre qu'un escompte au comptant, réputé, pour l'application de la disposition en cause, être le montant égal au quotient :

a) du total de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :

(i) d'une part, à la date de la vente,

(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :

(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où les marchandises ont été vendues, et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays, dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la division (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97i)

sur

b) le nombre ou la quantité de marchandises similaires vendues.

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement de manière à refléter, en ce qui a trait à la comparaison entre le prix des marchandises vendues à l'importateur se trouvant au Canada et celui des marchandises similaires vendues, les différences existant notamment en matière de conditions de vente et de taxation.

Rectification du prix de vente unitaire

Where agreement relates to several goods	<p>(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of like goods also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the like goods shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 21; 1999, c. 12, s. 8.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente de marchandises similaires se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises similaires est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 21; 1999, ch. 12, art. 8.</p>	Entente portant sur d'autres marchandises
Purchasers to be regarded as one	<p>22. For the purpose of section 15, where two or more purchasers are persons associated with each other during the period that, by reason of the operation of paragraph 15(d), is relevant for the purpose of that section, those purchasers shall be regarded as a single purchaser.</p> <p>1984, c. 25, s. 22.</p>	<p>22. Pour l'application de l'article 15, les acheteurs associés l'un à l'autre au cours de la période qui, en raison de l'application de l'alinéa 15d), est à prendre en compte dans l'application de cet article, sont considérés comme un acheteur unique.</p> <p>1984, ch. 25, art. 22.</p>	Acheteur unique
Where exporter provides benefit on resale in country of export	<p>23. Where, by reason of any provision of section 17, 19 or 20, the normal value of goods sold to an importer in Canada is required to be determined by reference to the price of like goods sold by the exporter of the first mentioned goods and the exporter agrees with persons who purchase the like goods from him in the country of export of the goods sold to the importer in Canada to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the like goods in the country of export</p> <p>(a) on resale from the persons with whom such an agreement is made, or</p> <p>(b) from any person on any subsequent resale,</p> <p>any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the normal value for the purposes of this Act of the goods sold to the importer in Canada is the normal value as determined pursuant to that provision minus an amount to reflect the value of the benefit to persons who purchase the like goods on resale.</p> <p>1984, c. 25, s. 23.</p>	<p>23. Lorsque, en application d'une disposition des articles 17, 19 ou 20, la valeur normale de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada doit se déterminer par rapport au prix de marchandises similaires vendues par l'exportateur et que celui-ci convient avec des personnes qui lui achètent ces marchandises similaires dans le pays d'exportation d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises :</p> <p>a) soit aux acheteurs de ce pays auxquels ces personnes les revendent;</p> <p>b) soit aux acheteurs subséquents, également de ce pays,</p> <p>la valeur normale est celle qui est déterminée à cette disposition moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.</p> <p>1984, ch. 25, art. 23.</p>	Cas où des avantages sont accordés par l'exportateur
Costs during start-up period	<p>23.1 Where, in calculating the normal value of any goods, the investigation period includes a start-up period of production, the cost of production of the goods and the administrative, selling and all other costs with respect to the goods for that start-up period of production shall be determined in the prescribed manner.</p> <p>1994, c. 47, s. 157.</p>	<p>23.1 Si, dans le calcul de la valeur normale de marchandises, la période visée par l'enquête comprend la période de démarrage de la production, le coût de production des marchandises et les autres frais afférents pour cette période, notamment les frais administratifs et les frais de vente, sont déterminés selon les modalités réglementaires.</p> <p>1994, ch. 47, art. 157.</p>	Frais de démarrage

Export Price

Determination of export price of goods

24. The export price of goods sold to an importer in Canada, notwithstanding any invoice or affidavit to the contrary, is an amount equal to the lesser of

(a) the exporter's sale price for the goods, adjusted by deducting therefrom

(i) the costs, charges and expenses incurred in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export,

(ii) any duty or tax imposed on the goods by or pursuant to a law of Canada or of a province, to the extent that the duty or tax is paid by or on behalf or at the request of the exporter, and

(iii) all other costs, charges and expenses resulting from the exportation of the goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a), and

(b) the price at which the importer has purchased or agreed to purchase the goods, adjusted by deducting therefrom all costs, charges, expenses, duties and taxes described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

1984, c. 25, s. 24.

Special rules to determine export price

25. (1) Where, in respect of goods sold to an importer in Canada,

(a) there is no exporter's sale price or no price at which the importer in Canada has purchased or agreed to purchase the goods, or

(b) the President is of the opinion that the export price, as determined under section 24, is unreliable

(i) by reason that the sale of the goods for export to Canada was a sale between associated persons, or

(ii) by reason of a compensatory arrangement, made between any two or more of the following, namely, the manufacturer, producer, vendor, exporter, importer in Canada, subsequent purchaser and any

Prix à l'exportation

Prix à l'exportation

24. Le prix à l'exportation de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada est, malgré toute facture ou affidavit incompatible, égal au moindre des deux montants suivants :

a) le prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises et rectifié par déduction des montants suivants :

(i) les frais entraînés par la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(ii) les droits et taxes imposés en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et payés par l'exportateur, en son nom ou à sa demande,

(iii) tous les autres frais découlant de l'exportation des marchandises ou découlant de leur expédition, depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);

b) le prix auquel l'importateur a acheté ou s'est engagé à acheter les marchandises et rectifié par déduction des montants visés aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

1984, ch. 25, art. 24.

25. (1) Si, pour des marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada, selon le cas :

a) il n'y a pas de prix auquel l'exportateur a vendu les marchandises ou de prix auquel l'importateur se trouvant au Canada les a achetées ou s'est engagé à les acheter;

b) le président est d'avis que le prix à l'exportation des marchandises importées, établi selon l'article 24, est sujet à caution parce que, selon le cas :

(i) la vente des marchandises en vue de leur exportation vers le Canada a eu lieu entre personnes associées,

(ii) un arrangement de nature compensatoire, d'une part, a eu lieu entre au moins deux des personnes suivantes : le fabricant, le producteur, le vendeur, l'exportateur,

Règles particulières

other person, that directly or indirectly affects or relates to

- (A) the price of the goods,
- (B) the sale of the goods,
- (C) the net return to the manufacturer, producer, vendor or exporter of the goods, or
- (D) the net cost to the importer of the goods,

the export price of the goods is

(c) if the goods were sold by the importer in the condition in which they were or are to be imported to a person with whom, at the time of the sale, he was not associated, the price for which the goods were so sold less an amount equal to the aggregate of

(i) all costs, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,

(A) incurred on or after the importation of the goods and on or before their sale by the importer, or

(B) resulting from their sale by the importer,

(ii) an amount for profit by the importer on the sale,

(iii) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and

(iv) all other costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a),

(d) if the goods are imported for the purpose of assembly, packaging or other further manufacture in Canada or for incorporation into other goods in the course of manufacture or production in Canada, the price of the goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured, or of the goods into which the

l'importateur se trouvant au Canada, l'acheteur subséquent et toute autre personne, et, d'autre part, a un effet ou porte sur, selon le cas :

- (A) le prix des marchandises,
- (B) la vente des marchandises,
- (C) le profit net réalisé par le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur des marchandises,
- (D) le coût net des marchandises pour l'importateur,

le prix à l'exportation des marchandises est, selon le cas :

c) si les marchandises ont été vendues par l'importateur dans le même état que lors de leur importation effective ou future et à une personne à laquelle il n'était pas associé au moment de la vente, leur prix de vente moins un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) tous les frais, notamment les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes :

(A) soit engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de leur vente par l'importateur ou avant cette vente,

(B) soit découlant de leur vente par l'importateur,

(ii) un montant pour les bénéfices réalisés par l'importateur sur la vente,

(iii) les frais que la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada a entraînés, entre autres pour l'exportateur ou l'importateur, et venant en sus de ceux habituellement entraînés par des ventes de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(iv) tous les autres frais engagés, entre autres par l'exportateur ou l'importateur, et découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a);

imported goods have been incorporated, when sold to a person with whom the vendor is not associated at the time of the sale, less an amount equal to the aggregate of

(i) an amount for profit on the sale of the assembled, packaged or otherwise further manufactured goods or of the goods into which the imported goods have been incorporated,

(ii) the administrative, selling and all other costs incurred in selling the goods described in subparagraph (i),

(iii) the costs that are attributable or in any manner related to the assembly, packaging or other further manufacture or to the manufacture or production of the goods into which the imported goods have been incorporated,

(iv) the costs, charges and expenses incurred by the exporter, importer or any other person in preparing the imported goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales of like goods for use in the country of export, and

(v) all other costs, charges and expenses, including duties imposed by virtue of this Act or the *Customs Tariff* and taxes,

(A) resulting from the exportation of the imported goods, or arising from their shipment, from the place described in paragraph 15(e) or the place substituted therefor by virtue of paragraph 16(1)(a) that are incurred by the exporter, importer or any other person, or

(B) incurred on or after the importation of the imported goods and on or before the sale of the goods as assembled, packaged or otherwise further manufactured or of the goods into which the imported goods have been incorporated, or

(e) in any cases not provided for by paragraphs (c) and (d), the price determined in such manner as the Minister specifies.

d) si les marchandises sont importées pour une étape ultérieure de fabrication, pour montage ou pour conditionnement au Canada ou comme biens entrant dans la fabrication ou la production au Canada d'autres marchandises, leur prix de vente après ces opérations, ou le prix de vente des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées, à une personne à laquelle le vendeur n'est pas associé au moment de la vente, moins un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) un montant pour les bénéfices réalisés sur la vente,

(ii) les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente,

(iii) tous les autres frais entraînés par les opérations en cause ou par la fabrication ou production des marchandises dans la fabrication desquelles elles ont été incorporées,

(iv) les frais engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur, pour la préparation des marchandises en vue de leur expédition vers le Canada et venant en sus de ceux habituellement entraînés par la vente de marchandises similaires pour consommation dans le pays d'exportation,

(v) tous les autres frais, y compris les droits imposés en vertu de la présente loi ou du *Tarif des douanes*, et les taxes :

(A) soit découlant de l'exportation des marchandises importées ou découlant de leur expédition vers le Canada depuis le lieu désigné à l'alinéa 15e) ou le lieu qui lui a été substitué en vertu de l'alinéa 16(1)a) et engagés, notamment par l'exportateur ou l'importateur,

(B) soit engagés lors de l'importation des marchandises ou par la suite et lors de la vente des marchandises ayant subi ces opérations ou des marchandises dans lesquelles les marchandises importées ont été incorporées ou avant cette vente;

e) dans les cas que ne prévoient pas les alinéas c) et d), le prix établi conformément aux modalités que fixe le ministre.

No deduction	<p>(2) No deduction for duties imposed by virtue of this Act may be made under</p> <p>(a) subparagraph (1)(c)(i), in the case of an export price determined under paragraph (1)(c), or</p> <p>(b) subparagraph (1)(d)(v), in the case of an export price determined under paragraph (1)(d),</p> <p>where, in the opinion of the President, the export price determined under either of those paragraphs without making such a deduction is equal to or greater than the normal value of the goods.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 25; 1994, c. 47, s. 158; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(2) Aucune déduction ne peut être faite au titre des droits imposés en vertu de la présente loi en vertu du sous-alinéa (1)c(i), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)c), ou en vertu du sous-alinéa (1)d)(v), dans le cas d'un prix à l'exportation déterminé en vertu de l'alinéa (1)d), si, de l'avis du président, la détermination du prix à l'exportation faite en vertu de l'un ou l'autre de ces alinéas, compte non tenu de cette déduction, donne un résultat qui n'est pas inférieur à la valeur normale des marchandises.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 25; 1994, ch. 47, art. 158; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Absence de déduction
Export price where agreement affects anti-dumping duty	<p>26. Where the manufacturer, producer, vendor or exporter of goods sold to an importer in Canada undertakes, directly or indirectly in any manner whatever, to indemnify, pay on behalf of or reimburse the importer or purchaser in Canada of the goods for all or any part of the anti-dumping duty that may be levied on the goods,</p> <p>(a) the indemnity, payment or reimbursement is deemed not to be a compensatory arrangement referred to in subparagraph 25(1)(b)(ii); and</p> <p>(b) the export price of the goods is the export price thereof as otherwise determined under this Act minus the amount of the indemnity, payment or reimbursement.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 26; 1999, c. 12, s. 9.</p>	<p>26. Lorsque le fabricant, le producteur, le vendeur ou l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada s'engage, de quelque façon que ce soit, à payer pour le compte de l'importateur ou de l'acheteur se trouvant au Canada ou à lui rembourser tout ou partie des droits antidumping qui peuvent être exigibles sur les marchandises ou à l'indemniser à cet égard :</p> <p>a) les paiements, les remboursements ou les indemnités, selon le cas, sont réputés ne pas être des arrangements compensatoires visés au sous-alinéa 25(1)b(ii);</p> <p>b) le prix à l'exportation des marchandises est celui qui est établi selon la présente loi moins le montant des paiements, des remboursements ou des indemnités.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 26; 1999, ch. 12, art. 9.</p>	Cas des arrangements touchant les droits antidumping
Credit sales of goods sold to importer in Canada	<p>27. (1) For the purposes of sections 24 and 25, where any sale of goods referred to in those sections was made on credit terms other than cash discounts, the sale price for the goods is deemed to be an amount equal to the quotient obtained when</p> <p>(a) the aggregate of the present value of every payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by any agreement entered into with respect to the sale, determined</p> <p>(i) as of the time of the sale, and</p> <p>(ii) by reference to a discount rate equal to</p>	<p>27. (1) Pour l'application des articles 24 et 25, le prix de vente unitaire de marchandises visées à ces articles est, si la vente a été faite selon des modalités de crédit autres qu'un escompte au comptant, réputé être le montant égal au quotient :</p> <p>a) du total de la valeur actuelle de chaque versement du principal ou des intérêts, ou du principal et des intérêts, prévu à toute entente relative à la vente et calculé :</p> <p>(i) d'une part, à la date de la vente,</p> <p>(ii) d'autre part, par rapport à un taux d'escompte égal :</p> <p>(A) au taux d'intérêt en vigueur à la date de la vente dans le pays où se</p>	Ventes à crédit de marchandises vendues à l'importateur au Canada

(A) the interest rate prevailing, at the time of the sale, in the country in which the vendor is located for commercial loans available in that country in the currency in which the payments are expressed in the agreement and on terms, other than the interest rate, comparable to the credit terms on which the sale of the goods was made, or

(B) where it is not possible to ascertain the interest rate referred to in clause (A) or there is no such interest rate, the interest rate selected as provided for by regulations made pursuant to paragraph 97(j),

is divided by

(b) the number or quantity of the goods sold, so as to arrive at a unit price for the goods sold.

Adjustment of unit price

(1.1) The unit price arrived at under subsection (1) shall be adjusted in the prescribed manner and circumstances.

Where agreement relates to several goods

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), where an agreement with respect to the sale of goods referred to in section 24 or 25 also relates to the sale of other goods, only such portion of the present value of any payment of principal or interest, or of principal and interest, provided for by the agreement as is reasonably attributable to the goods referred to in section 24 or 25, as the case may be, shall be included in determining the aggregate referred to in that paragraph.

R.S., 1985, c. S-15, s. 27; 1999, c. 12, s. 10.

Where exporter provides benefit on resale in Canada

28. For the purposes of sections 24 and 25, where the exporter of goods sold to an importer in Canada agrees with the importer to provide, directly or indirectly, to persons who purchase the goods in Canada

(a) on resale from the importer, or

(b) from any person on any subsequent resale,

any benefit by way of rebate, service, other goods or otherwise, the export price of the goods is the export price as otherwise determined under this Act, after subtracting therefrom any amount that is required to be subtracted under section 26, minus an amount to reflect

trouve le vendeur et applicable aux prêts commerciaux qui sont faits dans ce pays dans la même monnaie que celle qui est exprimée dans l'entente et selon des modalités de crédit, autre que le taux d'intérêt, comparables,

(B) en l'absence du taux d'intérêt visé à la division (A) ou dans l'impossibilité de le déterminer, au taux d'intérêt choisi conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 97j)

sur

b) le nombre ou la quantité de marchandises vendues.

(1.1) Le prix de vente unitaire obtenu par application du paragraphe (1) est rectifié selon les modalités et dans les cas prévus par règlement.

Rectification du prix de vente unitaire

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si l'entente relative à la vente des marchandises visées aux articles 24 ou 25 se rapporte aussi à la vente d'autres marchandises, seule la partie de la valeur actuelle de chaque paiement du principal ou de l'intérêt, ou du principal et de l'intérêt, qui peut être vraisemblablement attribuable aux marchandises visées à ces articles est prise en compte pour le calcul du total visé à cet alinéa.

Entente portant sur d'autres marchandises

L.R. (1985), ch. S-15, art. 27; 1999, ch. 12, art. 10.

28. Pour l'application des articles 24 et 25, lorsque l'exportateur de marchandises vendues à un importateur se trouvant au Canada convient avec l'importateur d'accorder directement ou indirectement des avantages sous forme notamment de rabais, de services ou d'autres marchandises, aux personnes qui achètent les marchandises au Canada :

Octroi d'avantages pour la revente

a) soit à l'importateur;

b) soit à tout acheteur subséquent,

le prix d'exportation est celui qui est par ailleurs déterminé aux termes de la présente loi, après soustraction de tout montant à soustraire

the value of the benefit to persons who purchase the goods on resale.

1984, c. 25, s. 28.

Normal Value and Export Price

Normal value and export price where information not available

29. (1) Where, in the opinion of the President, sufficient information has not been furnished or is not available to enable the determination of normal value or export price as provided in sections 15 to 28, the normal value or export price, as the case may be, shall be determined in such manner as the Minister specifies.

Consignment shipments

(2) Where goods are or are to be shipped to Canada on consignment and there is no known purchaser in Canada of the goods, the normal value and export price of the goods shall be determined in such manner as the Minister specifies.

R.S., 1985, c. S-15, s. 29; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Normal value and export price where goods exported to Canada through another country

30. (1) Where goods are exported to Canada from one country but pass in transit through another country, the normal value and export price of the goods shall, subject to such terms and conditions as to shipment, documentation, warehousing, transshipment or the like as are prescribed, be determined as if the goods were shipped directly to Canada from the first mentioned country.

Normal value and export price where goods shipped indirectly to Canada

(2) Where any goods

(a) are or are to be shipped indirectly to Canada from the country of origin through one or more other countries, and

(b) would, but for this section, have a normal value as computed under sections 15 to 23 or section 29 that is less than the normal value would be if the country of export were the country of origin,

the normal value and export price of the goods shall, notwithstanding any other provision of this Act, be determined as if the goods were or were to be shipped directly to Canada from the country of origin.

R.S., 1985, c. S-15, s. 30; 1999, c. 12, s. 11.

en vertu de l'article 26, moins un montant équivalent à l'avantage pour ces acheteurs.

1984, ch. 25, art. 28.

Valeur normale et prix à l'exportation

Renseignements insuffisants

29. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation sont établis selon les modalités que fixe le ministre dans les cas où le président est d'avis qu'il est impossible de les établir conformément aux articles 15 à 28 vu l'insuffisance ou l'inaccessibilité des renseignements nécessaires.

Expédition pour mise en consignation

(2) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises expédiées ou destinées à l'expédition vers le Canada pour y être mises en consignation alors qu'on ne connaît pas d'acheteur se trouvant au Canada, sont établis selon les modalités que fixe le ministre.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 29; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Marchandises en transit

30. (1) La valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises exportées vers le Canada en provenance d'un pays donné et transitant par un autre pays sont établis de la même façon que si ces marchandises avaient été expédiées directement vers le Canada à partir du premier pays, sous réserve des modalités réglementaires applicables notamment à l'expédition, aux documents à fournir, à l'entreposage et au transbordement.

Idem

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la valeur normale et le prix à l'exportation de marchandises importées sont établis de la même façon que si les marchandises avaient été ou devaient être expédiées directement vers le Canada à partir du pays d'origine, dans les cas où :

a) les marchandises sont ou doivent être expédiées indirectement vers le Canada à partir du pays d'origine;

b) en outre, la valeur normale de ces marchandises, calculée conformément aux articles 15 à 23 ou 29, est, abstraction faite du présent article, inférieure à ce qu'elle serait si le pays d'exportation était le même que le pays d'origine.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 30; 1999, ch. 12, art. 11.

Margin of Dumping

Marge de dumping

Determination of margin of dumping in respect of a country

30.1 For the purposes of subparagraphs 35(1)(a)(ii), 38(1)(a)(i) and 41(1)(a)(ii) and paragraphs 41.1(1)(a) and (2)(a), the margin of dumping in relation to goods of a particular country is the weighted average of the margins of dumping determined in accordance with section 30.2.

1994, c. 47, s. 159; 1999, c. 12, s. 12.

Margin of dumping re goods of an exporter

30.2 (1) Subject to subsection (2), the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter is zero or the amount determined by subtracting the weighted average export price of the goods from the weighted average normal value of the goods, whichever is greater.

If variation in price

(2) The President may determine the margin of dumping in relation to any goods of a particular exporter to be the weighted average of the margins of dumping in relation to the goods of that exporter that are sold in any individual sales of goods of that exporter that the President considers relevant if, in the opinion of the President, there are significant variations in the prices of goods of that exporter among purchasers, regions in Canada or time periods.

Price of like goods

(3) Where subsection (2) applies and any of the normal values used to determine the margins of dumping in relation to goods sold in individual sales are determined in accordance with section 15, the price of like goods used to determine those normal values is the weighted average, determined in accordance with paragraph 17(a), of the prices at which the like goods were sold.

1994, c. 47, s. 159; 1999, c. 12, s. 13(E), c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

Margin of dumping based on sample

30.3 (1) The President may, if the President is of the opinion that it would be impracticable to determine a margin of dumping in relation to all goods under consideration because of the number of exporters, producers or importers, the variety or volume of goods or any other reason, determine margins of dumping in relation to

(a) the largest percentage of goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the President, can reasonably be investigated; or

Établissement de la marge quant à un pays

30.1 Pour l'application des sous-alinéas 35(1)a(ii), 38(1)a(i) et 41(1)a(ii) et des alinéas 41.1(1)a) et (2)a), la marge de dumping relative à des marchandises d'un pays donné est égale à la moyenne pondérée des marges de dumping établies conformément à l'article 30.2.

1994, ch. 47, art. 159; 1999, ch. 12, art. 12.

Marge de dumping relative aux marchandises d'un exportateur

30.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la marge de dumping relative à des marchandises d'un exportateur donné est égale à zéro ou, s'il est positif, au résultat obtenu en retranchant la moyenne pondérée du prix à l'exportation des marchandises de la moyenne pondérée de la valeur normale des marchandises.

Cas où les prix varient

(2) S'il est d'avis qu'il y a des variations significatives dans les prix des marchandises d'un exportateur donné selon les acheteurs, les régions du Canada ou les périodes, le président peut déterminer que la marge de dumping relative à n'importe quelles des marchandises de cet exportateur est la moyenne pondérée des marges de dumping relatives à celles des ventes de marchandises effectuées par celui-ci qu'il estime pertinentes.

Prix de marchandises similaires

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (2) et où une des valeurs normales utilisées pour établir les marges de dumping relatives à des marchandises vendues séparément est déterminée conformément à l'article 15, le prix de marchandises similaires utilisé pour déterminer ces valeurs normales est la moyenne pondérée, déterminée conformément à l'alinéa 17a), des prix auxquels les marchandises similaires ont été vendues.

1994, ch. 47, art. 159; 1999, ch. 12, art. 13(A), ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Échantillonnage

30.3 (1) S'il est d'avis que, à cause du nombre de producteurs, d'importateurs ou d'exportateurs, de la variété ou du volume des marchandises ou pour toute autre raison, il est impossible d'établir la marge de dumping relative à toutes les marchandises en cause, le président peut, en ce qui concerne les marchandises de chacun des pays dont les marchandises sont en cause, établir les marges de dumping relatives :

(b) samples of the goods of each of the countries whose goods are under consideration that, in the opinion of the President based on the information available at the time of selection, are statistically valid.

a) soit au pourcentage le plus élevé de celles-ci qui, à son avis, peut raisonnablement faire l'objet d'une enquête;

b) soit à un échantillonnage de celles-ci qui, à son avis, est statistiquement valide, sur le fondement des renseignements disponibles au moment du choix des échantillons.

Where information submitted

(2) Where subsection (1) applies, the President shall determine a margin of dumping in relation to any goods under consideration that were not included in the percentage or sample, as the case may be, referred to in that subsection where

(a) the exporter of the goods submits information for the purpose of determining a margin of dumping; and

(b) in the opinion of the President, it is practicable to do so.

(2) Dans les cas d'application du paragraphe (1), le président établit la marge de dumping relative aux marchandises en cause qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exportateur des marchandises fournit les renseignements servant à établir une marge de dumping;

b) selon l'avis du président, il est possible de le faire.

Cas où des renseignements sont fournis

Other cases

(3) Where subsection (1) applies with respect to goods under consideration, the margin of dumping in relation to those goods that were not included in the percentage or sample and those goods for which a margin of dumping was not determined in accordance with subsection (2) shall be determined in the prescribed manner.

1994, c. 47, s. 159; 1999, c. 12, s. 14, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

(3) Dans les cas d'application du paragraphe (1), est établie selon les modalités réglementaires la marge de dumping relative aux marchandises qui n'ont pas été incluses dans le pourcentage ou l'échantillonnage, selon le cas, et relativement auxquelles la marge de dumping n'a pas été établie en application du paragraphe (2).

1994, ch. 47, art. 159; 1999, ch. 12, art. 14, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Autres cas

Amount of Subsidy

Amount of subsidy

30.4 (1) Subject to subsections (2) and (3), the amount of subsidy in relation to any goods shall be determined in the prescribed manner.

(2) Where no manner of determining an amount of subsidy has been prescribed or, in the opinion of the President, sufficient information has not been provided or is not otherwise available to enable the determination of the amount of subsidy in the prescribed manner, the amount of subsidy shall, subject to subsection (3), be determined in such manner as the Minister may specify.

Where no prescribed manner

Montant de subvention

Montant de subvention

30.4 (1) Le montant de subvention relatif à des marchandises subventionnées est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), établi selon les modalités réglementaires.

(2) Si les règlements ne prévoient aucune façon d'établir le montant de subvention ou si, de l'avis du président, des renseignements suffisants ne sont pas fournis ou ne sont pas disponibles pour permettre la détermination du montant de subvention selon les modalités réglementaires, ce montant est, sous réserve du paragraphe (3), établi selon les modalités fixées par le ministre.

Absence de modalités réglementaires

Exception

(3) An amount of subsidy shall not include any amount that is attributable to a non-actionable subsidy.

1994, c. 47, s. 159; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

(3) Un montant de subvention ne peut comprendre un montant attribuable à une subvention ne donnant pas lieu à une action.

1994, ch. 47, art. 159; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Exception

PROCEDURE IN DUMPING AND SUBSIDY
INVESTIGATIONS

Commencement of Investigation

Initiation of
investigation

31. (1) The President shall cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods and whether there is a reasonable indication that such dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, forthwith on the President's own initiative or, subject to subsection (2), where the President receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of the goods, within thirty days after the date on which written notice is given by or on behalf of the President to the complainant that the complaint is properly documented, if the President is of the opinion that there is evidence

(a) that the goods have been dumped or subsidized; and

(b) that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Standing

(2) No investigation may be initiated under subsection (1) as a result of a complaint unless

(a) the complaint is supported by domestic producers whose production represents more than fifty per cent of the total production of like goods by those domestic producers who express either support for or opposition to the complaint; and

(b) the production of the domestic producers who support the complaint represents twenty-five per cent or more of the total production of like goods by the domestic industry.

Meaning of
"domestic
producers"

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(a), if a domestic producer is an importer of, or is related to an exporter or importer of, allegedly dumped or subsidized goods, "domestic producers" may, subject to subsection 2(1.1), be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.

Meaning of
"domestic
industry"

(3) In paragraph (2)(b), domestic industry means, subject to subsection 2(1.1), the domestic producers as a whole of the like goods except that, if a domestic producer is related to an exporter or importer of allegedly dumped or subsidized goods, or is an importer of such

ENQUÊTES DE DUMPING ET DE SUBVENTIONNEMENT

Ouverture d'enquête

Ouverture
d'enquête

31. (1) De sa propre initiative ou, sous réserve du paragraphe (2), s'il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, dans les trente jours suivant la date à laquelle il informe ou fait informer, par avis écrit, le plaignant que le dossier est complet, le président fait ouvrir une enquête portant sur le dumping ou le subventionnement des marchandises et sur la présence d'indications raisonnables que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, s'il est d'avis que des éléments de preuve indiquent, à la fois :

a) que les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées;

b) de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(2) L'enquête peut être ouverte si :

a) la plainte est appuyée par les producteurs nationaux dont la production compte pour plus de cinquante pour cent de la totalité de la production de marchandises similaires par les producteurs qui manifestent leur appui ou leur opposition à la plainte;

b) la production de ceux de ces producteurs qui appuient la plainte représente au moins vingt-cinq pour cent de la production de marchandises similaires par la branche de production nationale.

Conditions
d'ouverture

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)a) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), peut être exclu des « producteurs nationaux » le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.

« producteurs
nationaux »

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b) et sous réserve du paragraphe 2(1.1), « branche de production nationale » s'entend de l'ensemble des producteurs nationaux des marchandises similaires. Peut toutefois en être exclu le producteur national qui est lié à un exportateur ou à un

Définition de
« branche de
production
nationale »

Producers related to exporters or importers	<p>goods, “domestic industry” may be interpreted as meaning the rest of those domestic producers.</p> <p>(4) For the purposes of subsections (2.1) and (3), a domestic producer is related to an exporter or importer if</p> <p>(a) the producer either directly or indirectly controls, or is controlled by, the exporter or importer,</p> <p>(b) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, are directly or indirectly controlled by a third person, or</p> <p>(c) the producer and the exporter or the importer, as the case may be, directly or indirectly control a third person,</p> <p>and there are grounds to believe that the producer behaves differently towards the exporter or importer than does a non-related producer.</p>	<p>importateur de marchandises présumées sous-évaluées ou subventionnées, ou qui est lui-même un importateur de telles marchandises.</p> <p>(4) Pour l'application des paragraphes (2.1) et (3), le producteur national est lié à l'exportateur ou à l'importateur dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) directement ou indirectement, le producteur contrôle l'importateur ou l'exportateur, ou est contrôlé par l'un ou l'autre,</p> <p>b) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont contrôlés directement ou indirectement par un tiers,</p> <p>c) le producteur et l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, contrôlent directement ou indirectement un tiers,</p> <p>et il y a des motifs de croire que le producteur ne se comporte pas envers l'exportateur ou l'importateur de la même manière qu'un producteur non lié.</p>	Liens entre producteurs et exportateurs ou importateurs
Where there is deemed to be control	<p>(5) For the purposes of subsection (4), a person is deemed to control another person where the first person is legally or operationally in a position to exercise restraint or direction over the other person.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), une personne est réputée en contrôler une autre lorsqu'elle est, en fait ou en droit, en mesure de contraindre ou de diriger l'autre.</p>	Présomptions applicables aux subventions
Extension of thirty day period	<p>(6) The period of thirty days referred to in subsection (1) is extended to forty-five days where, before the expiration of the thirty days, the President causes written notice to be given to the complainant and to the government of the country of export that the period of thirty days is insufficient to determine whether there is compliance with either or both of the conditions referred to in subsection (2) and subsection 31.1(1).</p>	<p>(6) Le délai de trente jours visé au paragraphe (1) est prolongé à quarante-cinq jours dans les cas où, avant l'expiration du délai de trente jours, le président fait notifier le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation que la période de trente jours est insuffisante pour déterminer s'il y a observation des deux conditions visées aux paragraphes (2) et 31.1(1), ou de l'une d'entre elles.</p>	Prolongement du délai de trente jours
Initiation of investigation	<p>(7) The President may, on receipt of a notice in writing from the Tribunal pursuant to section 46 respecting the dumping or subsidizing of any goods, cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of any goods described in the notice.</p>	<p>(7) Le président peut, dès réception de l'avis écrit que lui transmet le Tribunal en vertu de l'article 46, faire ouvrir une enquête sur le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par l'avis.</p>	Ouverture de l'enquête
Initiation of investigation	<p>(8) Where a reference is made to the Tribunal pursuant to subsection 33(2) and the Tribunal advises that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods that are the subject of the reference has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, the President shall initiate an investigation respecting the</p>	<p>(8) Dans les cas où le Tribunal, saisi du renvoi prévu au paragraphe 33(2), avise que des éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises objet du renvoi a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, le président ouvre une enquête sur le</p>	Enquête du tribunal

dumping or subsidizing of the goods forthwith after receipt of the advice.

R.S., 1985, c. S-15, s. 31; 1994, c. 47, s. 160; 1999, c. 12, s. 15, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

No investigation where subsidy notified

31.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), the President may not initiate an investigation with respect to a subsidy that has been notified to the Committee, in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement, as being a non-actionable subsidy.

Where determination that subsidy is actionable

(2) Subject to subsection (3), the President may initiate an investigation with respect to a subsidy referred to in subsection (1) where there is a determination that the subsidy is not a non-actionable subsidy by

(a) the Committee, as the result of a review of the notification pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement; or

(b) an arbitration body as a result of the submission to binding arbitration under Article 8.5 of the Subsidies Agreement of

(i) a determination by the Committee that the subsidy is a non-actionable subsidy, or

(ii) the failure of the Committee to make a determination pursuant to a request under Article 8.4 of the Subsidies Agreement.

Where redetermination that subsidy is actionable

(3) The President may initiate an investigation with respect to a subsidy that was determined, by the Committee or an arbitration body, to be a non-actionable subsidy where the Committee or an arbitration body makes a redetermination that the subsidy is no longer a non-actionable subsidy.

Notification

(4) The President shall without delay notify the Deputy Minister of Finance and the complainant if the President is of the opinion that

(a) a subsidy that was not notified to the Committee in accordance with Article 8.3 of the Subsidies Agreement is a non-actionable subsidy; or

(b) a subsidy that was determined by the Committee or an arbitration body to be a non-actionable subsidy may, as a result of substantial modification to the nature or delivery of the subsidy, no longer be a non-actionable subsidy.

dumping ou le subventionnement dès réception de l'avis.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 31; 1994, ch. 47, art. 160; 1999, ch. 12, art. 15, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Subventions ne donnant pas lieu à une action

31.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président ne peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention qui, conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions, a été notifiée au Comité comme une subvention ne donnant pas lieu à une action.

Subventions donnant lieu à une action

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président peut ouvrir une enquête au sujet d'une subvention visée au paragraphe (1) si un des organismes suivants détermine que la subvention n'en est pas une ne donnant pas lieu à une subvention :

a) le Comité, à la suite de l'examen de la notification demandé en vertu de l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions;

b) un organe d'arbitrage, dans l'éventualité où sont soumis à l'arbitrage contraignant, en vertu de l'article 8.5 de l'Accord sur les subventions, les cas suivants :

(i) la détermination par le Comité que la subvention en est une ne donnant pas lieu à une action,

(ii) le défaut du Comité d'effectuer la détermination visée à l'article 8.4 de l'Accord sur les subventions.

Cas de nouvelle détermination

(3) Dans le cas où le Comité ou un organe d'arbitrage renverse sa décision par laquelle une subvention a été déterminée comme ne donnant pas lieu à une action, le président peut ouvrir une enquête sur cette subvention.

Notification par le président

(4) Le président avise sans délai le sous-ministre des Finances et le plaignant s'il est d'avis :

a) soit qu'une subvention qui n'a pas été notifiée au Comité conformément à l'article 8.3 de l'Accord sur les subventions en est une ne donnant pas lieu à une action;

b) soit qu'une subvention déterminée comme ne donnant pas lieu à une action par le Comité ou un organe d'arbitrage n'est plus telle à la suite d'une modification importante de sa nature ou de son octroi.

Where Deputy Minister of Finance receives notification	<p>(5) The Deputy Minister of Finance shall, on receipt of notification under subsection (4), notify the Deputy Minister of International Trade and any other person who, in the opinion of the Deputy Minister of Finance, is interested, of the matters referred to in paragraphs (4)(a) and (b).</p> <p>1994, c. 47, s. 161; 1999, c. 17, ss. 181, 183; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(5) Dès réception de la notification prévue au paragraphe (4), le sous-ministre des Finances notifie des faits visés aux alinéas (4)a) et b) le sous-ministre du Commerce extérieur et toute autre personne qu'il estime intéressée.</p> <p>1994, ch. 47, art. 161; 1999, ch. 17, art. 181 et 183; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Notification par le sous-ministre des Finances
Where President receives a complaint	<p>32. (1) Where the President receives a written complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, he shall, within twenty-one days after the receipt thereof,</p> <p>(a) where the complaint is properly documented, cause the complainant and the government of the country of export to be informed in writing that the complaint was received and that it is properly documented; or</p> <p>(b) where the complaint is not properly documented, cause the complainant to be informed that the complaint was received and that additional information and material is needed in order for the complaint to be properly documented.</p>	<p>32. (1) Dans les cas où il reçoit une plainte écrite concernant le dumping ou le subventionnement de marchandises, le président, dans les vingt et un jours suivant la réception :</p> <p>a) si le dossier est complet, en fait informer par écrit le plaignant et le gouvernement du pays d'exportation;</p> <p>b) si le dossier est incomplet, en fait informer le plaignant en lui précisant les renseignements et pièces complémentaires à fournir.</p>	Réception d'une plainte
Additional information and material	<p>(2) For the purposes of subsection (1), where the President receives from a complainant additional written information or material in relation to a complaint referred to in that subsection with respect to which he has at any time caused the complainant to be informed pursuant to paragraph (1)(b), the President shall, unless, before the receipt of the additional information or material, he has caused the complainant to be informed in writing pursuant to paragraph (1)(a) that the complaint is properly documented, be deemed to have received, on the day that he received the additional written information or material, a complaint respecting the dumping or subsidizing of goods composed of the complaint with respect to which he has caused the complainant to be so informed pursuant to paragraph (1)(b) and the additional information or material.</p>	<p>(2) Dans les cas où, en vertu de l'alinéa (1)b), il informe le plaignant que le dossier est incomplet et où il reçoit les renseignements et pièces complémentaires, le président est réputé recevoir la plainte à la date où il reçoit ces renseignements ou pièces sauf si, entre temps, il revient sur sa décision et, conformément à l'alinéa (1)a), informe le plaignant que le dossier est complet.</p>	Renseignements et pièces complémentaires
Deemed complaint	<p>(3) If a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) of the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> is referred to the President under subsection 26(4) or 28(1) of that Act, the President is deemed to have re-</p>	<p>(3) Dans le cas où une plainte écrite déposée devant le Tribunal en application du paragraphe 23(1) de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> est transmise au président au titre des paragraphes 26(4) ou 28(1) de cette</p>	Présomption

ceived a written complaint described in subsection (1).

R.S., 1985, c. S-15, s. 32; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1994, c. 47, s. 162; 1999, c. 12, s. 16, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

Where President decides not to initiate investigation

33. (1) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the President decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated, the President shall cause a written notice of the decision, setting out the reasons therefor, to be sent to the complainant and to the government of the country of export.

Reference to Tribunal

(2) Where, after receipt of a properly documented complaint respecting the dumping or subsidizing of goods, the President decides, with respect to some or all of the goods specified in the complaint, not to cause an investigation to be initiated by reason only that in the opinion of the President the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the President has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

(a) the President may, on the date of the notice referred to in subsection (1), or

(b) the complainant may, within thirty days after the date of the notice referred to in subsection (1),

refer to the Tribunal the question whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods in respect of which the President has so decided has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

R.S., 1985, c. S-15, s. 33; 1994, c. 47, s. 163; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Notice of investigation

34. (1) If the President causes an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of goods, the President shall

(a) in the case of an investigation initiated under any provision of this Act other than section 7, cause notice of the investigation

(i) to be given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any other prescribed persons, and

loi, celui-ci est réputé avoir reçu la plainte visée au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 32; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1994, ch. 47, art. 162; 1999, ch. 12, art. 16, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Décision de ne pas ouvrir d'enquête

33. (1) S'il est saisi d'un dossier complet mais décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises en cause, le président fait transmettre un avis écrit et motivé de sa décision au plaignant et, dans le cas de subventionnement, au gouvernement du pays d'exportation.

(2) Si le président, saisi d'un dossier complet, décide de ne pas faire ouvrir d'enquête sur tout ou partie des marchandises pour la seule raison que, selon lui, les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, peuvent demander au Tribunal de se prononcer sur cette question :

a) le président, à la date de l'avis visé au paragraphe (1);

b) le plaignant, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 33; 1994, ch. 47, art. 163; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Renvoi devant le Tribunal

34. (1) À l'occasion de toute enquête de dumping ou de subventionnement qu'il fait ouvrir, le président :

a) sauf s'il s'agit d'une enquête visée à l'article 7 :

(i) en fait donner avis au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les autres personnes précisées par règlement,

Avis d'enquête

(ii) to be published in the *Canada Gazette*; and

(b) without delay provide the Tribunal with the information and material with respect to the matter that is required under the Tribunal's rules.

Tribunal to make preliminary inquiry

(2) The Tribunal shall, without delay after receipt by the Secretary under subparagraph (1)(a)(i) of a notice of an initiation of an investigation, make a preliminary inquiry (which need not include an oral hearing) into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

R.S., 1985, c. S-15, s. 34; 1994, c. 47, s. 164; 1999, c. 12, s. 17, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

Termination of investigation or inquiry

35. (1) The President shall act under subsection (2) and the Tribunal shall act under subsection (3) if, at any time before the President makes a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries,

(a) the President is satisfied in respect of some or all of those goods that

(i) there is insufficient evidence of dumping or subsidizing to justify proceeding with the investigation,

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is insignificant, or

(iii) the actual and potential volume of dumped or subsidized goods is negligible; or

(b) the Tribunal comes to the conclusion in respect of some or all of those goods that the evidence does not disclose a reasonable indication that the dumping or subsidizing of the goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Duty of President

(2) The President shall

(a) cause the investigation to be terminated with respect to the goods in respect of which the President is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and

(ii) fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*;

b) transmet sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces exigés par les règles de celui-ci.

Enquête préliminaire du Tribunal

(2) Dès réception par le secrétaire de l'avis prévu au sous-alinéa (1)a)(i), le Tribunal procède à une enquête préliminaire (n'a pas à inclure d'audition) afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 34; 1994, ch. 47, art. 164; 1999, ch. 12, art. 17, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Clôture de l'enquête

35. (1) Le président prend les mesures prévues au paragraphe (2) et le Tribunal, celles prévues au paragraphe (3), si, avant que le président rende une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1) au sujet des marchandises d'un ou de plusieurs pays donnés, l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

a) le président est convaincu, au sujet de tout ou partie de ces marchandises :

(i) soit qu'il n'y a pas assez d'éléments prouvant le dumping ou le subventionnement pour justifier la poursuite de l'enquête,

(ii) soit que la marge de dumping des marchandises d'un de ces pays ou le montant de la subvention les concernant est minimal,

(iii) soit que la quantité véritable et éventuelle de marchandises sous-évaluées ou subventionnées est négligeable;

b) le Tribunal conclut, au sujet de tout ou partie de ces marchandises, que les éléments de preuve n'indiquent pas, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(2) Le président doit :

a) faire clore l'enquête sur les marchandises en cause;

Obligation du président

	<p>(b) cause notice of the termination to be</p> <p>(i) given to the Secretary, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and</p> <p>(ii) published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>b) faire donner avis de clôture de l'enquête au secrétaire, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	
Duty of Tribunal	<p>(3) The Tribunal shall</p> <p>(a) cause the preliminary inquiry to be terminated with respect to the goods in respect of which the President is so satisfied or the Tribunal has come to that conclusion; and</p> <p>(b) cause notice of the termination to be</p> <p>(i) given to the President, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons, and</p> <p>(ii) published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 35; 1994, c. 47, s. 165; 1999, c. 12, s. 17, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(3) Le Tribunal doit :</p> <p>a) faire clore l'enquête préliminaire sur les marchandises en cause;</p> <p>b) faire donner avis de clôture de l'enquête préliminaire au président, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et faire publier cet avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 35; 1994, ch. 47, art. 165; 1999, ch. 12, art. 17, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Obligation du Tribunal
Termination of investigation — Chile	<p>35.1 (1) Immediately after goods of Chile are exempted from the application of this Act in respect of dumping by regulations made under section 14,</p> <p>(a) the President shall cause any investigation initiated under section 31 to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods;</p> <p>(b) the Tribunal shall cause any preliminary inquiry initiated under subsection 34(2) to be terminated to the extent that it relates to the dumping of those goods; and</p> <p>(c) all related proceedings are terminated to the extent that they relate to the dumping of those goods.</p>	<p>35.1 (1) Dès lors que des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14 pour ce qui concerne leur dumping :</p> <p>a) le président fait clore toute enquête ouverte en vertu de l'article 31 à l'égard du dumping de ces marchandises;</p> <p>b) le Tribunal fait clore toute enquête préliminaire ouverte en vertu du paragraphe 34(2) à l'égard du dumping de ces marchandises;</p> <p>c) il est mis fin à toute procédure connexe dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.</p>	Clôture d'enquête : Chili
Notice of termination	<p>(2) The President or the Tribunal, as the case may be, shall cause notice of the termination</p> <p>(a) to be given to the exporter, the importer, the Government of the Republic of Chile, the complainant, if any, and any other persons who may be prescribed; and</p> <p>(b) to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>1997, c. 14, s. 90; 1999, c. 12, s. 18, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.</p> <p>36. [Repealed, 1999, c. 12, s. 19]</p>	<p>(2) Le président ou le Tribunal, selon le cas :</p> <p>a) fait donner avis de la clôture à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement de la République du Chili, à l'éventuel plaignant et à toutes les autres personnes que mentionnent les règlements;</p> <p>b) fait publier cet avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>1997, ch. 14, art. 90; 1999, ch. 12, art. 18, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.</p> <p>36. [Abrogé, 1999, ch. 12, art. 19]</p>	Avis de clôture

Tribunal to give advice

37. If a reference is made to the Tribunal under section 33 on any question in relation to any matter before the President,

(a) the President shall forthwith provide the Tribunal with such information and material with respect to the matter as may be required under the rules of the Tribunal; and

(b) the Tribunal shall render its advice on the question

(i) without holding any hearings thereon,

(ii) on the basis of the information that was before the President when he reached his decision or conclusion on that question, and

(iii) forthwith after the date on which the reference is made to it and, in any event, not later than thirty days after that date.

R.S., 1985, c. S-15, s. 37; 1999, c. 12, s. 20, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

Preliminary Determination of Injury or of Dumping or Subsidizing

Preliminary determination of injury

37.1 (1) On or before the sixtieth day after the initiation of an investigation under section 31, the Tribunal shall make, with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35, a preliminary determination that there is evidence that discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing has caused injury or retardation or is threatening to cause injury.

Notification

(2) The Tribunal shall cause notice of the preliminary determination to be

(a) given to the President, the exporter, the importer, the government of the country of export, the complainant, if any, and any prescribed persons; and

(b) published in the *Canada Gazette*.

1999, c. 12, s. 21, c. 17, s. 184; 2005, c. 38, s. 134.

Preliminary determination of dumping or subsidizing

38. (1) Subject to section 39, after the sixtieth and on or before the ninetieth day after the initiation of an investigation under section 31, the President shall make a preliminary determination of dumping or subsidizing with respect to the goods in respect of which the investigation has not been terminated under section 35 after estimating and specifying, in relation to

37. En cas de renvoi au Tribunal aux termes de l'article 33 sur toute question portée devant le président :

Renvoi au Tribunal

a) le président fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles du Tribunal;

b) le Tribunal donne son avis :

(i) sans audience,

(ii) en se fondant sur les renseignements dont disposait le président pour en arriver à une décision ou conclusion,

(iii) dès qu'il est saisi mais, au plus tard, dans les trente jours suivant la date où il est saisi.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 37; 1999, ch. 12, art. 20, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Décision provisoire de dommage, ou de dumping ou de subventionnement

Décision provisoire de dommage

37.1 (1) Au plus tard le soixantième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le Tribunal rend, concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, une décision provisoire selon laquelle les éléments de preuve présentés indiquent, de façon raisonnable, que le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage.

(2) Le Tribunal fait donner avis de sa décision provisoire au président, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et, le cas échéant, au plaignant, ainsi qu'à toutes les personnes précisées par règlement, et fait publier cet avis dans la *Gazette du Canada*.

1999, ch. 12, art. 21, ch. 17, art. 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Avis

38. (1) Sous réserve de l'article 39, après le soixantième jour mais au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant l'ouverture de l'enquête prévue à l'article 31, le président rend une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises au sujet desquelles n'a pas eu lieu la clôture d'enquête prévue à l'article 35, après avoir, pour

Décision provisoire de dumping ou de subventionnement

each exporter of goods in respect of which the investigation is made, as follows:

- (a) in the case of dumped goods,
 - (i) estimating the margin of dumping of the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made, and
 - (ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies;
- (b) in the case of subsidized goods,
 - (i) estimating the amount of subsidy on the goods to which the preliminary determination applies, using the information available to him at the time the estimate is made,
 - (ii) specifying the goods to which the preliminary determination applies, and
 - (iii) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods to which the preliminary determination applies is a prohibited subsidy, specifying that there is a prohibited subsidy on the goods and estimating the amount of the prohibited subsidy thereon; and
- (c) in the case of dumped or subsidized goods, specifying the name of the person the President believes, on the information available to the President at the time the President makes the estimate referred to in subparagraph (a)(i) or (b)(i), as the case may be, is the importer in Canada of the goods.

Exception

(2) The President shall not specify or estimate anything pursuant to subparagraph (1)(b)(iii) where the President is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods on which there is an export subsidy and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

Notice of preliminary determination

(3) Where the President makes a preliminary determination under subsection (1), the President shall

chacun des exportateurs des marchandises pour lesquelles l'enquête est menée :

- a) dans le cas de marchandises sous-évaluées:
 - (i) fait l'estimation de la marge de dumping des marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,
 - (ii) précisé les marchandises visées par la décision;
- b) dans le cas de marchandises subventionnées :
 - (i) fait l'estimation du montant de subvention concernant les marchandises, compte tenu des renseignements dont il dispose,
 - (ii) précisé les marchandises visées par la décision,
 - (iii) sous réserve du paragraphe (2), précisé, s'il y a lieu, que les marchandises font l'objet d'une subvention prohibée et le montant estimatif de cette subvention;
- c) dans le cas de marchandises sous-évaluées ou subventionnées, précisé le nom de la personne qu'il croit être l'importateur, compte tenu des renseignements dont il dispose à la date de l'estimation visée au sous-alinéa a)(i) ou b)(i), selon le cas.

Exception

(2) Il n'y a ni précision ni estimation aux termes du sous-alinéa (1)b)(iii) si, eu égard au pays qui octroie la subvention, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le président est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

Avis de la décision provisoire

(3) Dès qu'il rend une décision en vertu du paragraphe (1), le président :

- a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a);

(a) cause notice of the determination to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a); and

(b) cause to be filed with the Secretary written notice of the determination, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

R.S., 1985, c. S-15, s. 38; 1994, c. 47, ss. 166, 185; 1999, c. 12, s. 22, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

Time extended

39. (1) If, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, the President, before the expiration of the ninety days referred to in subsection 38(1), causes written notice to be given to the persons and the government referred to in paragraph 34(1)(a) that by reason of

(a) the complexity or novelty of the issues presented by the investigation,

(b) the variety of goods or number of persons involved in the investigation,

(c) the difficulty of obtaining satisfactory evidence in the investigation, or

(d) any other circumstance specified in the notice that, in the opinion of the President, makes it unusually difficult for him to decide within those ninety days whether to terminate the investigation with respect to some or all of the goods, proceed in accordance with subsection 38(1) or accept an undertaking or undertakings,

the decision referred to in paragraph (d) will not be made within those ninety days, the period of ninety days referred to in section 38 is thereupon extended to one hundred and thirty-five days.

Notice of time extension

(2) Where the President causes notice to be given pursuant to subsection (1), he shall cause a notice to the same effect to be published in the *Canada Gazette* forthwith.

R.S., 1985, c. S-15, s. 39; 1994, c. 47, s. 186; 1999, c. 12, s. 23, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

40. [Repealed, 1999, c. 12, s. 24]

Final Determination

Final determination or termination

41. (1) Within ninety days after making a preliminary determination under subsection 38(1) in respect of goods of a country or countries, the President shall

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 38; 1994, ch. 47, art. 166 et 185; 1999, ch. 12, art. 22, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

39. (1) Le délai prévu au paragraphe 38(1) est porté à cent trente-cinq jours si le président, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours prévus à ce paragraphe, indique, dans un avis écrit donné aux personnes et au gouvernement visés à l'alinéa 34(1)a), que la détermination visée à l'alinéa d) ci-dessous ne sera pas rendue dans le délai prévu pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) la complexité ou le caractère inédit des points soulevés par l'enquête;

b) la diversité des marchandises ou le nombre de personnes touchées par l'enquête;

c) les difficultés rencontrées pour obtenir des éléments de preuve satisfaisants;

d) toute autre circonstance qui, selon le président, fait qu'il lui est exceptionnellement difficile de déterminer, dans le délai imparti, s'il doit clore l'enquête pour tout ou partie des marchandises, rendre une décision provisoire de dumping ou de subventionnement conformément au paragraphe 38(1) ou accepter un ou des engagements.

Prorogation

(2) Dans le cas de prorogation prévu au paragraphe (1), le président fait publier, sans délai, un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 39; 1994, ch. 47, art. 186; 1999, ch. 12, art. 23, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

40. [Abrogé, 1999, ch. 12, art. 24]

Décision définitive

Avis de prorogation

41. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa décision rendue en vertu du paragraphe 38(1) au sujet de marchandises d'un ou de plusieurs pays, le président, selon le cas :

Décision définitive ou clôture de l'enquête

(a) if, on the available evidence, the President is satisfied, in relation to the goods of that country or countries in respect of which the investigation is made, that

- (i) the goods have been dumped or subsidized, and
- (ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods of that country or of any of those countries is not insignificant,

make a final determination of dumping or subsidizing with respect to the goods after specifying, in relation to each exporter of goods of that country or countries in respect of which the investigation is made as follows:

- (iii) in the case of dumped goods, specifying the goods to which the determination applies and the margin of dumping of the goods, and
- (iv) in the case of subsidized goods,
 - (A) specifying the goods to which the determination applies,
 - (B) specifying the amount of subsidy on the goods, and
 - (C) subject to subsection (2), where the whole or any part of the subsidy on the goods is a prohibited subsidy, specifying the amount of the prohibited subsidy on the goods; or

(b) where, on the available evidence, there is no exporter described in paragraph (a) with respect to whom the President is satisfied in accordance with that paragraph, cause the investigation to be terminated with respect to the goods.

Exception

(2) The President shall not specify anything under clause (1)(a)(iv)(C) if the President is of the opinion that, having regard to the country that is providing the export subsidy, the nature of the goods and the circumstances under which the export subsidy is provided, provision of the export subsidy in relation to those goods is not inconsistent with that country's obligations under the international agreement known as the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

a) si, au vu des éléments de preuve disponibles, il est convaincu, au sujet des marchandises visées par l'enquête, des faits suivants :

- (i) les marchandises ont été sous-évaluées ou subventionnées,
- (ii) la marge de dumping ou le montant de subvention octroyé, relativement aux marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays, n'est pas minimal,

rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement après avoir précisé, pour chacun des exportateurs — visés par l'enquête — des marchandises d'un ou de plusieurs de ces pays :

- (iii) dans le cas de marchandises sous-évaluées, les marchandises objet de la décision et leur marge de dumping,
- (iv) dans le cas de marchandises subventionnées :
 - (A) les marchandises objet de la décision,
 - (B) le montant de subvention octroyée pour elles,
 - (C) sous réserve du paragraphe (2), le montant, s'il y a lieu, de la subvention prohibée octroyée pour elles;

b) fait clore l'enquête sur les marchandises au sujet desquelles, au vu des éléments de preuve disponibles, il n'y a pas d'exportateur à l'égard de qui il en arrive à la constatation prévue à l'alinéa a).

Exception

(2) Rien n'est précisé aux termes de la division (1)a)(iv)(C) si, eu égard au pays qui octroie la subvention à l'exportation, à la nature des marchandises et aux circonstances entourant l'octroi, le président est d'avis que cet octroi n'est pas contraire aux obligations de ce pays aux termes de l'accord international dénommé Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

Notice of final determination

(3) Where the President makes a final determination of dumping or subsidizing in respect of goods, he shall cause notice that he has made the determination to be

(a) given and published as provided in paragraph 34(1)(a); and

(b) filed with the Secretary in writing, stating the reasons therefor, together with such other material relating to the determination as may be required under the rules of the Tribunal.

(3) Dès qu'il rend la décision définitive prévue au paragraphe (1), le président :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a);

b) en fait déposer auprès du secrétaire un avis motivé, accompagné des pièces requises en l'espèce par les règles du Tribunal.

Avis de la décision définitive

Notice of termination

(4) Where the President causes an investigation respecting the dumping or subsidizing of any goods to be terminated pursuant to subsection (1) in respect of those goods, he shall cause notice of the termination to be

(a) given and published as provided in paragraph 34(1)(a); and

(b) given in writing to the Secretary.

R.S., 1985, c. S-15, s. 41; 1994, c. 47, ss. 167, 185, 186; 1999, c. 12, s. 25, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

(4) Dès qu'il fait clore une enquête conformément au paragraphe (1), le président :

a) en fait donner et publier avis selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a);

b) en fait donner un avis écrit au secrétaire.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 41; 1994, ch. 47, art. 167, 185 et 186; 1999, ch. 12, art. 25, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Avis de clôture de l'enquête

Action on final determination or decision referred back by Court

41.1 (1) Where a final determination under paragraph 41(1)(a) or a decision under paragraph 41(1)(b) is set aside and the matter referred back to the President on an application under section 96.1, the President shall

(a) reconsider the matter and make a new final determination or decision; and

(b) cause notice of the action taken pursuant to paragraph (a) to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and to be given in writing to the Secretary.

41.1 (1) Après annulation d'une décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)a) ou de la décision de clore l'enquête rendue au titre de l'alinéa 41(1)b) et renvoi, sur demande faite au titre de l'article 96.1, de l'affaire au président, celui-ci réexamine l'affaire, rend une nouvelle décision, fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34(1)a) et en fait transmettre une copie au secrétaire.

Suite aux décisions objets de renvoi

Action on final determination or decision referred back by panel

(2) Where a final determination under paragraph 41(1)(a) or a decision under paragraph 41(1)(b) is referred back to the President under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the President shall

(a) reconsider the final determination or decision and confirm or rescind it or, in the case of a final determination, vary it; and

(b) cause notice of the action taken pursuant to paragraph (a) to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and to be given in writing to the Secretary and the Canadian Secretary.

(2) Après le renvoi à lui, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)a) ou de sa décision de clore l'enquête rendue au titre de l'alinéa 41(1)b), le président réexamine la décision en cause, la confirme, l'annule ou, dans le cas d'une décision définitive, la modifie. Il fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34(1)a) et en fait transmettre une copie au secrétaire et au secrétaire canadien.

Idem

Final determination

(3) Where the President reconsiders a matter involving a final determination pursuant to subsection (1) or reconsiders and rescinds a final determination pursuant to subsection (2), section 41 shall again apply in respect of the goods to which the final determination applied as if that section had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the President is required by that section to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by the President within such period as is specified by the panel that made the order or the Federal Court of Appeal, as the case may be, or, in the case of the Federal Court of Appeal, within ninety days after the Court gives its ruling, if it did not specify a period.

(3) En cas de réexamen, en application du paragraphe (1), ou d'annulation, en application du paragraphe (2) de la décision définitive, l'article 41 s'applique aussi — malgré toute application antérieure — aux marchandises visées par celle-ci. Le président est cependant tenu d'exécuter les obligations qui lui sont dès lors imposées dans le délai fixé par le groupe de révision qui a rendu l'ordonnance ou par la Cour d'appel fédérale, selon le cas, ou, en l'absence de délai fixé par celle-ci, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision de la cour.

Application d'une disposition : décision définitive

Decision to terminate

(4) Where the President reconsiders a matter involving a decision pursuant to subsection (1) or reconsiders and rescinds a decision pursuant to subsection (2),

(4) L'article 41 s'applique, avec les mêmes adaptations, au cas de réexamen, en application du paragraphe (1), ou d'annulation, en application du paragraphe (2) de la décision de clore l'enquête; le président est de plus censé avoir rendu, à la date de l'ordonnance de renvoi, une décision provisoire de dumping ou de subventionnement concernant les marchandises objet de l'enquête close et est tenu de reprendre celle-ci. Les articles 42 et 43 s'appliquent aussi — malgré toute application antérieure — aux marchandises visées, mais le Tribunal est cependant tenu d'exécuter les obligations qui lui sont dès lors imposées dans les cent vingt jours suivant cette même date.

Application d'une disposition : décision de clore l'enquête

(a) the President shall be deemed to have made, on the day on which the order referring the matter or decision back to the President was made, a preliminary determination of dumping or subsidizing in respect of the goods that were the subject of the investigation that was terminated;

(b) the President shall resume the investigation that was terminated;

(c) section 41 shall again apply as described in subsection (3); and

(d) sections 42 and 43 shall again apply in respect of the goods to which the decision relates as if those sections had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the Tribunal is required by those sections to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by the Tribunal within one hundred and twenty days after the day on which the order referring the decision back to the President was made.

1988, c. 65, s. 31; 1993, c. 44, s. 208; 1994, c. 47, s. 186; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

1988, ch. 65, art. 31; 1993, ch. 44, art. 208; 1994, ch. 47, art. 186; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

President to be guided by Canada's obligations

41.2 The President shall, in an investigation respecting the subsidizing of any goods, take into account the provisions of paragraphs 10 and 11 of Article 27 of the Subsidies Agreement.

1994, c. 47, s. 168; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

41.2 Dans le cadre d'une enquête portant sur le subventionnement de marchandises, le président tient compte des paragraphes 10 et 11 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.

1994, ch. 47, art. 168; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Applicabilité des accords internationaux

INQUIRIES BY TRIBUNAL

Tribunal to
make inquiry

42. (1) The Tribunal, forthwith after receipt by the Secretary pursuant to subsection 38(3) of a notice of a preliminary determination, shall make inquiry with respect to such of the following matters as is appropriate in the circumstances:

(a) in the case of any goods to which the preliminary determination applies, as to whether the dumping or subsidizing of the goods

(i) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, or

(ii) would have caused injury or retardation except for the fact that provisional duty was imposed in respect of the goods;

(b) in the case of any dumped goods to which the preliminary determination applies, as to whether

(i) either

(A) there has occurred a considerable importation of like goods that were dumped, which dumping has caused injury or would have caused injury except for the application of anti-dumping measures, or

(B) the importer of the goods was or should have been aware that the exporter was practising dumping and that the dumping would cause injury, and

(ii) injury has been caused by reason of the fact that the dumped goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time,

and it appears necessary to the Tribunal that duty be assessed on the imported goods in order to prevent the recurrence of that injury; and

(c) in the case of any subsidized goods in respect of which a specification has been made pursuant to clause 41(1)(a)(iv)(C) and to

ENQUÊTES MENÉES PAR LE TRIBUNAL

Enquête du
Tribunal

42. (1) Dès réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire prévu au paragraphe 38(3), le Tribunal fait enquête sur celles parmi les questions suivantes qui sont indiquées dans les circonstances, à savoir :

a) si le dumping des marchandises en cause ou leur subventionnement :

(i) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

(ii) soit aurait causé un dommage ou un retard sans l'application de droits provisoires aux marchandises;

b) si, dans le cas de marchandises sous-évaluées objet de la décision provisoire :

(i) d'une part :

(A) ou bien a eu lieu une importation considérable de marchandises similaires sous-évaluées dont le dumping a causé un dommage ou en aurait causé si des mesures antidumping n'avaient pas été prises,

(B) ou bien l'importateur des marchandises était ou aurait dû être au courant du dumping que pratiquait l'exportateur et du fait que ce dumping causerait un dommage,

(ii) d'autre part, un dommage a été causé du fait que les marchandises sous-évaluées :

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

et le Tribunal estime nécessaire que soient imposés des droits sur les marchandises importées afin de prévenir la réapparition du dommage;

c) si, dans le cas de marchandises subventionnées, pour lesquelles un montant a été spécifié en application de la division 41(1)(a)(iv)(C), objet de la décision provisoire :

(i) d'une part, un dommage a été causé du fait que les marchandises subventionnées :

which the preliminary determination applies as to whether

(i) injury has been caused by reason of the fact that the subsidized goods

(A) constitute a massive importation into Canada, or

(B) form part of a series of importations into Canada, which importations in the aggregate are massive and have occurred within a relatively short period of time, and

(ii) a countervailing duty should be imposed on the subsidized goods in order to prevent the recurrence of that injury.

(2) Where the Secretary receives a notice pursuant to paragraph 52(1)(e) in respect of goods with respect to which an undertaking or undertakings have been terminated, the Tribunal shall, unless it has already made a finding with respect to the goods, forthwith make or resume its inquiry as to whether the dumping or subsidizing

(a) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury; or

(b) would have caused, during any period after the undertaking or undertakings, as the case may be, with respect to the goods were accepted, injury, retardation or threat of injury except for that acceptance.

(3) In making or resuming its inquiry under subsection (1), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that

(a) the margin of dumping or the amount of subsidy in relation to the goods from each of those countries is not insignificant and the volume of the goods from each of those countries is not negligible; and

(b) an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any of those countries and

(A) soit représentent une importation massive,

(B) soit appartiennent à une série d'importations, massives dans l'ensemble et échelonnées sur une période relativement courte,

(ii) d'autre part, des droits compensateurs devraient être imposés sur les marchandises subventionnées afin de prévenir la réapparition du dommage.

(2) Sur réception par le secrétaire, aux termes de l'alinéa 52(1)e), d'un avis relatif à des marchandises pour lesquelles il a été mis fin à un ou plusieurs engagements, le Tribunal, s'il n'a pas déjà rendu de conclusions au sujet des marchandises, procède sans délai à l'ouverture ou à la poursuite de l'enquête pour déterminer si le dumping ou le subventionnement :

a) soit a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage;

b) soit aurait causé, pendant la période suivant l'acceptation de l'engagement ou des engagements, selon le cas, un dommage ou un retard ou menacerait de causer un dommage sans l'acceptation de cet ou ces engagements.

(3) Lors de l'ouverture ou de la poursuite de l'enquête, le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance de plus d'un pays, s'il est convaincu à la fois que :

a) relativement aux importations de marchandises de chacun de ces pays, la marge de dumping ou le montant de subvention n'est pas minimal et que le volume des importations n'est pas négligeable;

b) l'évaluation des effets cumulatifs est indiquée compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs de ces pays et :

Tribunal to make or resume inquiry

Ouverture ou poursuite de l'enquête

Assessment of cumulative effect

Évaluation des effets cumulatifs

	<p>(i) goods to which the preliminary determination applies that are imported into Canada from any other of those countries, or</p> <p>(ii) like goods of domestic producers.</p>	<p>(i) soit les marchandises, visées par la décision provisoire, importées au Canada en provenance d'un ou de plusieurs autres de ces pays,</p> <p>(ii) soit les marchandises similaires des producteurs nationaux.</p>	
Tribunal to be guided by Canada's obligations	<p>(4) The Tribunal shall, in making a cumulative assessment under subsection (3), take into account the provisions of paragraph 12 of Article 27 of the Subsidies Agreement.</p>	<p>(4) Dans le cadre de l'examen des effets cumulatifs, le Tribunal tient compte du paragraphe 12 de l'article 27 de l'Accord sur les subventions.</p>	Applicabilité des accords internationaux
Termination of inquiry if volume is negligible	<p>(4.1) If the Tribunal determines that the volume of dumped or subsidized goods from a country is negligible, the Tribunal shall terminate its inquiry in respect of those goods.</p>	<p>(4.1) Lorsqu'il conclut que le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est négligeable, le Tribunal clôt l'enquête sur ces marchandises.</p>	Clôture de l'enquête par le Tribunal
When domestic industry based on regional markets	<p>(5) Where subsection 2(1.1) applies in respect of the dumping or subsidizing of goods to which the preliminary determination applies, the Tribunal shall not find that the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury unless</p> <p>(a) there is a concentration of those goods into the regional market; and</p> <p>(b) the dumping or subsidizing of those goods has caused injury or retardation or is threatening to cause injury to the producers of all or almost all of the production of like goods in the regional market.</p>	<p>(5) Dans les cas d'application du paragraphe 2(1.1) au dumping ou au subventionnement de marchandises visées par la décision provisoire, le Tribunal ne peut arriver à la conclusion que le dumping ou le subventionnement de ces marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage que :</p> <p>a) s'il y a concentration des marchandises sur le marché régional;</p> <p>b) si le dumping ou le subventionnement des marchandises a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage aux producteurs de presque toute la production des marchandises similaires sur le marché régional.</p>	Marchés régionaux
Volume of dumped or subsidized goods	<p>(6) For the purposes of this section, the volume of dumped or subsidized goods from a country is deemed to include the volume of goods of the country that are of the same description and are the subject of a sale for export to Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 42; 1994, c. 47, s. 169; 1999, c. 12, ss. 26, 52(E).</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, le volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées provenant d'un pays est réputé inclure le volume des marchandises de ce pays qui ont la même description et ont fait l'objet d'une vente en vue de leur exportation au Canada.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 42; 1994, ch. 47, art. 169; 1999, ch. 12, art. 26 et 52(A).</p>	Volume des marchandises sous-évaluées ou subventionnées
Tribunal to make order or finding	<p>43. (1) In any inquiry referred to in section 42 in respect of any goods, the Tribunal shall, forthwith after the date of receipt by the Secretary of notice of a final determination of dumping or subsidizing with respect to any of those goods, but, in any event, not later than one hundred and twenty days after the date of receipt by the Secretary of notice of a preliminary determination with respect to the goods, make such order or finding with respect to the goods to which the final determination applies as the</p>	<p>43. (1) Dans le cas des enquêtes visées à l'article 42, le Tribunal rend, à l'égard de marchandises objet d'une décision définitive de dumping ou de subventionnement, les ordonnances ou les conclusions indiquées dans chaque cas en y précisant les marchandises concernées et, le cas échéant, leur fournisseur et leur pays d'exportation. Ces ordonnances ou conclusions sont rendues dès réception par le secrétaire de l'avis de cette décision définitive mais, au plus tard, dans les cent vingt jours sui-</p>	Ordonnances ou conclusions du Tribunal

	nature of the matter may require, and shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.	vant la date à laquelle le secrétaire reçoit l'avis de décision provisoire.	
Separate order or finding	(1.01) Where an inquiry referred to in section 42 involves goods of (a) more than one NAFTA country, or (b) one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries, the Tribunal shall make a separate order or finding under subsection (1) with respect to the goods of each NAFTA country.	(1.01) Lorsque l'enquête vise diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et de pays non ALÉNA, le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions distinctes à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.	Ordonnances ou conclusions distinctes
Suspension of s. (1.1)	(1.02) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which subsection (1.01) is in force.	(1.02) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que le paragraphe (1.01) est en vigueur.	Suspension
Separate order or finding	(1.1) Where an inquiry referred to in section 42 involves goods of the United States as well as goods of other countries, the Tribunal shall make a separate order or finding under subsection (1) with respect to the goods of the United States.	(1.1) Lorsque l'enquête vise diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions distinctes à l'égard de celles-ci.	Ordonnances ou conclusions distinctes
Notice of order or finding	(2) The Secretary shall forward by registered mail to the President, the importer, the exporter and such other persons as may be specified by the rules of the Tribunal (a) forthwith after it is made, a copy of each order or finding made by the Tribunal pursuant to this section; and (b) not later than fifteen days after the making of an order or finding by the Tribunal pursuant to this section, a copy of the reasons for making the order or finding.	(2) Le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au président, à l'importateur, à l'exportateur et aux autres personnes que prévoient les règles du Tribunal, copie des textes suivants : a) dès qu'elles ont été rendues en vertu du présent article, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal; b) dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions, l'exposé des motifs correspondants.	Copie des ordonnances ou conclusions
Publication of notice	(3) The Secretary shall cause a notice of each order or finding made by the Tribunal pursuant to this section to be published in the <i>Canada Gazette</i> . R.S., 1985, c. S-15, s. 43; 1988, c. 65, s. 32; 1993, c. 44, s. 209; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.	(3) Le secrétaire fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de toute ordonnance ou de toutes conclusions rendues en application du présent article. L.R. (1985), ch. S-15, art. 43; 1988, ch. 65, art. 32; 1993, ch. 44, art. 209; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.	Avis
Recommencement of inquiry	44. (1) Where pursuant to an application for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> or an application under section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall (a) where the matter is referred back to the Tribunal for determination, forthwith recommence the inquiry made in respect of the	44. (1) En cas d'annulation, par suite d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ou d'une demande en vertu de l'article 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :	Reprise de l'enquête

goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and

(b) in any other case, decide, within thirty days after the final disposition of the application, whether or not to recommence the inquiry in respect of the goods to which the order or finding applies or in respect of the particular goods, as the case may be, and, if the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced, forthwith recommence the inquiry,

and a new order or finding compatible with the final disposition of the issues raised by or as a result of the application shall be made by the Tribunal with respect to the goods in respect of which the inquiry is recommenced forthwith and, in any event, not later than one hundred and twenty days after

(c) where paragraph (a) applies, the date on which the order or finding is set aside, and

(d) where paragraph (b) applies, the date on which the Tribunal decides that the inquiry should be recommenced.

Idem

(2) Where an inquiry is recommenced pursuant to subsection (1) with respect to any goods,

(a) the Secretary shall without delay give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, under subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Courts Act* was made; and

(b) the Tribunal shall, for the purpose of making the new order or finding referred to in subsection (1), take any further steps in the inquiry, whether by way of hearing or rehearing any matter, the receipt of additional evidence or otherwise, that it considers necessary or advisable.

R.S., 1985, c. S-15, s. 44; 1988, c. 65, s. 33; 1990, c. 8, s. 71; 2002, c. 8, ss. 170(E), 182.

Initiation of inquiry if imposition of duty not in public interest

45. (1) If, as a result of an inquiry referred to in section 42 arising out of the dumping or subsidizing of any goods, the Tribunal makes an order or finding described in any of sections 3 to 6 with respect to those goods, the Tribunal shall, on its own initiative or on the request of

a) si l'affaire lui est renvoyée pour décision, rouvrir sans délai l'enquête tenue sur les marchandises ou la partie en cause;

b) dans les autres cas, décide, dans les trente jours suivant le jugement définitif sur la demande, si l'enquête devrait être rouverte et, le cas échéant, rouvre l'enquête sans délai.

Il rend aussitôt une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions compatibles avec le jugement définitif sur la demande mais, au plus tard, cent vingt jours suivant :

c) en cas d'application de l'alinéa a), la date de l'annulation;

d) en cas d'application de l'alinéa b), la date où il décide de rouvrir l'enquête.

(2) En cas de réouverture d'enquête aux termes du paragraphe (1) :

a) le secrétaire donne sans délai avis de la réouverture à toute personne à qui il a envoyé une copie de l'ordonnance ou des conclusions en cause en application du paragraphe 43(2);

b) le Tribunal prend les mesures qu'il considère souhaitables pour rendre la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions, notamment par audition, nouvelle audition ou réception de nouveaux éléments de preuve.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 44; 1988, ch. 65, art. 33; 1990, ch. 8, art. 71; 2002, ch. 8, art. 170(A) et 182.

Idem

Intérêt public en cause

45. (1) Dans les cas où, à l'issue d'une enquête menée en vertu de l'article 42, il rend l'ordonnance ou les conclusions visées aux articles 3 à 6, le Tribunal, de sa propre initiative ou sur demande présentée par toute personne intéressée selon les modalités — de temps et

an interested person that is made within the prescribed period and in the prescribed manner, initiate a public interest inquiry if the Tribunal is of the opinion that there are reasonable grounds to consider that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of those sections, in respect of the goods would not or might not be in the public interest.

autres — réglementaires, ouvre une enquête d'intérêt public s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits anti-dumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus à ces articles serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public.

Publication of notice	(2) The Secretary shall publish in the <i>Canada Gazette</i> notice of a decision to initiate a public interest inquiry.	(2) Le cas échéant, le secrétaire fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la décision d'ouvrir l'enquête.	Avis
Consideration of prescribed factors	(3) In a public interest inquiry, the Tribunal shall take into account any factors, including prescribed factors, that it considers relevant.	(3) Dans le cadre de l'enquête, le Tribunal tient compte de tout facteur qu'il juge pertinent, y compris les facteurs réglementaires.	Facteurs réglementaires
Report	(4) If, as a result of a public interest inquiry, the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty, or the imposition of such a duty in the full amount provided for by any of sections 3 to 6, in respect of the goods would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall without delay (a) report to the Minister of Finance that it is of that opinion and provide that Minister with a statement of the facts and reasons that caused it to be of that opinion; and (b) cause notice of the report to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Si, à l'issue de l'enquête, il est d'avis que l'assujettissement des marchandises en cause à des droits antidumping ou compensateurs ou au plein montant des droits prévus aux articles 3 à 6 serait ou pourrait être contraire à l'intérêt public, le Tribunal doit sans délai : a) transmettre au ministre des Finances un rapport énonçant que tel est son avis, ainsi que les faits et motifs à l'appui; b) faire publier un avis du rapport dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Rapport
Details in report	(5) If the Tribunal is of the opinion that the imposition of an anti-dumping or countervailing duty in the full amount would not or might not be in the public interest, the Tribunal shall, in the report referred to in paragraph (4)(a), specify either (a) a level of reduction in the anti-dumping or countervailing duty provided for in any of sections 3 to 6; or (b) a price or prices that are adequate to eliminate injury, retardation or the threat of injury to the domestic industry.	(5) Dans le rapport, le Tribunal indique soit le niveau de réduction des droits antidumping ou compensateurs prévus aux articles 3 à 6, soit un prix de nature à empêcher un dommage, un retard ou une menace de dommage à la branche de production nationale.	Détails du rapport
Persons interested may make representations	(6) If a person interested in a public interest inquiry makes a request to the Tribunal within the prescribed period and in the prescribed manner for an opportunity to make representations to the Tribunal on the question whether the Tribunal should make a report under paragraph (4)(a) with respect to any goods in re-	(6) Le Tribunal donne à toute personne intéressée qui en fait la demande selon les modalités — de temps et autres — réglementaires, la possibilité de lui présenter des observations oralement ou par écrit, ou des deux façons, suivant ce qu'il décide pour l'enquête prévue au	Droit de présenter des observations

spect of which the inquiry is being made, the Tribunal shall give that person an opportunity to make representations to the Tribunal on that question orally or in writing, or both, as the Tribunal directs in the case of that inquiry.

R.S., 1985, c. S-15, s. 45; 1999, c. 12, s. 27.

Tribunal to advise President

46. Where, during an inquiry referred to in section 42 respecting the dumping or subsidizing of goods to which a preliminary determination under this Act applies, the Tribunal is of the opinion that

(a) there is evidence that goods the uses and other characteristics of which closely resemble the uses and other characteristics of goods to which the preliminary determination applies have been or are being dumped or subsidized, and

(b) the evidence discloses a reasonable indication that the dumping or subsidizing referred to in paragraph (a) has caused injury or retardation or is threatening to cause injury,

the Tribunal, by notice in writing setting out the description of the goods first mentioned in paragraph (a), shall so advise the President.

R.S., 1985, c. S-15, s. 46; 1994, c. 47, s. 170; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Termination of proceedings

47. (1) An order or finding made by the Tribunal with respect to any dumped or subsidized goods, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods, other than proceedings under Part I.1 or II or subsection 76.02(1) or (3).

Termination of inquiry — Chile

(2) If goods of Chile are exempted from the application of this Act by regulations made under section 14, the Tribunal shall issue an order terminating any inquiry referred to in section 42 to the extent that it relates to the dumping of those goods.

Notice of termination

(3) The Secretary shall

(a) send, immediately after an inquiry is terminated under subsection (2), notice of the termination to the President, the importer, the exporter, the Government of the Republic of Chile and any other persons who are specified by the rules of the Tribunal; and

présent article, sur la question de savoir s'il devrait faire le rapport visé à l'alinéa (4)a).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 45; 1999, ch. 12, art. 27.

46. Si, au cours de l'enquête visée à l'article 42 au sujet du dumping ou du subventionnement de marchandises objet d'une décision provisoire prévue à la présente loi, le Tribunal est d'avis :

a) d'une part, que les éléments de preuve indiquent que des marchandises dont l'utilisation et les autres caractéristiques sont très proches de celles qui font l'objet de la décision provisoire ont été ou sont sous-évaluées ou subventionnées;

b) d'autre part, que les éléments de preuve indiquent de façon raisonnable que le dumping ou le subventionnement visé à l'alinéa a) a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage,

il en avise le président par un écrit donnant la description des marchandises mentionnées en premier lieu à l'alinéa a).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 46; 1994, ch. 47, art. 170; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Notification du président par le Tribunal

Clôture des procédures

47. (1) Exception faite des ordonnances ou conclusions visées à l'un des articles 3 à 6, les ordonnances ou conclusions du Tribunal closent les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause, sauf celles visées aux parties I.1 et II et aux paragraphes 76.02(1) ou (3).

(2) Lorsque des marchandises du Chili font l'objet d'un règlement d'application de l'article 14, le Tribunal clôt par ordonnance toute enquête ouverte en vertu de l'article 42 dans la mesure où elle concerne le dumping de ces marchandises.

Clôture d'enquête : Chili

(3) Le secrétaire notifie sans délai la clôture au président, à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement de la République du Chili et aux autres personnes que mentionnent les règles du Tribunal; il en fait en outre donner avis dans la *Gazette du Canada*.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 47; 1988, ch. 65, art. 34; 1993, ch. 44, art. 210; 1997, ch. 14, art. 91; 1999, ch. 12, art. 28, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Avis de clôture

(b) cause a notice of the termination to be published in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. S-15, s. 47; 1988, c. 65, s. 34; 1993, c. 44, s. 210; 1997, c. 14, s. 91; 1999, c. 12, s. 28, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

48. [Repealed, R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52]

UNDERTAKINGS

Acceptance of undertaking

49. (1) Subject to subsection (2), the President may, in an investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, accept an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods where the President is of the opinion that observance of the undertaking or undertakings, as the case may be, will eliminate

(a) the margin of dumping of or the subsidy on

(i) where the undertaking is given by an exporter, the goods if they are sold by the exporter to importers in Canada, and

(ii) where the undertaking is given by the government of a country from which the goods are exported to Canada, the goods if they are exported to Canada from that country pursuant to sales thereof by exporters to importers in Canada; or

(b) any injury, retardation or threat of injury that is being caused by the dumping or subsidizing.

Idem

(2) The President shall not accept an undertaking with respect to dumped or subsidized goods

(a) unless he is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(i) where the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter, or

(ii) where the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada,

to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of subsidy thereon;

48. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52]

ENGAGEMENTS

Acceptation de l'engagement

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le président peut, au cours d'une enquête de dumping ou de subventionnement de marchandises, accepter les engagements qui, d'après lui :

a) soit éliminent la marge de dumping des marchandises en cause ou la subvention qui est octroyée pour elles :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, si les marchandises sont vendues par l'exportateur à des importateurs se trouvant au Canada,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays d'où les marchandises sont exportées vers le Canada, si elles sont exportées de ce pays vers le Canada conformément à des ventes par des exportateurs à des importateurs se trouvant au Canada;

b) soit font disparaître le dommage, le retard ou la menace de dommage que cause le dumping ou le subventionnement.

(2) Le président ne peut accepter d'engagement :

a) que s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention :

(i) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix auquel les marchandises sont vendues aux importateurs se trouvant au Canada par l'exportateur,

(ii) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix auquel les marchandises seront vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays;

b) que s'il a rendu une décision provisoire en vertu du paragraphe 38(1);

Restrictions

	<p>(b) unless the President has made a preliminary determination under subsection 38(1); or</p> <p>(c) where he is of the opinion that it would not be practicable to administer the undertaking or undertakings, as the case may be.</p>	<p>c) s'il est d'avis qu'il ne serait pas possible d'exécuter l'engagement ou les engagements.</p>	
Request to complete investigation and inquiry	<p>(3) Where the exporter, in the case of an investigation and inquiry with respect to dumped goods, or the government of the exporting country, in the case of an investigation and inquiry with respect to subsidized goods, wishes to offer an undertaking with respect to the dumped or subsidized goods, as the case may be, but wishes the investigation and inquiry with respect to the goods to be completed,</p> <p>(a) the undertaking must be accompanied by a request to the President to complete the investigation; and</p> <p>(b) a request must be made to the Tribunal to complete its inquiry.</p>	<p>(3) Dans le cadre d'une enquête menée à la fois par le président et le Tribunal, si l'exportateur, dans le cas de marchandises sous-évaluées, ou le gouvernement du pays d'exportation, dans le cas de marchandises subventionnées, désire offrir un engagement relativement aux marchandises sous-évaluées ou subventionnées, selon le cas, mais désire aussi que l'enquête soit complétée :</p> <p>a) l'engagement doit être accompagné d'une demande de poursuite de l'enquête du président;</p> <p>b) une demande de poursuite de l'enquête du Tribunal doit être présentée à celui-ci.</p>	Demande de poursuite de l'enquête
Time for offering undertaking	<p>(4) The President may refuse to accept any undertaking offered after such period of time as is prescribed for the purpose of this subsection.</p>	<p>(4) Le président peut refuser d'accepter l'engagement qui lui est présenté après l'expiration du délai réglementaire fixé pour l'application du présent paragraphe.</p>	Délai
Consideration of representations	<p>(5) In considering whether to accept an undertaking, the President shall consider any representations received from the importer, exporter, government of the country of export or any other interested person.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 49; 1994, c. 47, ss. 171, 185(E); 1999, c. 12, s. 29, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(5) Lorsqu'il décide s'il doit accepter l'engagement, le président prend en considération les observations présentées par l'importateur, l'exportateur, le gouvernement du pays d'exportation ou toute autre personne intéressée.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 49; 1994, ch. 47, art. 171 et 185(A); 1999, ch. 12, art. 29, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Considération des observations
Procedure where undertaking accepted	<p>50. Forthwith after the President accepts, in an investigation by the President under section 31, an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods,</p> <p>(a) the President shall</p> <p>(i) cause notice of the acceptance to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a),</p> <p>(ii) suspend the collection of provisional duties with respect to those goods, as provided under subsection 8(5),</p> <p>(iii) suspend the investigation unless the requests referred to in subsection 49(3) were made, and</p> <p>(iv) notify the Tribunal of any suspension under subparagraph (iii); and</p>	<p>50. Dès l'acceptation par le président, au cours de l'enquête qu'il mène en vertu de l'article 31, d'un ou de plusieurs engagements relatifs à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées :</p> <p>a) le président :</p> <p>(i) fait donner et publier l'avis d'acceptation prévu à l'alinéa 34(1)a),</p> <p>(ii) suspend la perception des droits provisoires sur ces marchandises conformément au paragraphe 8(5),</p> <p>(iii) suspend l'enquête, sauf si les demandes prévues au paragraphe 49(3) ont été présentées,</p>	Mesures consécutives à l'acceptation de l'engagement

(b) the Tribunal shall suspend its inquiry with respect to the dumping or subsidizing of goods with respect to which the undertaking or undertakings have been accepted unless the requests referred to in subsection 49(3) were made.

R.S., 1985, c. S-15, s. 50; 1994, c. 47, s. 172; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Suspension of operation of time period

50.1 (1) Where an undertaking has been accepted with respect to the dumping or subsidizing of goods, the operation of any period specified, pursuant to this Act, for the doing of any thing in relation to those goods is suspended for such period as the undertaking is in force and is resumed on the expiration or termination of the undertaking.

Extension of time period

(2) A period to which subsection (1) applies is extended by a period equal to

(a) where subsection 51(1) applies in respect of the undertaking, the period between the day on which the undertaking was accepted and the day on which it was terminated; or

(b) in any other case, the period between the day on which the preliminary determination was made in respect of the goods to which the undertaking applies and the day on which the undertaking was accepted.

1994, c. 47, s. 172.

President to terminate undertaking

51. (1) The President shall forthwith terminate an undertaking in respect of which the President receives, within thirty days after the date of the notice of acceptance of an undertaking or undertakings with respect to dumped or subsidized goods given pursuant to paragraph 50(a)(i) but before an order is made by the Tribunal under subsection 43(1) in respect of the goods, a request for termination from

(a) in the case of dumped goods, the importer or exporter of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods; and

(b) in the case of subsidized goods, the importer, exporter or government of the country of export of the goods or the complainant in the investigation respecting the goods.

President to resume investigation

(2) Where the President terminates any undertaking pursuant to subsection (1), he shall

(iv) avise le Tribunal de toute suspension effectuée en application du sous-alinéa (iii);

b) sauf dans les cas de présentation des demandes prévues au paragraphe 49(3), le Tribunal suspend son enquête sur le dumping ou le subventionnement de marchandises visées par un ou plusieurs engagements.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 50; 1994, ch. 47, art. 172; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Suspension de l'écoulement de la période

50.1 (1) Dans les cas d'acceptation d'un engagement relatif au dumping ou au subventionnement de marchandises, l'écoulement de la période prévue, en application de la présente loi, pour l'accomplissement de tout fait relatif à ces marchandises est suspendu pendant la durée d'application de l'engagement et reprend à l'expiration ou à la clôture de celui-ci.

(2) La période visée au paragraphe (1) est prolongée de la durée :

a) en cas d'application du paragraphe 51(1) à l'engagement, de la période s'écoulant entre la date de l'acceptation de celui-ci et celle de sa clôture;

b) dans les autres cas, de la période s'écoulant entre la date de la décision provisoire relative aux marchandises visées par l'engagement et celle de l'acceptation de celui-ci.

1994, ch. 47, art. 172.

Prolongement de la période

51. (1) Le président met fin sans délai à un engagement si, dans les trente jours suivant l'avis donné conformément à l'alinéa 50a)(i) mais avant qu'une ordonnance ne soit rendue par le Tribunal en vertu du paragraphe 43(1), il en est requis par :

a) s'il s'agit de marchandises sous-évaluées, l'importateur, l'exportateur ou le plaignant;

b) s'il s'agit de marchandises subventionnées, l'importateur, l'exportateur ou le gouvernement du pays d'exportation, ou le plaignant.

Fin de l'engagement sur demande

(2) Dès qu'il met fin à un engagement conformément au paragraphe (1), le président

Reprise d'enquête

forthwith cause the investigation to be resumed with respect to all the goods to which the investigation related when he accepted the undertaking or undertakings, as the case may be, and shall cause notice of the resumption of the investigation to be given as provided in paragraph 34(1)(a).

R.S., 1985, c. S-15, s. 51; 1994, c. 47, ss. 173, 186; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Acceptance of further undertakings

51.1 If an investigation has been suspended under subparagraph 50(a)(iii), the President may accept an undertaking in respect of dumped or subsidized goods from an exporter or government that had not previously offered an undertaking in respect of the goods that was accepted by the President under subsection 49(1) if the President is of the opinion that observance of the undertaking will not cause

(a) if the undertaking is given by an exporter, the price at which the goods are sold to importers in Canada by the exporter to increase by more than the estimated margin of dumping of the goods or the estimated amount of subsidy on the goods; or

(b) if the undertaking is given by the government of a country, the price at which the goods, when exported to Canada from that country, will be sold to importers in Canada to increase by more than the estimated amount of subsidy on the goods.

1999, c. 12, s. 30, c. 17, s. 184; 2005, c. 38, s. 134.

Termination of undertakings by President

52. (1) Where, at any time after accepting an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation, the President

(a) is satisfied that the undertaking or any of the undertakings has been or is being violated,

(b) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the information available at that time had been available when the undertaking was accepted, or

(c) is satisfied that the undertaking or undertakings would not have been accepted if the circumstances prevailing at that time had prevailed when the undertaking was accepted,

the President shall forthwith

fait reprendre l'enquête sur toutes les marchandises qui faisaient l'objet de celle-ci au moment où il avait accepté l'engagement ou les engagements, selon le cas, et fait donner avis de la reprise selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 51; 1994, ch. 47, art. 173 et 186; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Acceptation d'autres engagements

51.1 Lorsqu'une enquête a été suspendue au titre du sous-alinéa 50a)(iii), le président peut accepter un engagement relatif à des marchandises sous-évaluées ou subventionnées d'un exportateur ou d'un gouvernement qui n'a pas déjà offert d'engagement accepté par lui en application du paragraphe 49(1), s'il est d'avis que l'observation de l'engagement ne fera pas augmenter :

a) dans le cas où l'engagement est pris par un exportateur, le prix des marchandises vendues par l'exportateur aux importateurs se trouvant au Canada d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la marge de dumping ou celui de la subvention;

b) dans le cas où l'engagement est pris par le gouvernement d'un pays, le prix des marchandises vendues à des importateurs se trouvant au Canada lors de leur exportation de ce pays d'un montant plus élevé que le montant estimatif de la subvention.

1999, ch. 12, art. 30, ch. 17, art. 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Fin de l'engagement

52. (1) Dans les cas où, après avoir accepté un engagement dans une enquête, le président :

a) ou bien est convaincu que l'engagement n'a pas été ou n'est pas honoré;

b) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les renseignements dont il dispose lui avaient été accessibles au moment de son acceptation;

c) ou bien est convaincu qu'il n'aurait pas accepté l'engagement si les circonstances avaient été les mêmes au moment de son acceptation,

il doit immédiatement :

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à

(d) terminate the undertaking or undertakings,

(e) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and filed with the Secretary in writing, and

(f) where the investigation has been suspended under subparagraph 50(a)(iii), cause it to be resumed.

Termination where no dumping, etc.

(1.1) Where, at any time after the President accepts an undertaking or undertakings with respect to any dumped or subsidized goods that were the subject of an investigation,

(a) there has been a determination under subsection 41(1) or section 41.1 that

(i) there has been no dumping or subsidizing of the goods, or

(ii) the margin of dumping of, or the amount of subsidy on, the goods is insignificant,

(iii) [Repealed, 1999, c. 12, s. 31]

(b) an order or finding has been made under subsection 43(1) that there has been no injury, retardation or threat of injury as a result of the dumping or subsidizing of the goods, or

(c) the Tribunal has, under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2), rescinded an order or finding with respect to the goods or the order or finding has been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1),

the President shall forthwith

(d) terminate the undertaking or undertakings, and

(e) cause notice of the termination of the undertaking or undertakings to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and filed with the Secretary in writing.

Termination if conditions no longer exist

(1.2) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury, and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(a),

l'alinéa 34(1)a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire;

f) faire reprendre l'enquête qui a été suspendue en vertu du sous-alinéa 50a)(iii).

(1.1) Dans les cas où, après que le président a accepté un engagement dans une enquête :

a) une des décisions suivantes est prise en vertu du paragraphe 41(1) ou de l'article 41.1 :

(i) il n'y a pas dumping ou subventionnement des marchandises,

(ii) la marge de dumping ou le montant de subvention relativement aux marchandises est minimal,

(iii) [Abrogé, 1999, ch. 12, art. 31]

b) une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu du paragraphe 43(1) établissent qu'il n'y a pas eu dommage, retard ou menace de dommage à la suite du dumping ou du subventionnement des marchandises,

c) le Tribunal a annulé, en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2), une ordonnance ou des conclusions relatives aux marchandises, ou une ordonnance ou des conclusions sont réputées annulées au titre du paragraphe 76.03(1),

il doit immédiatement :

d) mettre fin à l'engagement;

e) faire donner et publier avis de la fin de l'engagement selon les modalités prévues à l'alinéa 34(1)a) et faire déposer cet avis auprès du secrétaire.

Clôture en cas d'absence de dumping, de subventionnement, etc.

Clôture en cas de modification de la situation

subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the President shall terminate the undertaking or undertakings if, at any time after accepting the undertaking or undertakings, the President is satisfied that, notwithstanding the termination of the undertaking or undertakings, the condition in paragraph 49(1)(a) or (b), as the case may be, would no longer exist.

Effect of termination of undertaking

(1.3) A termination of an undertaking under subsection (1.2) terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the President has accepted two or more undertakings, the President, for good reason, otherwise directs.

Where no action to be taken

(2) Where, in any investigation respecting the dumping or subsidizing of goods, a number of undertakings are accepted by the President under section 49 and any one or more of those undertakings have been or are being violated, the President shall not, unless he sees good reason to the contrary, take any action under subsection (1) if the undertakings that have not been and are not being violated account for substantially all the imports into Canada of the goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 52; 1994, c. 47, s. 174; 1999, c. 12, ss. 31, 52(E), c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

Review and renewal of undertaking by President

53. (1) Unless the Tribunal has made an order or finding under subsection 43(1) that the dumping or subsidizing of the goods to which the preliminary determination applies has caused injury or retardation or is threatening to cause injury and that order or finding has not been rescinded under paragraph 76.01(5)(a), subsection 76.02(4), paragraph 76.03(12)(a) or subsection 76.04(1) or 76.1(2) or has not been deemed to be rescinded under subsection 76.03(1), the President shall review the undertaking before the expiry of five years after the date on which it was accepted and before the expiry of each subsequent period, if any, for which it is renewed under this section and if, on the review, the President is satisfied

(a) that the undertaking continues to serve the purpose for which it was intended, and

(b) that the President is not required to terminate it under section 52,

76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le président met fin à l'engagement s'il est convaincu que, à tout moment après l'acceptation de celui-ci, la situation visée aux alinéas 49(1)a) ou b), selon le cas, prendrait fin malgré la clôture de l'engagement.

Effet de la clôture de l'engagement

(1.3) La clôture visée au paragraphe (1.2) met fin à toutes les procédures engagées sous le régime de la présente loi en matière de dumping ou de subventionnement des marchandises visées par l'engagement, sauf si, dans les cas où le président a accepté plusieurs engagements, il a des motifs valables de donner des instructions contraires.

Exception

(2) Dans les cas où il a accepté plusieurs engagements dans une enquête de dumping ou de subventionnement et où l'un ou certains d'entre eux ne sont pas ou n'ont pas été honorés, le président, sauf s'il a de bonnes raisons d'agir autrement, ne prend pas les mesures visées au paragraphe (1) si les engagements qui sont ou ont été honorés se rapportent à presque toutes les importations au Canada des marchandises en cause.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 52; 1994, ch. 47, art. 174; 1999, ch. 12, art. 31 et 52(A), ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Réexamen et renouvellement des engagements

53. (1) Sauf si le Tribunal a statué en vertu du paragraphe 43(1) que le dumping ou le subventionnement des marchandises visées par une décision provisoire a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage, et que la décision de celui-ci n'a pas été annulée en vertu du paragraphe 76.01(5), du paragraphe 76.02(4), de l'alinéa 76.03(12)a) ou des paragraphes 76.04(1) ou 76.1(2) ou n'est pas réputée annulée au titre du paragraphe 76.03(1), le président réexamine l'engagement avant l'expiration des cinq ans suivant la date de son acceptation ou, en cas de renouvellement aux termes du présent article, avant l'expiration de chaque période de renouvellement; il renouvelle l'engagement pour une durée maximale de cinq ans s'il est convaincu :

a) d'une part, que l'engagement a encore sa raison d'être;

Expiry of undertaking	<p>the President shall renew the undertaking for a further period of not more than five years.</p> <p>(2) An undertaking expires immediately after the President decides under subsection (1) not to renew it.</p>	<p>b) d'autre part, qu'il n'est pas tenu d'y mettre fin en vertu de l'article 52.</p> <p>(2) Tout engagement expire dès que le président décide, par application du paragraphe (1), de ne pas le renouveler.</p>	Expiration
Expiration terminates all proceedings	<p>(3) Where an undertaking expires by reason of subsection (2), the expiration terminates all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of the goods to which the undertaking relates, unless, in any case where the President has accepted two or more undertakings, the President, for good reason, otherwise directs.</p>	<p>(3) La fin d'un engagement aux termes du paragraphe (2) clôt les procédures relatives au dumping ou au subventionnement des marchandises en cause sauf si le président, dans les cas où il a accepté plusieurs engagements, prend une décision contraire pour de bonnes raisons.</p>	Clôture des procédures
Notice	<p>(4) Where an undertaking is renewed or not renewed pursuant to subsection (1), the President shall cause notice of the decision to renew or not to renew, as the case may be, to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and filed with the Secretary.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 53; 1988, c. 65, s. 35; 1994, c. 47, ss. 175, 186; 1999, c. 12, s. 32, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(4) Le président fait donner et publier conformément à l'alinéa 34(1)a) et déposer auprès du secrétaire avis de la décision de renouveler ou non l'engagement rendue en application du paragraphe (1).</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 53; 1988, ch. 65, art. 35; 1994, ch. 47, art. 175 et 186; 1999, ch. 12, art. 32, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Avis de renouvellement ou de non-renouvellement
Action on decision referred back by Court	<p>53.1 (1) Where a decision under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking is set aside and the matter referred back to the President on an application under section 96.1,</p> <p>(a) the President shall</p> <p>(i) reconsider the matter and make a new decision, and</p> <p>(ii) cause notice of the action taken pursuant to subparagraph (i) to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and filed with the Secretary; and</p> <p>(b) in the case of a decision not to renew an undertaking, the undertaking shall be deemed to have been renewed on the day on which the order referring the matter back is made and continues in effect until action is taken pursuant to subparagraph (a)(i).</p>	<p>53.1 (1) Après annulation d'une décision de renouveler ou non un engagement rendue au titre du paragraphe 53(1) et renvoi, sur demande faite au titre de l'article 96.1, de l'affaire au président, celui-ci réexamine l'affaire, rend une nouvelle décision, fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34(1)a) et le fait déposer auprès du secrétaire. L'engagement est, au besoin, censé avoir été renouvelé à la date de l'ordonnance de renvoi et est maintenu jusqu'à ce que la nouvelle décision soit rendue.</p>	Suite aux décisions relatives au renouvellement et objets de renvoi
Action on decision referred back by panel	<p>(2) Where a decision under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking is referred back to the President under subsection 77.015(3) or (4) or 77.019(5), or under subsection 77.15(3) or (4) or 77.19(4),</p> <p>(a) the President shall</p> <p>(i) reconsider the decision and confirm, rescind or vary it, and</p>	<p>(2) Après le renvoi à lui, en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), d'une telle décision, le président réexamine celle-ci et la confirme, l'annule ou la modifie, fait donner et publier un avis correspondant conformément à l'alinéa 34(1)a) et le fait déposer auprès du secrétaire et du secrétaire canadien. L'engagement est, au besoin, censé avoir été renouvelé à la date de l'ordonnance de renvoi et est mainte-</p>	Idem

(ii) cause notice of the action taken pursuant to subparagraph (i) to be given and published as provided in paragraph 34(1)(a) and filed with the Secretary and the Canadian Secretary; and

(b) in the case of a decision not to renew an undertaking, the undertaking shall be deemed to have been renewed on the day on which the order is made and continues in effect until action is taken pursuant to subparagraph (a)(i).

1988, c. 65, s. 36; 1993, c. 44, s. 211; 1994, c. 47, s. 186; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Amendment of undertaking

54. Subject to subsections 53(1) and (2), an undertaking may be amended at any time in accordance with its terms.

1984, c. 25, s. 54.

nu jusqu'à cette confirmation, cette annulation ou cette modification.

1988, ch. 65, art. 36; 1993, ch. 44, art. 211; 1994, ch. 47, art. 186; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

54. Il est toujours possible, sous réserve des paragraphes 53(1) et (2), de modifier un engagement, conformément à ses modalités.

1984, ch. 25, art. 54.

Modification des engagements

DETERMINATIONS BY DESIGNATED OFFICER

Determination by designated officer

55. (1) Where the President

(a) has made a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) with respect to any goods, and

(b) has, where applicable, received from the Tribunal an order or finding described in any of sections 4 to 6 with respect to the goods to which the final determination applies,

the President shall cause a designated officer to determine, not later than six months after the date of the order or finding,

(c) in respect of any goods referred to in subsection (2), whether the goods are in fact goods of the same description as goods described in the order or finding,

(d) the normal value and export price of or the amount of subsidy on the goods so released, and

(e) where section 6 or 10 applies in respect of the goods, the amount of the export subsidy on the goods.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(a) goods released on or after the day on which a preliminary determination has been made, and on or before the day on which an undertaking has been accepted, in respect of the goods;

(b) goods described in paragraph 5(b) or 6(b);

DÉCISIONS DE L'AGENT DÉSIGNÉ

Décision de l'agent désigné

55. (1) Après avoir :

a) rendu la décision définitive de dumping ou de subventionnement prévue au paragraphe 41(1);

b) reçu, le cas échéant, l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal visées à l'un des articles 4 à 6 au sujet des marchandises objet de la décision définitive,

le président fait déterminer par un agent désigné, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance ou des conclusions :

c) la question de savoir si les marchandises visées au paragraphe (2) sont en fait de même description que celles désignées dans l'ordonnance ou les conclusions;

d) la valeur normale et le prix à l'exportation de ces marchandises ou le montant de subvention octroyée pour elles;

e) si les articles 6 ou 10 s'appliquent aux marchandises, le montant de la subvention à l'exportation octroyée pour elles.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux marchandises :

a) dédouanées à compter de la date de la décision provisoire et à la date de l'acceptation d'un engagement relatif à ces marchandises ou avant cette date;

b) désignées aux alinéas 5b) ou 6b);

Champ d'application

(c) goods that are released on or after the day on which an undertaking with respect to those goods has been terminated pursuant to section 52 and on or before the day on which the Tribunal makes an order or finding pursuant to subsection 43(1) with respect to the goods; and

(d) goods described in paragraph 4(1)(b) or (2)(c).

R.S., 1985, c. S-15, s. 55; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 202; 1994, c. 47, ss. 176, 185; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

RE-DETERMINATIONS AND APPEALS

Re-determination by Designated Officer or President

Determination final

56. (1) Where, subsequent to the making of an order or finding of the Tribunal or an order of the Governor in Council imposing a countervailing duty under section 7, any goods are imported into Canada, a determination by a customs officer

(a) as to whether the imported goods are goods of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies,

(b) of the normal value of or the amount, if any, of the subsidy on any imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal or the order of the Governor in Council applies, and

(c) of the export price of or the amount, if any, of the export subsidy on any imported goods that are of the same description as goods to which the order or finding of the Tribunal applies,

made within thirty days after they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5) of the *Customs Act* is final and conclusive.

Request for re-determination

(1.01) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of a NAFTA country, the importer of the goods may, within ninety days after the making of the determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to a designated officer

c) dédouanées à compter de la date de la clôture d'un engagement relatif à ces marchandises en vertu de l'article 52 et à la date à laquelle le Tribunal rend une ordonnance ou des conclusions au sujet de ces marchandises en vertu du paragraphe 43(1) ou avant cette date;

d) désignées aux alinéas 4(1)(b) ou (2)c).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 55; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 202; 1994, ch. 47, art. 176 et 185; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

RÉVISIONS ET APPELS

Révisions par l'agent désigné et par le président

Caractère définitif des décisions

56. (1) Lorsque des marchandises sont importées après la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal ou celle du décret imposant des droits compensateurs, prévu à l'article 7, est définitive une décision rendue par un agent des douanes dans les trente jours après déclaration en détail des marchandises aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (5) de la *Loi sur les douanes* et qui détermine :

a) la question de savoir si les marchandises sont de même description que des marchandises auxquelles s'applique l'ordonnance ou les conclusions, ou le décret;

b) la valeur normale des marchandises de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions, ou du décret, ou le montant de l'éventuelle subvention qui est octroyée pour elles;

c) le prix à l'exportation des marchandises de même description que des marchandises qui font l'objet de l'ordonnance ou des conclusions ou le montant de l'éventuelle subvention à l'exportation.

(1.01) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision, demander à un agent désigné, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par le président et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de réviser celle-ci. Dans le cas de marchandises d'un

Demande de révision

for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination referred to in that subsection is made in respect of goods of a NAFTA country, the government of that NAFTA country or, if they are of that NAFTA country, the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer of the goods has paid all duties owing on the goods.

Suspension of s. (1.1)

(1.02) The operation of subsection (1.1) is suspended during the period in which subsection (1.01) is in force.

pays ALÉNA, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement du pays ALÉNA ou, s'ils sont du pays ALÉNA, le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

(1.02) Le paragraphe (1.1) est inopérant tant que le paragraphe (1.01) est en vigueur.

Suspension

Request for re-determination

(1.1) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of the United States, the importer of the goods may, within ninety days after the making of the determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to a designated officer for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination referred to in that subsection is made in respect of goods of the United States, the United States government or the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer of the goods has paid all duties owing on the goods.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision, demander à un agent désigné, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par le président et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de réviser celle-ci. Dans le cas de marchandises des États-Unis, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement des États-Unis ou le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

Demande de révision

Determination deemed to have been made

(2) Where, in the case of any imported goods referred to in subsection (1), a determination referred to in that subsection that is relevant in the case of those goods is not in fact made in respect of them within the thirty days referred to in that subsection, that determination shall be deemed to have been made

(a) on the thirtieth day after the goods were accounted for; and

(b) in accordance with any representations made by the person accounting for the goods at the time of the accounting.

(2) À défaut de décision quant aux marchandises importées visées au paragraphe (1) dans les trente jours mentionnés à ce paragraphe, une telle décision est réputée avoir été rendue :

a) le trentième jour suivant la déclaration en détail des marchandises;

b) conformément aux représentations faites lors de la déclaration en détail par l'auteur de celle-ci.

Absence de décision

L.R. (1985), ch. S-15, art. 56; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 203; 1988, ch. 65, art. 37; 1993, ch. 44, art. 212; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 136(F).

R.S., 1985, c. S-15, s. 56; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 203; 1988, c. 65, s. 37; 1993, c. 44, s. 212; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 136(F).

Review by designated officer

57. Unless the President has previously re-determined under section 59 a determination referred to in subsection 56(1) or (2) or the determination was made in respect of goods released after the initiation of an expedited review under subsection 13.2(3) and before a decision was issued under that subsection, a designated officer may re-determine the determination

(a) in accordance with a request made under subsection 56(1.01) or (1.1); or

(b) if the designated officer deems it advisable, within two years after the determination.

R.S., 1985, c. S-15, s. 57; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 204; 1988, c. 65, s. 38; 1993, c. 44, s. 213; 1999, c. 12, s. 33, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

57. Sauf si le président a réexaminé, conformément à l'article 59, une décision rendue en vertu du paragraphe 56(1) ou (2), ou que la décision a été prise à l'égard de marchandises qui ont été dédouanées après le début d'un réexamen expéditif fait en vertu du paragraphe 13.2(3), mais avant la prise de décision en vertu de ce paragraphe, l'agent désigné peut la réviser :

a) soit à la suite d'une demande faite en application des paragraphes 56(1.01) ou (1.1);

b) soit, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant la décision.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 57; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 204; 1988, ch. 65, art. 38; 1993, ch. 44, art. 213; 1999, ch. 12, art. 33, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Révision par l'agent désigné

Determination or re-determination final

58. (1) A determination or re-determination by a designated officer under section 55 or 57 with respect to any imported goods is final and conclusive.

58. (1) Les décisions ou révisions de l'agent désigné prévues aux articles 55 ou 57 sont définitives en ce qui a trait aux marchandises importées.

Caractère définitif des décisions et révisions

Request for re-determination

(1.1) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of a NAFTA country, the importer of the goods may, within ninety days after the date of the determination or re-determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to the President for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of goods of a NAFTA country, the government of that NAFTA country or, if they are of that NAFTA country, the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer has paid all duties owing on the goods.

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision ou la révision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision ou de la révision, demander au président, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par celui-ci et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de procéder à un réexamen. Dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement du pays ALÉNA ou, s'ils sont du pays ALÉNA, le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

Demande de réexamen

Suspension of s. (2)

(1.2) The operation of subsection (2) is suspended during the period in which subsection (1.1) is in force.

(1.2) Le paragraphe (2) est inopérant tant que le paragraphe (1.1) est en vigueur.

Suspension

Request for re-determination

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of any goods, including goods of the

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'importateur de marchandises visées par la décision ou la révision peut, après avoir payé les droits exigibles sur celles-ci et dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la décision ou

Demande de réexamen

United States, the importer of the goods may, within ninety days after the date of the determination or re-determination, make a written request in the prescribed form and manner and accompanied by the prescribed information to the President for a re-determination, if the importer has paid all duties owing on the goods; and

(b) where a determination or re-determination referred to in that subsection is made in respect of goods of the United States, the United States government or the producer, manufacturer or exporter of the goods may make a request as described in paragraph (a), whether or not the importer has paid all duties owing on the goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 58; R.S., 1985, c. 1 (2nd Suppl.), s. 205; 1988, c. 65, s. 39; 1993, c. 44, s. 214; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Permissive re-determination

59. (1) Subject to subsection (3), the President may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods

(a) in accordance with a request made pursuant to subsection 58(1.1) or (2);

(b) at any time, if the importer or exporter has made any misrepresentation or committed a fraud in accounting for the goods under subsection 32(1), (3) or (5) of the *Customs Act* or in obtaining release of the goods;

(c) at any time, if subsection 2(6) or section 26 or 28 applies or at any time becomes applicable in respect of the goods;

(d) at any time, for the purpose of giving effect to a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada with respect to the goods; and

(e) in any case where the President deems it advisable, within two years after the determination referred to in section 55 or subsection 56(1), as the case may be, if the President has not previously made a re-determination with respect to the goods pursuant to any of paragraphs (a) to (d) or subsection (2) or (3).

Re-determination of re-determination

(1.1) The President may re-determine any re-determination

(a) at any time after a re-determination was made under any of paragraphs (1)(a) to (c)

de la révision, demander au président, par écrit et selon les modalités de forme prescrites par celui-ci et les autres modalités réglementaires — relatives notamment aux renseignements à fournir —, de procéder à un réexamen. Dans le cas de marchandises des États-Unis, la demande peut être faite, sans égard à ce paiement, par le gouvernement des États-Unis ou le producteur, le fabricant ou l'exportateur des marchandises.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 58; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 205; 1988, ch. 65, art. 39; 1993, ch. 44, art. 214; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

59. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le président peut réexaminer les décisions ou les révisions visées aux articles 55, 56 ou 57 ou au présent article, concernant des marchandises importées :

a) à la suite d'une demande faite en application des paragraphes 58(1.1) ou (2);

b) dans les cas où l'importateur ou l'exportateur a fait une déclaration trompeuse ou commis une fraude lors de la déclaration en détail des marchandises aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (5) de la *Loi sur les douanes* ou lors de leur dédouanement;

c) dans les cas où le paragraphe 2(6) ou les articles 26 ou 28 sont applicables aux marchandises en cause ou le deviennent;

d) en vue d'exécuter une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada portant sur ces marchandises;

e) de sa propre initiative, dans les deux ans suivant la décision rendue, selon le cas, en vertu de l'article 55 ou du paragraphe 56(1), sauf s'il a déjà fait un réexamen en vertu des alinéas a) à d) ou des paragraphes (2) ou (3).

Réexamen : faculté du président

(1.1) Le président peut réexaminer sa décision issue du réexamen :

a) fait au titre d'un des alinéas (1)a) à c) et e), après ce réexamen, mais avant l'audition

Réexamen du président de sa décision

and (e) but before an appeal under section 61 is heard, on the recommendation of the Attorney General of Canada, if the re-determination would reduce duties payable on the goods; and

(b) at any time if the re-determination would be consistent with a decision of the Tribunal, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, or with a re-determination under paragraph (a), made in respect of other like goods of the same importer or owner imported on or before the date of importation of the goods in respect of which the re-determination is being made.

Permissive re-determination

(2) The President may re-determine any determination or re-determination referred to in section 55, 56 or 57 or made under this section in respect of any imported goods at any time for the purpose of giving effect to a decision of a panel under Part I.1 or II with respect to the goods.

Mandatory re-determination

(3) On a request made under subsection 58(1.1) or (2) to re-determine a determination under section 55 or a re-determination under section 57, the President shall

(a) in the case of a determination under section 55 or a re-determination under paragraph 57(b), re-determine the determination or re-determination within one year after the request under subsection 58(1.1) or (2) was made; and

(b) in the case of a re-determination under paragraph 57(a), re-determine the re-determination within one year after the request under subsection 56(1.01) or (1.1) was made.

Notice of re-determination

(3.1) The President shall cause notice of each re-determination under this section to be forwarded, by registered mail, to the importer and, where the imported goods are goods of a NAFTA country, to the government of that NAFTA country, to such persons as may be prescribed and, if the re-determination gives effect to a decision of a panel under Part I.1, to the Canadian Secretary.

Presumption

(3.2) A notice sent to the government of a NAFTA country pursuant to subsection (3.1) shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been received by that government ten days after the day on which it was mailed.

de l'appel prévu à l'article 61, sur recommandation du procureur général du Canada, dans les cas où le nouveau réexamen réduirait les droits exigibles sur les marchandises;

b) dans les cas où celui-ci ne serait pas incompatible avec une décision du Tribunal, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada ou avec un nouveau réexamen fait en application de l'alinéa a) qui vise d'autres marchandises similaires du même importateur ou propriétaire importées au plus tard à la même date que celle de l'importation des marchandises en cause.

Idem

(2) Le président peut faire un tel réexamen en tout temps afin de donner effet à une décision rendue par un groupe spécial sous le régime des parties I.1 ou II.

Réexamen obligatoire

(3) En cas de demande de réexamen faite, en application des paragraphes 58(1.1) ou (2) et concernant les décisions prévues à l'article 55 ou la révision prévue à l'article 57, le président :

a) dans le cas des décisions prévues à l'article 55 ou des révisions prévues à l'alinéa 57b), réexamine celles-ci dans l'année qui suit la date de la demande;

b) dans le cas des révisions prévues à l'alinéa 57a), réexamine celles-ci dans l'année qui suit la date de la demande prévue aux paragraphes 56(1.01) ou (1.1).

Avis de la nouvelle décision

(3.1) Le président fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises d'un pays ALÉNA, au gouvernement du pays ALÉNA en question et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie I.1.

Réception présumée

(3.2) Pour l'application de la présente loi, l'avis est censé avoir été reçu par le gouvernement du pays ALÉNA dix jours après sa mise à la poste.

Suspension of ss. (4) and (5)	(3.3) The operation of subsections (4) and (5) is suspended during the period in which subsections (3.1) and (3.2) are in force.	(3.3) Les paragraphes (4) et (5) sont inopérants tant que les paragraphes (3.1) et (3.2) sont en vigueur.	Suspension
Notice of re-determination	(4) The President shall cause notice of each re-determination under this section to be forwarded, by registered mail, to the importer and, where the imported goods are goods of the United States, to the United States government, to such persons as may be prescribed and, if the re-determination gives effect to a decision of a panel under Part II, to the Canadian Secretary.	(4) Le président fait donner, par courrier recommandé, avis de la décision issue d'un réexamen à l'importateur et, dans le cas de marchandises des États-Unis, au gouvernement des États-Unis et à toute autre personne désignée par règlement, ainsi qu'au secrétaire canadien lorsque la nouvelle décision donne effet à celle rendue par un groupe spécial sous le régime de la partie II.	Avis de la nouvelle décision
Presumption	(5) A notice sent to the United States government pursuant to subsection (4) shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been received by that government ten days after the day on which it was mailed. R.S., 1985, c. S-15, s. 59; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 206, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1988, c. 65, s. 40; 1993, c. 44, s. 215; 1999, c. 12, s. 34, c. 17, ss. 183, 184; 2002, c. 8, s. 171; 2005, c. 38, s. 134.	(5) Pour l'application de la présente loi, l'avis est censé avoir été reçu par le gouvernement des États-Unis dix jours après sa mise à la poste. L.R. (1985), ch. S-15, art. 59; L.R. (1985), ch. 1 (2 ^e suppl.), art. 206, ch. 47 (4 ^e suppl.), art. 52; 1988, ch. 65, art. 40; 1993, ch. 44, art. 215; 1999, ch. 12, art. 34, ch. 17, art. 183 et 184; 2002, ch. 8, art. 171; 2005, ch. 38, art. 134.	Réception présumée
Effect of re-determination	60. (1) Where, in accordance with section 57 or 59, a re-determination as to whether any goods are goods described in paragraph 56(1)(a) or a re-determination of the normal value or export price of or the amount of subsidy or export subsidy on the goods has been made, (a) the importer shall pay any additional duty payable with respect to the goods, or (b) the whole or a part of any duty, or duty and interest paid (other than interest that was paid because duties were not paid when required by subsection 32(5) or section 33 of the <i>Customs Act</i>), in excess of the duties owing in respect of the goods shall be returned to the importer forthwith, if on the re-determination it is determined that the additional duty is payable or that the whole or the part of the duty paid was not payable, as the case may be.	60. (1) Les révisions ou réexamens prévus aux articles 57 ou 59 et statuant sur la question visée à l'alinéa 56(1)a), ou sur la valeur normale des marchandises en cause, leur prix à l'exportation, le montant de subvention ou de la subvention à l'exportation octroyées pour elles entraînent, selon que des droits supplémentaires sont exigibles ou que tout ou partie des droits payés n'était pas exigible, l'une des conséquences suivantes : a) acquittement par l'importateur des droits supplémentaires payables sur les marchandises; b) restitution totale ou partielle à l'importateur, sans délai, des droits déjà payés sur ces marchandises ou de tout excédent de droits et d'intérêts — sauf les intérêts payés en raison du non-paiement de droits dans le délai prévu au paragraphe 32(5) ou à l'article 33 de la <i>Loi sur les douanes</i> — versé sur les marchandises.	Effet de la révision ou du réexamen
Decision of President	(2) Notwithstanding subsection 25(2), any duties imposed, by virtue of this Act, on goods sold to an importer in Canada shall be included in the costs referred to in subparagraph 25(1)(c)(i) or (d)(v), as the case may be, where, in any re-determination referred to in subsection (1), the President is of the opinion that	(2) Par dérogation au paragraphe 25(2), les droits imposés en vertu de la présente loi sur les marchandises vendues à un importateur au Canada sont inclus dans les frais mentionnés aux sous-alinéas 25(1)c)(i) ou d)(v), selon le cas, si, dans le cadre d'une révision ou d'un réexamen visé au paragraphe (1), le président est d'avis que :	Décision du président

(a) the goods were resold by the person referred to in paragraph 25(1)(c) who purchased the goods from the importer or by a subsequent purchaser at a price that is lower than the total of

(i) the price at which the seller acquired the goods, and

(ii) the administrative, selling and all other costs directly or indirectly attributable to the sale of the goods; and

(b) the export price, determined under section 24, of the goods is unreliable for a reason set out in subparagraph 25(1)(b)(ii).

R.S., 1985, c. S-15, s. 60; 1994, c. 47, ss. 177, 185; 1999, c. 17, s. 183; 2001, c. 25, s. 96; 2005, c. 38, s. 134.

Notice to be given

60.1 If a determination or a re-determination has been made under section 55, subsection 56(1) or section 57 or 59, notice of the determination or re-determination shall be given without delay to the importer in Canada.

2001, c. 25, s. 97.

Appeal to Canadian International Trade Tribunal

Appeal to the Tribunal

61. (1) Subject to section 77.012 or 77.12, a person who deems himself aggrieved by a re-determination of the President made pursuant to section 59 with respect to any goods may appeal therefrom to the Tribunal by filing a notice of appeal in writing with the President and the Secretary of the Tribunal within ninety days after the day on which the re-determination was made.

Publication of notice of appeal

(2) Notice of the hearing of an appeal under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette* at least twenty-one days before the day of the hearing, and any person who enters an appearance with the Secretary at least seven days before the day of the hearing may be heard on the appeal.

Order or finding of the Tribunal

(3) On any appeal under subsection (1), the Tribunal may make such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal was taken, and an order, finding or declaration of the Tribunal is final and conclusive

a) les marchandises ont été revendues par la personne visée à l'alinéa 25(1)c) qui a acheté les marchandises de l'importateur ou par un acheteur subséquent à un prix inférieur à celui auquel le vendeur les a achetées, majoré des frais de vente et d'administration directement ou indirectement liés à la vente des marchandises;

b) le prix à l'exportation — déterminé en vertu de l'article 24 — des marchandises est sujet à caution pour une raison énoncée au sous-alinéa 25(1)b)(ii).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 60; 1994, ch. 47, art. 177 et 185; 1999, ch. 17, art. 183; 2001, ch. 25, art. 96; 2005, ch. 38, art. 134.

60.1 En cas de décision, de révision ou de réexamen faits aux termes de l'article 55, du paragraphe 56(1) ou des articles 57 ou 59, un avis en est donné sans délai à l'importateur se trouvant au Canada.

2001, ch. 25, art. 97.

Appel devant le Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis

61. (1) Sous réserve des articles 77.012 et 77.12, quiconque s'estime lésé par un réexamen effectué en application de l'article 59 peut en appeler au Tribunal en déposant, auprès du président et du secrétaire du Tribunal, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date du réexamen, un avis d'appel.

Appel devant le Tribunal

(2) L'avis d'audition d'un appel interjeté en application du paragraphe (1) est publié dans la *Gazette du Canada* au moins vingt et un jours avant la date de l'audition. Peuvent être entendues les personnes qui, au moins sept jours avant le jour de l'audition, déposent auprès du secrétaire un acte de comparution.

Avis d'audition

(3) Le Tribunal, saisi d'un appel en vertu du paragraphe (1), peut rendre les ordonnances ou conclusions indiquées en l'espèce et, notamment, déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel. Les ordonnances,

Ordonnances ou conclusions du Tribunal

subject to further appeal as provided in section 62.

R.S., 1985, c. S-15, s. 61; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1993, c. 44, s. 216; 1999, c. 12, s. 35, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Appeal to Federal Court

Appeal to Federal Court on question of law

62. (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,

- (a) the person who appealed,
- (b) the President, or
- (c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if the person has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,

may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.

Disposition of appeal

(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may

- (a) declare what duty is payable or that no duty is payable on the goods with respect to which the appeal to the Tribunal was taken; or
- (b) refer the matter back to the Tribunal for re-hearing.

R.S., 1985, c. S-15, s. 62; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1990, c. 8, s. 72; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

62.1 [Repealed, 2001, c. 25, s. 98]

63. to 75. [Repealed, R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52]

Review of Orders and Findings

Judicial Review

Application for judicial review

76. Subject to subsection 61(3) and Part I.1 or II, an application for judicial review of an order or finding of the Tribunal under this Act may be made to the Federal Court of Appeal on any of the grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

R.S., 1985, c. S-15, s. 76; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1988, c. 65, s. 41; 1993, c. 44, s. 217; 1999, c. 12, s. 36, c. 17, s. 183; 2002, c. 8, s. 182.

conclusions et déclarations du Tribunal sont définitives, sauf recours prévu à l'article 62.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 61; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1993, ch. 44, art. 216; 1999, ch. 12, art. 35, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Appel à la Cour fédérale

62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour d'appel fédérale par :

- a) la personne qui a interjeté l'appel prévu à l'article 61;
- b) le président;
- c) les personnes ayant déposé un acte de comparution en application du paragraphe 61(2) à condition qu'elles aient un intérêt suffisant et aient obtenu l'autorisation de ce tribunal ou d'un de ses juges.

(2) La Cour d'appel fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l'espèce et, notamment :

- a) déclarer soit quels droits sont payables, soit qu'aucun droit n'est payable sur les marchandises visées par l'appel au Tribunal;
- b) renvoyer l'affaire au Tribunal pour une nouvelle audition.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 62; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1990, ch. 8, art. 72; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

62.1 [Abrogé, 2001, ch. 25, art. 98]

63. à 75. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52]

Réexamen des ordonnances et des conclusions

Contrôle judiciaire

Recours devant la Cour d'appel fédérale sur un point de droit

Jugement de la Cour d'appel fédérale

Contrôle judiciaire

76. Sous réserve du paragraphe 61(3) et des parties I.1 et II, les ordonnances ou conclusions du Tribunal prévues à la présente loi sont sujettes au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale pour l'un des motifs prévus au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 76; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1988, ch. 65, art. 41; 1993, ch. 44, art. 217; 1999, ch. 12, art. 36, ch. 17, art. 183; 2002, ch. 8, art. 182.

	Review of Orders and Findings by Tribunal	Réexamen des ordonnances et des conclusions par le Tribunal	
Interim review of orders by Tribunal	<p>76.01 (1) At any time after the making of an order or finding described in any of sections 3 to 6, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the President or any other person or of any government, conduct an interim review of</p> <p>(a) the order or finding; or</p> <p>(b) any aspect of the order or finding.</p>	<p>76.01 (1) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du président, de toute autre personne ou d'un gouvernement, procéder au réexamen intermédiaire :</p> <p>a) soit d'une ordonnance ou de conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6;</p> <p>b) soit d'un de leurs aspects.</p>	Réexamen intermédiaire
Tribunal may re-hear any matter	<p>(2) In conducting an interim review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.</p>	<p>(2) Lors du réexamen intermédiaire, le Tribunal peut procéder de nouveau à l'audition de toute question.</p>	Nouvelle audition
Limitation	<p>(3) The Tribunal shall not conduct an interim review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that the review is warranted.</p>	<p>(3) Le Tribunal ne procède au réexamen intermédiaire sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.</p>	Condition préalable
Order if interim review not initiated	<p>(4) If the Tribunal decides not to conduct an interim review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(4) S'il rejette la demande de réexamen intermédiaire, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Ordonnance en cas de refus de réexamen intermédiaire
Orders on completion of interim review	<p>(5) The Tribunal, on completion of an interim review</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), shall make an order rescinding the order or finding or continuing it with or without amendment, as the circumstances require, and shall give reasons for making the order; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), shall make any order in respect of the order or finding as the circumstances require, and shall give reasons for making the order.</p>	<p>(5) Une fois terminé le réexamen intermédiaire, le Tribunal rend une ordonnance motivée annulant ou maintenant l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications, selon le cas.</p>	Ordonnance en cas de réexamen intermédiaire
Completion of review	<p>(6) On completion of an interim review, the Secretary shall</p> <p>(a) forward to the President and any other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal,</p> <p>(i) without delay after the review is completed, a copy of the order, and</p> <p>(ii) not later than fifteen days after the date of the order, a copy of the reasons for the order; and</p>	<p>(6) Le secrétaire envoie au président, à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal copie de l'ordonnance dès qu'elle est rendue et, dans les quinze jours qui suivent, l'exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de l'ordonnance.</p>	Fin du réexamen

	(b) cause notice of the order to be published in the <i>Canada Gazette</i> .		
Expiry of order	(7) An order made on the completion of an interim review, other than an order rescinding an order or finding, expires (a) if an expiry review is not initiated under subsection 76.03(3), five years after the day on which the order or finding that was the subject of the interim review was made; and (b) if an expiry review is initiated under subsection 76.03(3), the day on which the Tribunal makes an order under subsection 76.03(12). 1999, c. 12, s. 36, c. 17, s. 184; 2005, c. 38, s. 134.	(7) L'ordonnance rendue à la fin d'un réexamen intermédiaire, sauf celle annulant l'ordonnance ou les conclusions, expire : a) dans le cas où il n'est pas procédé au réexamen relatif à l'expiration par application du paragraphe 76.03(3), cinq ans après la date où l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen intermédiaire ont été rendues; b) dans le cas contraire, à la date où le Tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe 76.03(12). 1999, ch. 12, art. 36, ch. 17, art. 184; 2005, ch. 38, art. 134.	Expiration de l'ordonnance
	Review on Referral Back	Réexamen sur renvoi	
Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing	76.02 (1) If the Tribunal receives notice of action taken under paragraph 41.1(1)(a) or (2)(a) in respect of goods to which an order or finding of the Tribunal, other than an order or finding described in any of sections 3 to 6, applies, the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the Minister of Finance, the President or any other person or of any government, review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.	76.02 (1) Après réception de l'avis visé aux paragraphes 41.1(1) ou (2) et relatif à des marchandises faisant l'objet d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal non visées aux articles 3 à 6, celui-ci peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du président, de toute autre personne ou d'un gouvernement, réexaminer celles-ci et, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.	Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition
Limitation	(2) The Tribunal shall not conduct a review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.	(2) Le Tribunal ne procède au réexamen sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.	Condition préalable
Review of orders by Tribunal on referral back and re-hearing	(3) If an order or finding of the Tribunal is referred back to the Tribunal under subsection 77.015(3) or (4), 77.019(5), 77.15(3) or (4) or 77.19(4), the Tribunal shall review the order or finding and, in conducting the review, may re-hear any matter before deciding it.	(3) Le Tribunal est tenu, après le renvoi à lui d'une ordonnance ou de conclusions en application des paragraphes 77.015(3) ou (4), 77.019(5), 77.15(3) ou (4) ou 77.19(4), de procéder à leur réexamen et peut, à cette fin, procéder de nouveau à l'audition de toute question.	Réexamen sur renvoi au Tribunal et nouvelle audition
Completion of review	(4) On completion of a review, the Tribunal shall confirm the order or finding or rescind it and make any other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under review applies as the nature of the matter may require, shall give reasons for the decision and, if it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, if applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies.	(4) Une fois terminé le réexamen, le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions ou les annule en les remplaçant par la nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions qu'il estime indiquées à l'égard des marchandises en cause et motive sa décision. La nouvelle ordonnance ou les nouvelles conclusions précisent les marchandises visées et, le cas échéant, le fournisseur et le pays d'exportation visés.	Nouvelles ordonnance ou conclusions

Notice	<p>(5) On completion of a review, the Secretary shall</p> <p>(a) forward to the President and the other persons and governments that are specified by the rules of the Tribunal and, in the case of a review under subsection (3), the Canadian Secretary,</p> <p>(i) without delay after the review is completed, a copy of the order or finding made under subsection (4), and</p> <p>(ii) not later than fifteen days after the completion of the review, a copy of the reasons for the decision; and</p> <p>(b) cause notice of the order or finding to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Le secrétaire transmet sans délai copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions visées au paragraphe (4) au président et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal, ainsi qu'au secrétaire canadien dans le cas du réexamen visé au paragraphe (3), et, dans les quinze jours qui suivent la fin du réexamen, un exposé des motifs correspondants; il fait en outre publier un avis de l'ordonnance ou des conclusions dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis
	<p>1999, c. 12, s. 36, c. 17, s. 184; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>1999, ch. 12, art. 36, ch. 17, art. 184; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	
	<p>Expiry Review</p>	<p>Réexamen relatif à l'expiration</p>	
Order or finding deemed to be rescinded	<p>76.03 (1) If the Tribunal has not initiated an expiry review under subsection (3) with respect to an order or finding described in any of sections 3 to 6 before the expiry of five years after whichever of the following days is applicable, the order or finding is deemed to have been rescinded as of the expiry of the five years:</p> <p>(a) if no order continuing the order or finding has been made under paragraph (12)(b), the day on which the order or finding was made; and</p> <p>(b) if one or more orders continuing the order or finding have been made under paragraph (12)(b), the day on which the last order was made.</p>	<p>76.03 (1) À défaut de réexamen relatif à l'expiration aux termes du paragraphe (3), l'ordonnance ou les conclusions sont réputées annulées à l'expiration de cinq ans suivant :</p> <p>a) la date de l'ordonnance ou des conclusions, si aucune ordonnance de prorogation n'a été rendue en vertu de l'alinéa (12)b);</p> <p>b) la date de la dernière ordonnance de prorogation, dans les autres cas.</p>	Présomption
Publication of notice	<p>(2) If an order or finding is to be deemed rescinded under subsection (1), the Secretary shall, not later than ten months before the expiry date of the order or finding under that subsection, cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of expiry setting out the information specified in the rules of the Tribunal.</p>	<p>(2) Le secrétaire fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i>, au plus tard dix mois avant la date d'expiration de l'ordonnance ou des conclusions, un avis d'expiration renfermant les renseignements que peuvent préciser les règles du Tribunal, si une ordonnance ou des conclusions seront réputées annulées en vertu du paragraphe (1).</p>	Avis
Review of orders by Tribunal	<p>(3) The Tribunal may initiate an expiry review of an order or finding described in any of sections 3 to 6</p> <p>(a) on its own initiative; or</p> <p>(b) at the request of the Minister of Finance, the President or any other person or of any</p>	<p>(3) Le Tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre des Finances, du président, de toute autre personne ou d'un gouvernement faite dans le délai prévu par l'avis d'expiration, procéder au réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6.</p>	Réexamen relatif à l'expiration par le Tribunal

	government, if the request is made within the period specified in the notice of expiry.		
Limitation	(4) The Tribunal shall not initiate an expiry review at the request of any person or government unless the person or government satisfies the Tribunal that a review is warranted.	(4) Le Tribunal ne procède au réexamen relatif à l'expiration sur demande que si la personne ou le gouvernement le convainc du bien-fondé de celui-ci.	Condition préalable
Order of refusal	(5) If the Tribunal decides not to initiate an expiry review at the request of a person or government, the Tribunal shall make an order to that effect and give reasons for it, and the Secretary shall forward a copy of the order and the reasons to that person or government and cause notice of the order to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) S'il rejette la demande d'examen relatif à l'expiration, le Tribunal rend en ce sens une ordonnance motivée dont le secrétaire transmet copie à la personne ou au gouvernement et fait publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Ordonnance de refus
Notice	(6) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the Secretary shall without delay (a) cause notice of the Tribunal's decision to be given to (i) the President, and (ii) all other persons and governments specified in the rules of the Tribunal; (b) provide the President with a copy of the administrative record on which it based its decision to initiate a review under subsection (3); and (c) cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> notice of initiation of the review that includes the information set out in the rules of the Tribunal.	(6) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le secrétaire doit sans délai : a) fournir un avis de la décision au président et à toute autre personne ou à un gouvernement que peuvent préciser les règles du Tribunal; b) fournir au président copie du dossier administratif sur lequel il a fondé sa décision de procéder au réexamen; c) faire paraître dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de réexamen qui renferme les renseignements mentionnés dans les règles du Tribunal.	Avis
If review initiated	(7) If the Tribunal decides to initiate an expiry review, the President shall (a) within one hundred and twenty days after receiving notice under subparagraph (6)(a)(i), determine whether the expiry of the order or finding in respect of goods of a country or countries is likely to result in the continuation or resumption of dumping or subsidizing of the goods; and (b) provide the Secretary with notice of the determination without delay after making it.	(7) Lorsque le Tribunal décide de procéder au réexamen relatif à l'expiration, le président : a) dans les cent vingt jours de la réception de l'avis prévu à l'alinéa (6)a), décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions concernant les marchandises d'un ou de plusieurs pays causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement des marchandises; b) avise sans délai le secrétaire de sa décision.	Décision et avis du président
Consequences of President's determination	(8) If the President determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is unlikely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the Tribunal shall not take those goods into account in assessing the cumulative effect of dumping or subsidizing under subsection (11).	(8) Dans le cas où le président décide que l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de certaines marchandises ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping ou du subventionnement, le Tribunal ne tient pas compte de ces marchandises dans l'évaluation des effets cumulatifs du	Conséquences de la décision du président

Consequences of President's determination	<p>(9) If the President determines that the expiry of the order or finding in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping or subsidizing, the President shall without delay provide the Tribunal with any information and material with respect to the matter that is required under the rules of the Tribunal.</p>	<p>dumping ou du subventionnement au titre du paragraphe (11).</p>	<p>(9) Dans le cas contraire, le président fournit sans délai au Tribunal tous les renseignements et pièces qu'exigent les règles de celui-ci.</p>	Conséquences de la décision du président
Tribunal's determination	<p>(10) If the President makes a determination described in subsection (9), the Tribunal shall determine whether the expiry of the order or finding in respect of the goods referred to in that subsection is likely to result in injury or retardation.</p>	<p>(10) Sur décision prise par le président au titre du paragraphe (9), le Tribunal décide si l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions à l'égard de ces marchandises causera vraisemblablement un dommage ou un retard.</p>	Décision du Tribunal	
Assessment of cumulative effect	<p>(11) For the purpose of subsection (10), the Tribunal shall make an assessment of the cumulative effect of the dumping or subsidizing of goods to which the determination of the President described in subsection (9) applies that are imported into Canada from more than one country if the Tribunal is satisfied that an assessment of the cumulative effect would be appropriate taking into account the conditions of competition between goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any of those countries and</p> <p>(a) goods to which the order or finding applies that are imported into Canada from any other of those countries; or</p> <p>(b) like goods of domestic producers.</p>	<p>(11) Pour l'application du paragraphe (10), le Tribunal évalue les effets cumulatifs du dumping ou du subventionnement des marchandises importées au Canada en provenance de plus d'un pays et visées par la décision prise par le président au titre du paragraphe (9), s'il est convaincu qu'une telle évaluation est indiquée, compte tenu des conditions de concurrence entre les marchandises visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada d'un de ces pays, et:</p> <p>a) soit celles visées par l'ordonnance ou les conclusions et importées au Canada en provenance d'un autre de ces pays;</p> <p>b) soit celles similaires des producteurs nationaux.</p>	Évaluation des effets cumulatifs	
Order of Tribunal	<p>(12) The Tribunal shall make an order</p> <p>(a) rescinding the order or finding in respect of goods</p> <p>(i) referred to in subsection (8), or</p> <p>(ii) in respect of which it determines that the expiry of the order or finding is unlikely to result in injury or retardation; or</p> <p>(b) continuing the order or finding, with or without amendment, in respect of goods which it determines that the expiry of the order or finding is likely to result in injury or retardation.</p>	<p>(12) Le Tribunal rend une ordonnance en vue:</p> <p>a) soit d'annuler l'ordonnance ou les conclusions à l'égard des marchandises visées au paragraphe (8) ou de celles pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions ne causera vraisemblablement pas de dommage ou de retard;</p> <p>b) soit de proroger l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans modifications à l'égard des marchandises pour lesquelles l'expiration de l'ordonnance ou des conclusions causera vraisemblablement un dommage ou un retard.</p>	Ordonnance du Tribunal	
	<p>1999, c. 12, s. 36, c. 17, s. 184; 2005, c. 38, s. 134.</p>		<p>1999, ch. 12, art. 36, ch. 17, art. 184; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	

Separate order or finding	<p>76.04 (1) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of more than one NAFTA country, or of one or more NAFTA countries and goods of one or more other countries, and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of each NAFTA country.</p>	<p>76.04 (1) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent soit de plus d'un pays ALÉNA soit d'un ou de plusieurs pays ALÉNA et d'un ou de plusieurs pays non ALÉNA, le Tribunal, le cas échéant, rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard des marchandises de chacun des pays ALÉNA.</p>	Ordonnance ou conclusions distinctes
Suspension of subsection (3)	<p>(2) The operation of subsection (3) is suspended during the period in which subsection (1) is in force.</p>	<p>(2) Le paragraphe (3) est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.</p>	Suspension
Separate order or finding	<p>(3) If a review under section 76.01, 76.02 or 76.03 involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding under any of those sections, the Tribunal shall make a separate order or finding under that section with respect to the goods of the United States.</p> <p>1999, c. 12, s. 36.</p>	<p>(3) Lorsque le réexamen visé aux articles 76.01, 76.02 ou 76.03 concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, le cas échéant, une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions distinctes, en vertu d'un de ces articles, à l'égard de celles-ci.</p> <p>1999, ch. 12, art. 36.</p>	Ordonnance ou conclusions distinctes
Request by Minister of Finance for review	<p>76.1 (1) Where at any time after the issuance, by the Dispute Settlement Body established pursuant to Article 2 of Annex 2 to the WTO Agreement, of a recommendation or ruling, the Minister of Finance considers it necessary to do so, having regard to the recommendation or ruling, the Minister of Finance may request that</p> <p>(a) the President review any decision, determination or re-determination or any portion of a decision, determination or re-determination made under this Act; or</p> <p>(b) the Tribunal review any order or finding described in any of sections 3 to 6, or any portion of such an order or finding and, in making the review, the Tribunal may re-hear any matter before deciding it.</p>	<p>76.1 (1) S'il l'estime nécessaire pour mettre en œuvre une recommandation ou une décision de l'Organe de règlement des différends constitué en vertu de l'article 2 de l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, le ministre des Finances peut demander, compte tenu de la recommandation ou de la décision :</p> <p>a) au président de réexaminer, en totalité ou en partie, une décision rendue ou une révision faite sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) au Tribunal de réexaminer, en totalité ou en partie, une ordonnance ou des conclusions rendues en vertu des articles 3 à 6; le Tribunal peut accorder une nouvelle audition sur cette question.</p>	Intervention du ministre des Finances
Result of review	<p>(2) On completion of a review under subsection (1), the President or the Tribunal, as the case may be, shall</p> <p>(a) continue the decision, determination, re-determination, order or finding without amendment;</p> <p>(b) continue the decision, determination, re-determination, order or finding with any amendments that the President or the Tribunal, as the case may be, considers necessary; or</p>	<p>(2) Une fois terminé le réexamen, le président ou le Tribunal :</p> <p>a) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions;</p> <p>b) ou bien confirme la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les assortit des modifications qu'il estime indiquées;</p> <p>c) ou bien annule la décision, la révision, l'ordonnance ou les conclusions et les remplace par celles qu'il estime indiquées.</p>	Résultat du réexamen

(c) rescind the decision, determination, re-determination, order or finding and make any other decision, determination, re-determination, order or finding that the President or the Tribunal, as the case may be, considers necessary.

Reasons

(3) If a decision, determination, re-determination, order or finding is continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c), the President or the Tribunal, as the case may be, shall give reasons for doing so and shall set out to what goods, including, if practicable, the name of the supplier and the country of export, the decision, determination, re-determination, order or finding applies.

(3) Le président et le Tribunal sont tenus de motiver les confirmations visées aux alinéas (2)a) ou b) ou les remplacements visés à l'alinéa (2) c) et d'indiquer quelles sont les marchandises visées et, si cela est possible, les fournisseurs et les pays d'exportation visés.

Motifs

Notification of Minister of Finance

(4) The President or the Tribunal, as the case may be, shall notify the Minister of Finance of any decision, determination, re-determination, order or finding continued under paragraph (2)(a) or (b) or made under paragraph (2)(c).

(4) Le président et le Tribunal sont tenus de notifier le ministre des Finances des confirmations visées aux alinéas (2)a) ou b) ou des remplacements visés à l'alinéa (2) c).

Notification du ministre des Finances

Deeming

(5) Any decision, determination or re-determination continued by the President under paragraph (2)(b) or made by the President under paragraph (2)(c) is deemed to have been made under

(5) Les confirmations visées à l'alinéa (2)b) ou les remplacements visés à l'alinéa (2)c), effectués par le président, sont considérés, selon le cas, comme :

Présomptions

(a) paragraph 41(1)(a), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a final determination of the President under that paragraph;

a) la décision définitive prévue à l'alinéa 41(1)a);

(b) paragraph 41(1)(b), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the President under that paragraph to cause an investigation to be terminated;

b) la décision définitive de clôture de l'enquête prévue à l'alinéa 41(1)b);

(c) subsection 53(1), if the decision or determination was continued or made as a result of a review under this section of a decision of the President under that subsection to renew or not to renew an undertaking; or

c) la décision de renouveler ou non l'engagement prévue au paragraphe 53(1);

(d) subsection 59(1), (1.1) or (2), if the re-determination was continued or made as a result of a review under this section of a re-determination by the President under either of those subsections.

d) la décision issue du réexamen prévu au paragraphe 59(1), (1.1) ou (2).

1994, c. 47, s. 179; 1999, c. 12, s. 37, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

1994, ch. 47, art. 179; 1999, ch. 12, art. 37, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

Rescission of Orders and Findings

Révocation des ordonnances et conclusions

Goods of Chile

77. If the Tribunal has made an order or finding resulting in the levying of anti-dumping duties in respect of goods of Chile that are subsequently exempted from the application of this Act by regulations made under section 14, the Tribunal shall rescind the order or finding to the extent that it relates to the dumping of those goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 77; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1997, c. 14, s. 92.

77. Le Tribunal annule toute ordonnance ou conclusion qu'il a rendue et qui a donné lieu à l'assujettissement de marchandises du Chili à des droits anti-dumping dans la mesure où le dumping de celles-ci fait l'objet d'un règlement d'application de l'article 14.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 77; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1997, ch. 14, art. 92.

Marchandises importées du Chili

PART I.1

DISPUTE SETTLEMENT RESPECTING GOODS OF A NAFTA COUNTRY

INTERPRETATION

Definitions

77.01 (1) In this Part,

“appropriate authority”
« *autorité compétente* »

“appropriate authority”, in relation to a definitive decision, means either the President or the Tribunal, according to which made the decision;

“committee”
« *comité* »

“committee” means an extraordinary challenge committee appointed pursuant to section 77.018;

“definitive decision”
« *décisions finales* »

“definitive decision” means

(a) a final determination of the President under paragraph 41(1)(a),

(b) a decision of the President under paragraph 41(1)(b) to cause an investigation to be terminated,

(c) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1),

(d) a decision of the President under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking,

(e) a re-determination of the President under subsection 59(1),

(f) a re-determination of the President under subsection 59(3),

(f.1) a re-determination of the President under subsection 59(1.1),

(g) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),

(h) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),

PARTIE I.1

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MARCHANDISES DES PAYS ALÉNA

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

77.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *autorité compétente* » Le président ou le Tribunal qui a rendu une décision finale.

« *autorité compétente* »
« *appropriate authority* »

« *comité* » Le comité pour contestation extraordinaire formé au titre de l'article 77.018.

« *comité* »
« *committee* »

« *comité spécial* » Le comité spécial formé au titre du paragraphe 77.023(2).

« *comité spécial* »
« *special committee* »

« *décisions finales* » Les décisions suivantes relatives à des marchandises d'un pays ALÉNA, à l'exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

« *décisions finales* »
« *definitive decision* »

a) la décision définitive rendue par le président au titre de l'alinéa 41(1)a);

b) la décision, rendue par le président au titre de l'alinéa 41(1)b), de faire clore une enquête;

c) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) la décision du président de renouveler ou non un engagement, rendue au titre du paragraphe 53(1);

e) le réexamen fait par le président au titre du paragraphe 59(1);

f) le réexamen fait par le président au titre du paragraphe 59(3);

(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),

(i.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(b) or (c), or

(j) an order or finding of the Tribunal under subsection 91(3)

in so far as it applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister for International Trade;

“NAFTA country Secretary”
« secrétaire national »

“NAFTA country Secretary” means the secretary of the national Section of the Secretariat provided for in Article 2002 of the North American Free Trade Agreement;

“panel”
« groupe spécial »

“panel” means a panel appointed pursuant to section 77.013;

“rules”
« règles »

“rules” means the rules of procedure, as amended from time to time, made pursuant to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement;

“special committee”
« comité spécial »

“special committee” means a special committee appointed pursuant to subsection 77.023(2).

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the *Federal Courts Act*, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

1993, c. 44, s. 218; 1994, c. 47, s. 180; 1999, c. 12, s. 38, c. 17, ss. 183, 184; 2002, c. 8, ss. 172, 182; 2005, c. 38, s. 134.

REQUEST FOR REVIEW

Request for review of definitive decision

77.011 (1) The Minister or the government of a NAFTA country, the goods of which are the subject of a definitive decision, may request, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, that the definitive decision, in so far as it applies to goods of that NAFTA country, be reviewed by a panel.

f.1) le réexamen fait par le président au titre du paragraphe 59(1.1);

g) l’ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

h) l’ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

i) l’ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

i.1) l’ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2) b) ou c);

j) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 91(3).

« groupe spécial » Le groupe formé au titre de l’article 77.013.

« groupe spécial »
“panel”

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« ministre »
“Minister”

« règles » Les règles de procédure établies sous le régime du chapitre 19 de l’Accord de libre-échange nord-américain et les modifications qui leur sont apportées.

« règles »
“rules”

« secrétaire national » Le secrétaire d’une section nationale du Secrétariat visé à l’article 2002 de l’Accord de libre-échange nord-américain.

« secrétaire national »
“NAFTA country Secretary”

(2) Les dispositions de la présente partie l’emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Incompatibilité

1993, ch. 44, art. 218; 1994, ch. 47, art. 180; 1999, ch. 12, art. 38, ch. 17, art. 183 et 184; 2002, ch. 8, art. 172 et 182; 2005, ch. 38, art. 134.

DEMANDE DE RÉVISION

Demande de révision

77.011 (1) Le ministre ou le gouvernement du pays ALÉNA dont les marchandises sont visées par une décision finale peuvent demander, en conformité avec le paragraphe 4 de l’article 1904 de l’Accord de libre-échange nord-américain, la révision de cette décision finale par un groupe spécial.

Mesures spéciales d'importation — 10 juin 2013

Idem	<p>(2) Any person who, but for section 77.012, would be entitled to apply under the <i>Federal Courts Act</i> or section 96.1 of this Act, or to appeal under section 61 of this Act, in respect of a definitive decision may, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, file with the Canadian Secretary a request that the definitive decision be reviewed by a panel.</p>	<p>(2) Toute personne qui aurait droit, sans égard à l'article 77.012, soit de faire une demande aux termes de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ou de l'article 96.1 de la présente loi relativement à une décision finale, soit d'en appeler de celle-ci au titre de l'article 61 de la présente loi peut, conformément au paragraphe 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain, déposer une requête au secrétaire canadien demandant révision de la décision finale par un groupe spécial.</p>	Idem
Deeming	<p>(3) A request made under subsection (2) shall be deemed to be a request by the Minister for binational panel review within the meaning of paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.</p>	<p>(3) Une requête présentée aux termes du paragraphe (2) est réputée être une demande du ministre au sens de paragraphe 4 de l'Accord de libre-échange nord-américain.</p>	Demande réputée faite par le ministre
Limitation period	<p>(4) A request under subsection (1) or (2) may only be made within thirty days after the day on which notice of the definitive decision is published in the <i>Canada Gazette</i> or, in the case of a re-determination of the President under subsection 59(1) or (3), within thirty days after the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country.</p>	<p>(4) Les requêtes visées aux paragraphes (1) ou (2) sont faites dans les trente jours suivant soit la date de publication, dans la <i>Gazette du Canada</i>, de l'avis de la décision finale visée, soit, dans le cas du réexamen visé aux paragraphes 59(1) ou (3), la date de réception de l'avis correspondant par le gouvernement du pays ALÉNA.</p>	Délai
Grounds for request	<p>(5) A request under subsection (1) or (2) for the review of a definitive decision may be made only on a ground set forth in subsection 18.1(4) of the <i>Federal Courts Act</i>.</p>	<p>(5) La révision ne peut être demandée que pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	Motifs
Notification of request for review	<p>(6) On receiving a request from the government of a NAFTA country under subsection (1) or on receiving a request under subsection (2), the Canadian Secretary shall notify the Minister and the appropriate NAFTA country Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.</p>	<p>(6) Le secrétaire canadien notifie au ministre et au secrétaire national du pays ALÉNA la demande de révision qui lui a été faite, et la date de réception de celle-ci.</p>	Notification
No application or appeal	<p>(7) Where a request is made under subsection (1) or (2) for the review of a definitive decision by a panel, no person or government may apply under the <i>Federal Courts Act</i> or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of the decision.</p> <p>1993, c. 44, s. 218; 1999, c. 17, s. 183; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 38, s. 135(E).</p>	<p>(7) La décision finale objet de la demande de révision n'est susceptible d'aucun recours prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ou par l'article 96.1 de la présente loi ni de l'appel visé à l'article 61 de la présente loi.</p> <p>1993, ch. 44, art. 218; 1999, ch. 17, art. 183; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 38, art. 135(A).</p>	Interdiction de recours
Applications and appeals	<p>77.012 (1) No person or government may apply under the <i>Federal Courts Act</i> or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision</p> <p>(a) before the expiry of the period of thirty days after</p>	<p>77.012 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ou sa révision et son annulation en application de cette loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant</p>	Demandes et appels

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the President under subsection 59(1), (1.1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the government of a NAFTA country; and

(b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the appropriate NAFTA country Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

Limitation period extended

(2) For the purpose of permitting a government or person to apply under the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act in respect of a definitive decision after the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement for requesting a review of the decision, the limitation period referred to in subsection 18.1(2) of the *Federal Courts Act* and subsection 96.1(3) of this Act is extended by ten days and shall be calculated as commencing on the day on which the limitation period established by that paragraph commences.

1993, c. 44, s. 218; 1999, c. 12, s. 39, c. 17, s. 184; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 38, s. 135(E).

ESTABLISHMENT OF PANELS

Appointment of panel

77.013 (1) On a request under section 77.011 for the review of a definitive decision by a panel, a panel shall be appointed for that purpose in accordance with paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Judges may be appointed

(2) Judges of any superior court in Canada and persons who are retired judges of any superior court in Canada are eligible to be appointed to a panel.

Single panel

(3) Where a request is made for the review of a final determination of the President under paragraph 41(1)(a) that applies to or is made in respect of particular goods of a NAFTA country and another request is made for the review

expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement du pays ALÉNA et notification de son intention, dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée au secrétaire canadien et au secrétaire national du pays ALÉNA et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

(2) Afin de permettre la présentation de la demande visée au paragraphe (1) après expiration du délai qui y est prévu, celui prévu aux paragraphes 18.1(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* et 96.1(3) de la présente loi est prorogé de dix jours et calculé à compter du premier jour de ce délai.

1993, ch. 44, art. 218; 1999, ch. 12, art. 39, ch. 17 art. 184; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 38, art. 135(A).

Prorogation et calcul du délai

FORMATION DU GROUPE SPÉCIAL

77.013 (1) Un groupe spécial est formé, en conformité avec les paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règlements pris à cet égard, afin de réviser la décision finale objet d'une demande faite en application de l'article 77.011.

Formation

(2) Les juges ainsi que les anciens juges des juridictions supérieures canadiennes peuvent faire partie d'un groupe spécial.

Juges

(3) Un seul groupe spécial est, sous réserve du consentement du ministre et du gouvernement du pays ALÉNA, formé pour réviser la décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)(a) et l'ordonnance ou les conclusions ren-

Groupe spécial unique

of an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1) that applies to or is made in respect of those goods, one panel may, with the consent of the Minister and the government of that NAFTA country, be appointed to review the final determination and the order or finding.

1993, c. 44, s. 218; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 135(E).

Administrative record forwarded

77.014 On the appointment of the members of a panel to review a definitive decision, the appropriate authority shall cause a copy of the administrative record to be forwarded in accordance with the rules.

1993, c. 44, s. 218.

dues au titre du paragraphe 43(1) lorsque cette décision et cette ordonnance ou ces conclusions visent les mêmes marchandises du pays ALÉNA et font l'objet de demandes de révision.

1993, ch. 44, art. 218; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 135(A).

77.014 Une fois les membres choisis, l'autorité compétente fait transmettre, conformément aux règles, copie du dossier administratif.

1993, ch. 44, art. 218.

Dossier

REVIEW BY PANEL

RÉVISION

Conduct of review

77.015 (1) A panel shall conduct a review of a definitive decision in accordance with Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules.

77.015 (1) Le groupe spécial procède à la révision de la décision finale conformément au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et aux règles.

Procédure

Powers of panel

(2) A panel has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.

(2) Le groupe spécial a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.

Pouvoirs

Disposition after review

(3) On completion of the review of a definitive decision, a panel shall determine whether the grounds on which the review was requested have been established and shall make an order confirming the decision or referring the matter back to the appropriate authority for reconsideration within the period specified by the panel.

(3) Au terme de la révision, le groupe spécial décide du bien-fondé du motif invoqué à l'encontre de la décision finale visée et rend une ordonnance qui confirme la décision ou renvoie l'affaire à l'autorité compétente pour réexamen dans le délai qu'il fixe.

Décision et ordonnance

Review of action of appropriate authority

(4) A panel may, on its own initiative or on a request made in accordance with the rules, review the action taken by the appropriate authority pursuant to an order under subsection (3) and make a further order as described in that subsection within ninety days after the day on which the Canadian Secretary receives notice of the action.

(4) Le groupe spécial révise, de sa propre initiative ou sur demande faite conformément aux règles, la suite donnée par l'autorité compétente à l'ordonnance ainsi rendue et rend une nouvelle ordonnance dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception de l'avis de cette suite par le secrétaire canadien.

Révision de la suite donnée à l'ordonnance

Decision

(5) A decision of a panel shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the panel, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made pursuant to subsection (3) or (4) to the Minister, the government of the NAFTA country involved, the appropriate authority and any other person who was heard in the review and shall cause notice

(5) La décision du groupe spécial est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la *Gazette du Canada* et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue en application des paragraphes (3) ou (4) au ministre, au gouvernement du pays ALÉNA, à l'autorité compétente ainsi qu'à toute personne qui a fait des observations.

Contenu de la décision et transmission

1993, ch. 44, art. 218.

of the decision to be published in the *Canada Gazette*.

1993, c. 44, s. 218.

ACTION ON DECISION OF PANEL

SUITE AUX DÉCISIONS DU GROUPE SPÉCIAL

Action by appropriate authority

77.016 (1) Where a panel makes an order under subsection 77.015(3) or (4) or takes any action under subsection 77.019(5) referring a matter back to the appropriate authority for reconsideration, the appropriate authority shall, within the period specified by the panel, take action under this Act not inconsistent with the decision of the panel.

77.016 (1) Après le renvoi à elle d'une affaire en application des paragraphes 77.015(3) ou (4) ou 77.019(5), l'autorité compétente donne à celle-ci, dans le délai fixé par le groupe spécial, la suite compatible avec la décision rendue par celui-ci.

Suite aux ordonnances de renvoi

Appropriate authority not required to act twice

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an appropriate authority is not required to act on an order under subsection 77.015(4), unless it requires the authority to take action that is different from that taken by the authority under the order under subsection 77.015(3).

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'autorité compétente n'est tenue de donner suite à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 77.015(4) que si la suite à donner diffère de celle donnée à l'ordonnance précédente.

Exception

1993, c. 44, s. 218.

1993, ch. 44, art. 218.

EXTRAORDINARY CHALLENGE PROCEEDING

CONTESTATION EXTRAORDINAIRE

Request for extraordinary challenge proceeding

77.017 (1) Within the period after a panel makes an order under subsection 77.015(3) or (4) prescribed by the rules, the Minister or the government of the NAFTA country to which the order relates may request, in writing to the Canadian Secretary, that an extraordinary challenge proceeding be commenced with respect to the order.

77.017 (1) Le ministre ou le gouvernement du pays ALÉNA peuvent, dans le délai fixé par les règles et consécutif à l'ordonnance du groupe spécial, demander par écrit au secrétaire canadien la mise en mouvement du processus de contestation extraordinaire à cet égard.

Demande

Ground for request

(2) A request for an extraordinary challenge proceeding may be made only on a ground set forth in paragraph 13 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

(2) La demande ne peut être présentée que pour l'un des motifs visés au paragraphe 13 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Motifs

Notification of request for extraordinary challenge proceeding

(3) On receiving a request under this section made by the Minister, the Canadian Secretary shall notify the appropriate NAFTA country Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary, and on receiving a request under this section made by the government of a NAFTA country, the Canadian Secretary shall notify the Minister of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.

(3) Le secrétaire canadien notifie au ministre ou au secrétaire national du pays ALÉNA la demande qui lui a été faite, selon qu'elle provient du gouvernement d'un pays ALÉNA ou du ministre, et la date de réception de celle-ci.

Notification

1993, c. 44, s. 218.

1993, ch. 44, art. 218.

Appointment of extraordinary challenge committee

77.018 On a request under section 77.017 for an extraordinary challenge proceeding, an extraordinary challenge committee shall be appointed for that purpose in accordance with

77.018 À la suite de la demande visée à l'article 77.017, un comité pour contestation extraordinaire est formé en conformité avec le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de

Formation du comité

Mesures spéciales d'importation — 10 juin 2013

	<p>paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.</p> <p>1993, c. 44, s. 218.</p>	<p>l'Accord de libre-échange nord-américain et les règlements pris à cet égard.</p> <p>1993, ch. 44, art. 218.</p>	
Conduct of extraordinary challenge proceeding	<p>77.019 (1) A committee shall conduct an extraordinary challenge proceeding and make a decision in accordance with Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules.</p>	<p>77.019 (1) Le comité mène le processus de contestation extraordinaire et rend une décision en conformité avec l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règles.</p>	Procédure
Powers of committee	<p>(2) A committee has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.</p>	<p>(2) Le comité a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.</p>	Pouvoirs
Where no grounds	<p>(3) Where a committee conducting an extraordinary challenge proceeding determines that the grounds in the request for the proceeding are not established, the committee shall deny the request, and the decision of the panel in respect of which the request was made shall stand affirmed.</p>	<p>(3) Si les motifs de la demande ne sont pas établis, le comité la rejette et la décision du groupe spécial est maintenue.</p>	Maintien de la décision du groupe spécial
New panel	<p>(4) Where an order of a panel is set aside by a committee, a new panel shall, in accordance with this Part, be appointed and conduct a review of the definitive decision that was the subject of that order.</p>	<p>(4) En cas d'annulation, par le comité, de l'ordonnance d'un groupe spécial, un nouveau groupe spécial est formé et procède à la révision de la décision finale visée par l'ordonnance, le tout en conformité avec la présente partie.</p>	Nouveau groupe spécial
Action by panel	<p>(5) Where an order of a panel is referred back to the panel by a committee, the panel shall take action not inconsistent with the decision of the committee.</p>	<p>(5) En cas de renvoi par le comité au groupe spécial de l'ordonnance qu'il a rendue, celui-ci est tenu d'y donner la suite compatible avec la décision du comité.</p>	Suite aux ordonnances de renvoi
Decision	<p>(6) A decision of a committee shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the committee, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made by the committee to the Minister, the government of the NAFTA country involved, the appropriate authority and any other person who was heard in the proceeding and shall cause notice of the decision to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>1993, c. 44, s. 218.</p>	<p>(6) La décision du comité est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la <i>Gazette du Canada</i> et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue par le comité au ministre, au gouvernement du pays ALÉNA, à l'autorité compétente et à toute personne qui a fait des observations.</p> <p>1993, ch. 44, art. 218.</p>	Contenu de la décision et transmission
Orders and decisions final	<p>77.02 (1) Subject to subsection 77.015(4) and section 77.019, an order or decision of a panel or committee is final and binding and is not subject to appeal.</p>	<p>77.02 (1) Sous réserve du paragraphe 77.015(4) et de l'article 77.019, les ordonnances et décisions du groupe spécial ou du comité sont obligatoires et définitives et ne sont pas susceptibles d'appel.</p>	Caractère définitif des ordonnances

No review	<p>(2) Subject to subsection 77.015(4) and section 77.019, no order, decision or proceeding of a panel or committee made or carried on under, or purporting to be made or carried on under, this Act shall be</p> <p>(a) questioned, reviewed, set aside, removed, prohibited or restrained, or</p> <p>(b) made the subject of any proceedings in, or any process or order of, any court, whether by way of or in the nature of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>quo warranto</i>, declaration or otherwise,</p> <p>on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the panel or committee to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the panel or committee for any reason exceeded or lost jurisdiction.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 77.015(4) et de l'article 77.019, l'action — décision, ordonnance ou procédure — du groupe spécial ou du comité, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif que ce soit — y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure — être contestée, révisée, annulée, empêchée ou limitée, ni faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition, de <i>quo warranto</i> ou de jugement déclaratoire.</p>	Interdiction de recours extraordinaire
No references	<p>(3) Subsection 18.3(1) of the <i>Federal Courts Act</i> does not apply to a panel, committee or special committee.</p> <p>1993, c. 44, s. 218; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(3) Le paragraphe 18.3(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ne s'applique pas au groupe spécial, au comité, ni au comité spécial.</p> <p>1993, ch. 44, art. 218; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Disposition inapplicable
MEMBERS			
Code of conduct	<p>77.021 (1) Every member of a panel, committee or special committee shall comply with the code of conduct, as amended from time to time, established pursuant to Article 1909 of the North American Free Trade Agreement.</p>	<p>77.021 (1) Les membres du groupe spécial, du comité et du comité spécial se conforment au code de conduite établi en application de l'article 1909 de l'Accord de libre-échange nord-américain.</p>	Règles de conduite
Disclosure undertaking respecting confidential information	<p>(2) Every member of a panel and every prescribed person shall sign and comply with a disclosure undertaking, in the prescribed form, respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary and other privileged or prescribed information made available to the member or person in proceedings under this Part.</p>	<p>(2) Les membres du groupe spécial et les personnes désignées par règlement sont tenus de signer un engagement, rédigé selon les modalités de forme prescrites par le président, relatif à la communication et à l'utilisation des renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres désignés par règlement — à leur disposition dans le cours des procédures visées à la présente partie.</p>	Engagement
Immunity	<p>(3) Subject to section 77.034, no action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a panel for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, under this Part.</p> <p>1993, c. 44, s. 218; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 136(F).</p>	<p>(3) Sous réserve de l'article 77.034, les membres du groupe spécial sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — accomplis ou censés accomplis dans le cadre de la présente partie.</p> <p>1993, ch. 44, art. 218; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 136(F).</p>	Immunité
Remuneration and expenses of panel members	<p>77.022 Every member of a panel shall be paid such remuneration and is entitled to such</p>	<p>77.022 Les membres reçoivent le traitement fixé par la Commission du libre-échange créée</p>	Traitement et indemnisation

travel and living expenses incurred in the performance of the member's duties under this Part as are fixed by the Free Trade Commission established pursuant to Article 2001 of the North American Free Trade Agreement.

1993, c. 44, s. 218.

REVIEW BY SPECIAL COMMITTEE

Request for review

77.023 (1) A request for a review by a special committee may be made to the Canadian Secretary by the government of a NAFTA country only with respect to an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement.

Appointment of special committee

(2) On a request for a review referred to in subsection (1), a special committee shall be appointed for that purpose in accordance with Annex 1904.13 of the North American Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

1993, c. 44, s. 218.

Stay of panel reviews and committee proceedings

77.024 (1) Subject to subsection (2), where a special committee makes an affirmative finding against a NAFTA country pursuant to a request made by Canada in respect of an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement, the Minister shall stay all

- (a) panel reviews under section 77.011, and
- (b) committee proceedings under section 77.017

that were requested by the government or a person of that NAFTA country after the date on which consultations were requested under Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a panel review or committee proceeding that was requested more than one hundred and fifty days prior to the affirmative finding by the special committee.

1993, c. 44, s. 218.

Stay on request

77.025 Where a special committee makes an affirmative finding against Canada pursuant to a request made by the government of a NAFTA country, the government of that NAFTA country may request that the Minister stay all

- (a) panel reviews under section 77.011, and

aux termes de l'article 2001 de l'Accord de libre-échange nord-américain et sont indemnisés, selon le barème ainsi fixé, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

1993, ch. 44, art. 218.

RÉVISION PAR UN COMITÉ SPÉCIAL

Demande de révision

77.023 (1) Le gouvernement d'un pays ALÉNA peut, pour l'un des motifs mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain, demander au secrétaire canadien une révision par un comité spécial.

Formation du comité spécial

(2) La formation du comité spécial est régie par l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange nord-américain et les règles.

1993, ch. 44, art. 218.

Arrêt des procédures

77.024 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si un comité spécial, à la suite d'une plainte du Canada, fait une constatation positive à l'encontre d'un pays ALÉNA sur l'un des faits mentionnés à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre doit ordonner l'arrêt de toutes les procédures d'examen par un groupe spécial aux termes de l'article 77.011 ou par un comité aux termes de l'article 77.017 prises par le gouvernement ou une personne du pays ALÉNA après la date de la demande de consultation prévue à l'article 1905.1 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

Exception

(2) Ne sont pas visées par l'ordonnance d'arrêt les procédures prises plus de cent cinquante jours avant la constatation positive faite par le comité spécial.

1993, ch. 44, art. 218.

Demande

77.025 Si, à la suite d'une plainte du gouvernement d'un pays ALÉNA, un comité spécial fait une constatation positive à l'encontre du Canada, le gouvernement du pays ALÉNA peut demander que le ministre ordonne l'arrêt de toutes les procédures d'examen par un

(b) committee proceedings under section 77.017

that were requested by the government or a person of that NAFTA country, and where such a request for a stay is made the Minister shall stay all such reviews and proceedings.

1993, c. 44, s. 218.

When stay becomes effective

77.026 Where the Minister stays panel reviews and committee proceedings, the stay shall become effective

(a) where the stay is made under section 77.024, on the day following the date on which the special committee made the affirmative finding; and

(b) where the stay is made under section 77.025, on the day following the date on which the request for the stay was made.

1993, c. 44, s. 218.

Suspension of time periods

77.027 Where a special committee makes an affirmative finding against Canada or a NAFTA country pursuant to a request made by the government of a NAFTA country or Canada in respect of an allegation referred to in Article 1905.1 of the North American Free Trade Agreement,

(a) the time periods provided for in subsection 77.011(4) for requesting a panel review and in subsection 77.017(1) for requesting committee proceedings in respect of goods of that NAFTA country, and

(b) the time periods provided in the *Federal Courts Act*, and in section 61 and subsection 96.1(3) of this Act, for appealing, or for requesting judicial review of, any determination, re-determination, decision or order referred to in the definition “definitive decision” in subsection 77.01(1) in respect of goods of that NAFTA country,

shall not run unless and until resumed in accordance with subsection 77.033.

1993, c. 44, s. 218; 2002, c. 8, s. 182.

Suspension of panel process

77.028 (1) The Minister may suspend the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of a NAFTA country

(a) at any time after the expiration of sixty days, but not later than ninety days, following an affirmative finding against the NAF-

groupe spécial ou par un comité prises par le gouvernement ou une personne du pays ALÉNA aux termes des articles 77.011 ou 77.017. Le ministre doit donner suite à cette demande.

1993, ch. 44, art. 218.

77.026 L’ordonnance d’arrêt des procédures est exécutoire soit le lendemain de la constatation positive, dans le cas visé à l’article 77.024, soit le lendemain de la date de la demande, dans le cas visé à l’article 77.025.

1993, ch. 44, art. 218.

Exécution

77.027 La constatation positive faite par un comité spécial contre le Canada ou un pays ALÉNA sur un des faits mentionnés à l’article 1905.1 de l’Accord de libre-échange nord-américain à la suite d’une plainte du gouvernement d’un pays ALÉNA ou du Canada interrompt les délais relatifs à la demande de révision prévue au paragraphe 77.011(4) et ceux relatifs à la demande de contestation extraordinaire prévus au paragraphe 77.017(1) concernant les marchandises du pays ALÉNA visées par cette constatation. Il en est de même des délais fixés par la *Loi sur les Cours fédérales* et par l’article 61 et le paragraphe 96.1(3) de la présente loi relatifs aux demandes d’appel ou de contrôle judiciaire concernant les décisions finales au sens du paragraphe 77.01(1). Ces délais ne reprennent qu’en conformité avec l’article 77.033.

1993, ch. 44, art. 218; 2002, ch. 8, art. 182.

Interruption des délais

77.028 (1) Le ministre peut suspendre à l’égard des marchandises d’un pays ALÉNA l’application de l’article 1904 de l’Accord de libre-échange nord-américain en tout temps soit après un délai de soixante jours — mais pas plus de quatre-vingt-dix — suivant la constatation positive faite à l’encontre du pays ALÉNA à la suite d’une demande du Canada faite en

Suspension des procédures

TA country by a special committee requested by Canada under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement; and

(b) at any time where the government of the NAFTA country has suspended the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of Canada following an affirmative finding by a special committee against Canada.

Notice of suspension

(2) Where the Minister suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement under subsection (1) with respect to goods of a NAFTA country, the Canadian Secretary shall forward a written notice of the suspension to the NAFTA country Secretary of that NAFTA country and shall publish a notice of the suspension in the *Canada Gazette*.

1993, c. 44, s. 218.

Suspension of benefits

77.029 (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, may, by order, at any time after the expiration of sixty days, but in no case later than ninety days, following an affirmative finding against a NAFTA country by a special committee requested by Canada under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement, suspend the application to that NAFTA country of such benefits under the North American Free Trade Agreement as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances.

Powers

(2) For the purpose of suspending the application to a NAFTA country of benefits under subsection (1), the Governor in Council may do any one or more of the following things:

(a) suspend rights or privileges granted by Canada to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country under the North American Free Trade Agreement or an Act of Parliament;

(b) modify or suspend the application of any federal law with respect to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country;

(c) extend the application of any federal law to that country or to goods, service providers, suppliers, investors or investments of that country; and

vertu de l'article 1905.2 de cet accord, soit après que le gouvernement du pays ALÉNA a suspendu l'application de l'article 1904 du même accord à l'égard de marchandises canadiennes à la suite d'une constatation positive faite contre le Canada.

(2) Le secrétaire canadien notifie par écrit au secrétaire national du pays ALÉNA la décision du ministre de suspendre à l'égard des marchandises de ce pays l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et publie l'avis dans la *Gazette du Canada*.

1993, ch. 44, art. 218.

Notification

77.029 (1) Lorsqu'une constatation positive est rendue contre un pays ALÉNA à la suite d'une plainte du Canada faite en application de l'article 1905.2 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, suspendre à l'égard de ce pays les avantages de l'Accord de libre-échange nord-américain qu'il estime indiqués. Le décret ne peut être pris qu'entre le soixantième et le quatre-vingt-dixième jour suivant la constatation positive.

Suspension des avantages de l'accord

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut décréter les mesures suivantes :

Pouvoirs

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain ou d'une loi fédérale;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte fédéral à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

c) étendre l'application d'un texte fédéral à ce pays ou à des marchandises, prestataires de services, fournisseurs, investisseurs ou investissements de ce pays;

	(d) generally take such action as the Governor in Council considers necessary for that purpose.	d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.	
Period of order	(3) Unless revoked, an order made under subsection (1) shall have effect for such period as is specified in the order.	(3) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.	Durée d'application
Definitions	(4) In this section, "federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.	(4) Au présent article, «texte fédéral» s'entend de tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.	Définition de «texte fédéral»
Order not a statutory instrument	(5) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(5) Un décret pris en application du paragraphe (1) n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Nature du décret
Action consistent with determination	(6) Whenever, after an order is made under subsection (1), the special committee referred to in that subsection makes a determination pursuant to paragraph 1905.10(a) of the North American Free Trade Agreement, the Governor in Council shall take action consistent with that determination. 1993, c. 44, s. 218.	(6) Le gouverneur en conseil prend les mesures requises pour donner suite à la détermination du comité spécial rendue en application de l'alinéa 1905.10a) de l'Accord de libre-échange nord-américain à la suite d'un décret pris en vertu du paragraphe (1). 1993, ch. 44, art. 218.	Suites à donner
Only one section applies	77.03 Where the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement is suspended under section 77.028 in respect of a NAFTA country, benefits under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement may not be suspended under section 77.029 in respect of that NAFTA country, and where benefits under Article 1905.2 of the North American Free Trade Agreement are suspended under section 77.029 in respect of a NAFTA country, the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement may not be suspended under section 77.028 in respect of that NAFTA country. 1993, c. 44, s. 218.	77.03 La suspension de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain à l'égard d'un pays ALÉNA en application de l'article 77.028 empêche la suspension de l'article 1905.2 de cet accord en application de l'article 77.029 à l'égard de ce pays. De même, la suspension de l'article 1905.2 du même accord à l'égard d'un pays ALÉNA en application de l'article 77.029 empêche la suspension de l'article 1904 du même accord en application de l'article 77.028 à l'égard de ce pays. 1993, ch. 44, art. 218.	Suspension limitée
Referral to Federal Court of Appeal	77.031 (1) Where the Minister suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement under paragraph 77.028(1)(a) and (a) where any panel review is stayed under subsection 77.024(1), the Minister, the government of the NAFTA country, or any party to the stayed panel review may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the panel review, on any grounds set	77.031 (1) Lorsque, en application du paragraphe 77.028(1), le ministre suspend l'application de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain et que les procédures de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire ont été arrêtées en application du paragraphe 77.024(1), celui-ci, le gouvernement du pays ALÉNA ou toute partie à ces procédures peuvent présenter à la Cour d'appel fédérale, pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 18.1(4) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , une demande de contrôle judiciaire de la décision finale qui est l'objet de	Cour fédérale

out in subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*; or

(b) where any committee proceeding is stayed under subsection 77.024(1), the Minister, the government of the NAFTA country, or any party to the stayed committee proceeding may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the original panel decision reviewed by the committee, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

Idem

(2) Where the government of a NAFTA country suspends the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement with respect to goods of Canada under Article 1905.8 of the North American Free Trade Agreement and

(a) where any panel review is stayed under section 77.025, the government of the NAFTA country, or persons of that NAFTA country who were party to the stayed panel review may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the panel review, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*; or

(b) where any committee proceeding is stayed under section 77.025, the government of the NAFTA country, or persons of that NAFTA country who were party to the stayed committee proceeding may, within thirty days after the date of the suspension, apply to the Federal Court of Appeal for review of the definitive decision that has been the subject of the original panel decision reviewed by the committee, on any grounds set out in subsection 18.1(4) of the *Federal Courts Act*.

Idem

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), where any application has been made to the Federal Court of Appeal for the review of any definitive decision, that definitive decision may not be subsequently reviewed by a panel or committee if the suspension of Article 1904 is terminated pursuant to section 77.032.

1993, c. 44, s. 218; 2002, c. 8, s. 182.

cette révision ou contestation extraordinaire. Cette demande doit être présentée dans les trente jours suivant la date où l'arrêt des procédures a été ordonné.

(2) Lorsque, en application de l'article 1905.8 de l'Accord de libre-échange nord-américain, le gouvernement d'un pays ALÉNA suspend l'application de l'article 1904 de cet accord à l'égard de marchandises canadiennes et que les procédures de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire ont été arrêtées en application de l'article 77.025, celui-ci ou les personnes de ce pays parties à ces procédures peuvent présenter à la Cour d'appel fédérale, pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur les Cours fédérales*, une demande de contrôle judiciaire de la décision finale qui est l'objet de cette révision ou contestation extraordinaire. Cette demande doit être présentée dans les trente jours suivant la date où l'arrêt des procédures a été ordonné.

Idem

Conséquence de la demande

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), la décision finale qui est l'objet d'une demande de contrôle judiciaire à la Cour d'appel fédérale ne peut plus faire l'objet de révision par un groupe spécial ou de contestation extraordinaire même si la suspension de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-améri-

		cain a été levée en application de l'article 77.032. 1993, ch. 44, art. 218; 2002, ch. 8, art. 182.	
Termination of suspension	77.032 The Minister shall terminate any suspension effected under subsection 77.028(1) if a special committee reconvened pursuant to Article 1905.10 of the North American Free Trade Agreement determines that the problems in respect of which the special committee's affirmative finding was based have been corrected. 1993, c. 44, s. 218.	77.032 Le ministre lève toute suspension faite en application du paragraphe 77.028(1) lorsque le comité spécial, réuni en application de l'article 1905.10 de l'Accord de libre-échange nord-américain, constate que les problèmes ayant fait l'objet de la constatation positive ont été corrigés. 1993, ch. 44, art. 218.	Levée de la suspension
Resumption	77.033 All panel reviews and committee proceedings stayed under subsection 77.024(1) or section 77.025 and any running of the time periods suspended under section 77.027 shall resume (a) where the operation of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement is not suspended under paragraph 77.028(1)(a), on the expiration of ninety days after the date on which an affirmative finding was made or on such earlier day as the Minister may specify; or (b) where benefits are suspended under section 77.029. 1993, c. 44, s. 218.	77.033 Toute procédure arrêtée en application du paragraphe 77.024(1) ou de l'article 77.025 et tout délai suspendu en application de l'article 77.027 reprennent lorsque, en application de l'article 77.029, il y a suspension des avantages découlant de l'Accord de libre-échange nord-américain. Si l'application de l'article 1904 de cet accord n'a pas été suspendue aux termes du paragraphe 77.028(1), les procédures et les délais reprennent au bout des quatre-vingt-dix jours suivant la date de la constatation positive ou à toute date antérieure fixée par le ministre. 1993, ch. 44, art. 218.	Reprise
	OFFENCE	INFRACTIONS	
Offence	77.034 (1) Every person commits an offence who contravenes or fails to comply with (a) a disclosure undertaking under subsection 77.021(2); (b) the rules respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary or other privileged or prescribed information; or (c) a disclosure order or protective order covering personal, business proprietary or other privileged or prescribed information made under the law of any NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement.	77.034 (1) Commet une infraction quiconque contrevient ou manque soit aux engagements visés au paragraphe 77.021(2), soit aux règles concernant la communication et l'utilisation de renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres désignés par règlement —, soit aux ordonnances conservatoires rendues à l'égard de ces renseignements en application de la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.	Infraction
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) (a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars; or	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité: a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars;	Peine

	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.	b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.	
Consent	(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada. 1993, c. 44, s. 218.	(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada. 1993, ch. 44, art. 218.	Consentement préalable

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	77.035 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations (a) conferring on a panel, committee or special committee such powers, rights and privileges as the Governor in Council deems necessary for giving effect to Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement and the rules, including powers, rights and privileges of a superior court of record; (b) authorizing a designated officer, or an officer of a designated class of officers, employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty to perform duties or functions of the Minister under this Part; (c) for carrying out and giving effect to paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2, and paragraph 1 of Annex 1904.13, of Chapter Nineteen of the North American Free Trade Agreement; and (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part. 1993, c. 44, s. 218.	77.035 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances : a) conférer aux groupes spéciaux, comités et comités spéciaux les pouvoirs, droits et privilèges qu'il estime nécessaires pour donner effet au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain et aux règles, y compris ceux d'une cour supérieure d'archives; b) autoriser les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes employées au service de Sa Majesté à titre de fonctionnaires ou à une fonction de responsabilité à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au ministre sous le régime de la présente partie; c) prendre toute mesure d'application des paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 et du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain; d) prendre toute mesure d'application de la présente partie. 1993, ch. 44, art. 218.	Règlements
-------------	--	---	------------

Publication in <i>Canada Gazette</i>	77.036 The rules, the code of conduct established pursuant to Article 1909 of the North American Free Trade Agreement and any amendments made to the rules or code shall be published in the <i>Canada Gazette</i> . 1993, c. 44, s. 218.	77.036 Les règles, le code de conduite établi en application de l'article 1909 de l'Accord de libre-échange nord-américain, ainsi que les modifications qui leur sont apportées, sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> . 1993, ch. 44, art. 218.	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
--------------------------------------	---	--	--

APPLICATION OF ACTS

APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS

Application	77.037 No provision (a) of an Act to amend this Act, (b) of any other Act of Parliament respecting the imposition of anti-dumping or countervailing duties, or (c) amending a provision of an Act of Parliament providing for judicial review of a	77.037 Les dispositions législatives fédérales soit modifiant la présente loi, soit concernant l'imposition de droits anti-dumping ou compensateurs, soit modifiant une disposition concernant le contrôle judiciaire d'une décision finale ou les motifs de cette révision et entrant en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article ne s'appliquent aux marchandises d'un	Application
-------------	--	---	-------------

definitive decision or setting forth the grounds for such a review

that comes into force after the coming into force of this section shall be applied in respect of goods of a NAFTA country, unless it is expressly declared by an Act of Parliament that the provision applies in respect of goods of that NAFTA country.

1993, c. 44, s. 218.

Suspension of Part II

77.038 The operation of Part II is suspended during the period in which this Part is in force.

1993, c. 44, s. 218.

PART II

DISPUTE SETTLEMENT RESPECTING GOODS OF THE UNITED STATES

INTERPRETATION

Definitions

77.1 (1) In this Part,

“American Secretary”
« *secrétaire américain* »

“American Secretary” means the secretary of the United States section of the Secretariat provided for by Article 1909 of the Free Trade Agreement;

“appropriate authority”
« *autorité compétente* »

“appropriate authority”, in relation to a definitive decision, means either the President or the Tribunal, according to which made the decision;

“committee”
« *comité* »

“committee” means an extraordinary challenge committee appointed pursuant to section 77.18;

“definitive decision”
« *décisions finales* »

“definitive decision” means

(a) a final determination of the President under paragraph 41(1)(a),

(b) a decision of the President under paragraph 41(1)(b) to cause an investigation to be terminated,

(c) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1),

(d) a decision of the President under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking,

(e) a re-determination of the President under subsection 59(1),

(f) a re-determination of the President under subsection 59(3),

(f.1) a re-determination of the President under subsection 59(1.1),

pays ALÉNA que si mention expresse à cet effet est faite dans une loi fédérale.

1993, ch. 44, art. 218.

77.038 La partie II est inopérante tant que la présente partie est en vigueur.

1993, ch. 44, art. 218.

PARTIE II

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES MARCHANDISES DES ÉTATS-UNIS

DÉFINITIONS

Suspension

Définitions

77.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« *autorité compétente* » Le président ou le Tribunal qui a rendu une décision définitive.

« *autorité compétente* »
« *appropriate authority* »

« *comité* » Le comité pour contestation extraordinaire formé au titre de l’article 77.18.

« *comité* »
« *committee* »

« *décisions finales* » Les décisions suivantes relatives à des marchandises des États-Unis, à l’exclusion des décisions visant à donner effet à celles de la Cour d’appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada relatives à ces marchandises :

« *décisions finales* »
« *definitive decision* »

a) la décision définitive rendue par le président au titre de l’alinéa 41(1)a);

b) la décision rendue par le président au titre de l’alinéa 41(1)b) de faire clore une enquête;

c) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) la décision du président de renouveler ou non un engagement rendue au titre du paragraphe 53(1);

e) le réexamen fait par le président au titre du paragraphe 59(1);

f) le réexamen fait par le président au titre du paragraphe 59(3);

	(g) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5),	<i>f.1)</i> le réexamen fait par le président au titre du paragraphe 59(1.1);	
	(h) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12),	g) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);	
	(i) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1),	<i>h)</i> l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);	
	(i.1) an order or finding of the Tribunal under paragraph 76.1(2)(b) or (c), or	<i>i)</i> l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);	
	(j) an order or finding of the Tribunal under subsection 91(3)	<i>i.1)</i> l'ordonnance ou les conclusions du Tribunal rendues en vertu des alinéas 76.1(2) b) ou c);	
	that applies to or in respect of particular goods of the United States, but does not include any such determination, re-determination, decision, order or finding that is made for the purpose of giving effect to a decision of the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada relating to those goods;	<i>j)</i> les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 91(3).	
		«groupe spécial» Le groupe formé au titre de l'article 77.13.	« groupe spécial » "panel"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister for International Trade;	« ministre » Le ministre du Commerce international.	« ministre » "Minister"
"panel" « groupe spécial »	"panel" means a panel appointed pursuant to section 77.13;	«règles» Les règles de procédure établies sous le régime du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et les modifications qui leur sont apportées.	« règles » "rules"
"rules" « règles »	"rules" means the rules of procedure, as amended from time to time, made pursuant to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement;	«secrétaire américain» Le secrétaire de la section américaine du Secrétariat visé à l'article 1909 de l'Accord de libre-échange.	« secrétaire américain » "American Secretary"
"Secretariat" « Secrétariat »	"Secretariat" means the Canadian Secretariat established by section 77.23.	«Secrétariat» Le Secrétariat canadien constitué au titre de l'article 77.23.	« Secrétariat » "Secretariat"
Inconsistency	(2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the <i>Federal Courts Act</i> , the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency. 1988, c. 65, s. 42; 1994, c. 47, s. 181; 1999, c. 12, s. 40, c. 17, ss. 183, 184; 2002, c. 8, ss. 173, 182; 2005, c. 38, s. 134.	(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> . 1988, ch. 65, art. 42; 1994, ch. 47, art. 181; 1999, ch. 12, art. 40, ch. 17, art. 183 et 184; 2002, ch. 8, art. 173 et 182; 2005, ch. 38, art. 134.	Incompatibilité
	REQUEST FOR REVIEW	DEMANDE DE RÉVISION	
Request for review of definitive decision	77.11 (1) The Minister or the United States government may request, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement, that a definitive decision be reviewed by a panel.	77.11 (1) Le ministre ou le gouvernement des États-Unis peuvent demander, en conformité avec le paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe spécial.	Demande de révision
Idem	(2) On a request made to the Canadian Secretary by any person who, but for section 77.12, would be entitled to apply under section 28 of the <i>Federal Courts Act</i> or section 96.1 of this	(2) Le ministre est tenu de faire cette demande lorsque requête en est faite au secrétaire canadien par une personne qui aurait droit, sans égard à l'article 77.12, soit de faire une de-	Idem

Act or to appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision, the Minister shall request, in accordance with paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement, that the definitive decision be reviewed by a panel.

mande visée aux articles 28 de la *Loi sur les Cours fédérales* ou 96.1 de la présente loi relativement à une décision finale, soit d'en appeler de celle-ci au titre de l'article 61 de la présente loi.

Limitation period

(3) No request shall be made to the Canadian Secretary under subsection (2) more than twenty-five days after the day on which notice of the definitive decision is published in the *Canada Gazette* or, in the case of a re-determination of the President under subsection 59(1) or (3), the day on which notice of the re-determination is received by the United States government.

(3) La requête au secrétaire canadien est faite dans les vingt-cinq jours suivant soit la date de publication, dans la *Gazette du Canada*, de l'avis de la décision visée, soit, dans le cas du réexamen visé aux paragraphes 59(1) ou (3), la date de réception de l'avis correspondant par le gouvernement des États-Unis.

Délai

Grounds for request

(4) A request by the Minister for the review of a definitive decision may be made only on a ground set forth in subsection 28(1) of the *Federal Courts Act*.

(4) La révision ne peut être demandée par le ministre que pour l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 28(1) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Motifs

Notification of request for review

(5) On receiving a request under this section made by the Minister, the Canadian Secretary shall notify the American Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary, and on receiving a request under this section made by the United States government, the Canadian Secretary shall notify the Minister of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.

(5) Le secrétaire canadien notifie au ministre ou au secrétaire américain la demande de révision qui lui a été faite, selon qu'elle provient du gouvernement des États-Unis ou du ministre, et la date de réception de celle-ci.

Notification

No application or appeal

(6) Where a request is made by the Minister or the United States government for the review of a definitive decision by a panel, no person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of the decision.

(6) La décision finale objet de la demande de révision n'est susceptible d'aucun recours prévu aux articles 18 ou 28 de la *Loi sur les Cours fédérales* ou 96.1 de la présente loi ni de l'appel visé à l'article 61 de cette loi.

Interdiction de recours

1988, c. 65, s. 42; 1999, c. 17, s. 183; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 38, s. 135(E).

1988, ch. 65, art. 42; 1999, ch. 17, art. 183; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 38, art. 135(A).

Applications and appeals

77.12 (1) No person or government may apply under section 18 or 28 of the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act or appeal under section 61 of this Act in respect of a definitive decision

77.12 (1) Nul ne peut demander le redressement d'une décision finale en application de l'article 18 de la *Loi sur les Cours fédérales* ou sa révision et son annulation en application de l'article 28 de la même loi ou de l'article 96.1 de la présente loi, ni former l'appel visé à l'article 61 de la présente loi, avant expiration du délai de trente jours suivant la date de publication de la décision finale dans la *Gazette du Canada*, ou, dans le cas du réexamen visé au paragraphe 59(1), (1.1) ou (3), avant expiration du délai de trente jours suivant la date de réception de l'avis de réexamen par le gouvernement des États-Unis et notification de son intention,

Demandes et appels

(a) before the expiry of the period of thirty days after

(i) the day on which the definitive decision is published in the *Canada Gazette*, or

(ii) in the case of a re-determination of the President under subsection 59(1), (1.1) or

(3), the day on which notice of the re-determination is received by the United States; and

(b) unless the person or government has, within twenty days after the day on which that period commences, given notice of the intention to make such an application or appeal in writing to the Canadian Secretary and the American Secretary and in the prescribed manner to any other person who, but for this section, would be entitled to so apply or appeal.

Limitation period extended

(2) For the purpose of permitting a government or person to apply under section 28 of the *Federal Courts Act* or section 96.1 of this Act in respect of a definitive decision after the expiration of the limitation period established by paragraph 4 of Article 1904 of the Free Trade Agreement for requesting a review of the decision, the ten day limitation period referred to in subsection 28(2) of the *Federal Courts Act* and subsection 96.1(3) of this Act is extended by thirty days and shall be calculated as commencing on the day on which the limitation period established by that paragraph commences.

1988, c. 65, s. 42; 1999, c. 12, s. 41, c. 17, s. 184; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 38, s. 135(E).

ESTABLISHMENT OF PANELS

Appointment of panel

77.13 (1) On a request under section 77.11 for the review of a definitive decision by a panel, a panel shall be appointed for that purpose in accordance with paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2 to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.

Single panel

(2) Where a request is made for the review of a final determination of the President under paragraph 41(1)(a) that applies to or in respect of particular goods of the United States and another request is made for the review of an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1) that applies to or in respect of those goods, one panel may, with the consent of the Minister and the United States government, be appointed to review the final determination and the order or finding.

1988, c. 65, s. 42; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 135(E).

Administrative record forwarded

77.14 On the appointment of the members of a panel to review a definitive decision, the

dans les vingt premiers jours de l'un ou l'autre de ces délais, selon le cas, adressée aux secrétaires canadien et américain et, de la manière réglementaire, à toute autre personne qui aurait droit, sans égard au présent article, de se prévaloir des mêmes recours.

(2) Afin de permettre la demande visée au paragraphe (1) après expiration du délai qui y est prévu, celui de dix jours prévu aux paragraphes 28(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* et 96.1(3) de la présente loi est prorogé de trente jours et calculé à compter du premier jour de ce délai.

1988, ch. 65, art. 42; 1999, ch. 12, art. 41, ch. 17, art. 184; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 38, art. 135(A).

Prorogation et calcul du délai

FORMATION DU GROUPE SPÉCIAL

Formation

77.13 (1) Un groupe est formé, en conformité avec les paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et les règlements pris à cet égard, afin de réviser la décision finale objet d'une demande faite en application de l'article 77.11.

Groupe unique

(2) Un seul groupe est, sous réserve du consentement du ministre et du gouvernement des États-Unis, formé pour réviser la décision définitive rendue au titre de l'alinéa 41(1)a) et l'ordonnance ou les conclusions rendues au titre du paragraphe 43(1) lorsque cette décision et cette ordonnance ou ces conclusions visent les mêmes marchandises des États-Unis et font l'objet de demandes de révision.

1988, ch. 65, art. 42; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 135(A).

Dossier

77.14 Une fois les membres choisis, l'autorité compétente fait transmettre au secrétaire,

appropriate authority shall cause a copy of the administrative record to be forwarded in accordance with the rules.

1988, c. 65, s. 42.

conformément aux règles, copie du dossier administratif.

1988, ch. 65, art. 42.

REVIEW BY PANEL

RÉVISION

Conduct of review	77.15 (1) A panel shall conduct a review of a definitive decision in accordance with Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the rules.	77.15 (1) Le groupe spécial procède à la révision de la décision finale conformément au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et aux règles.	Procédure
Powers of panel	(2) A panel has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.	(2) Le groupe spécial a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.	Pouvoirs
Disposition after review	(3) On completion of the review of a definitive decision, a panel shall determine whether the grounds on which the review was requested have been established and shall make an order confirming the decision or referring the matter back to the appropriate authority for reconsideration within the period specified by the panel.	(3) Au terme de la révision, le groupe spécial décide du bien-fondé du motif invoqué à l'encontre de la décision finale visée et rend une ordonnance définitive qui confirme la décision ou renvoie l'affaire à l'autorité compétente pour réexamen dans le délai qu'il fixe.	Décision et ordonnance
Review of action of appropriate authority	(4) A panel may, on its own initiative or on a request made in accordance with the rules, review the action taken by the appropriate authority pursuant to an order under subsection (3) and make a further order as described in that subsection within ninety days after the day on which the Canadian Secretary receives notice of the action.	(4) Le groupe spécial révisé, de sa propre initiative ou sur demande faite conformément aux règles, la suite donnée par l'autorité compétente à l'ordonnance ainsi rendue et rend une nouvelle ordonnance dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception de l'avis de cette suite par le secrétaire canadien.	Révision de la suite donnée à l'ordonnance
Decision	(5) A decision of a panel shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the panel, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made pursuant to subsection (3) or (4) to the Minister, the United States government, the appropriate authority and any other person who was heard in the review and shall cause notice of the decision to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) La décision du groupe spécial est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la <i>Gazette du Canada</i> et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue en application des paragraphes (3) ou (4) au ministre, au gouvernement des États-Unis, à l'autorité compétente ainsi qu'à toute personne qui a fait des observations.	Contenu de la décision et transmission

1988, c. 65, s. 42.

1988, ch. 65, art. 42.

ACTION ON DECISION OF PANEL

SUITE AUX DÉCISIONS DU GROUPE SPÉCIAL

Action by appropriate authority	77.16 (1) Where a panel makes an order under subsection 77.15(3) or (4) referring a matter back to the appropriate authority for reconsideration, the appropriate authority shall, within the period specified by the panel, take action under this Act not inconsistent with the decision of the panel.	77.16 (1) Après le renvoi à elle d'une affaire en application des paragraphes 77.15(3) ou (4), l'autorité compétente donne à celle-ci, dans le délai fixé par le groupe spécial, la suite compatible avec la décision rendue par celui-ci.	Suite aux ordonnances de renvoi
---------------------------------	---	---	---------------------------------

Appropriate authority not required to act twice	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, an appropriate authority is not required to act on an order under subsection 77.15(4), unless it requires the authority to take action that is different from that taken by the authority under the order under subsection 77.15(3).</p> <p>1988, c. 65, s. 42.</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'autorité compétente n'est tenue de donner suite à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 77.15(4) que si la suite à donner diffère de celle donnée à l'ordonnance précédente.</p> <p>1988, ch. 65, art. 42.</p>	Exception
EXTRAORDINARY CHALLENGE PROCEEDING		CONTESTATION EXTRAORDINAIRE	
Request for extraordinary challenge proceeding	<p>77.17 (1) Within the period after a panel makes an order under subsection 77.15(3) or (4) prescribed by the rules, the Minister or the United States government may request, in writing to the Canadian Secretary, that an extraordinary challenge proceeding be commenced with respect to the order.</p>	<p>77.17 (1) Le ministre ou le gouvernement des États-Unis peuvent, dans le délai fixé par les règles et consécutif à l'ordonnance du groupe spécial, demander par écrit au secrétaire canadien la mise en mouvement du processus de contestation extraordinaire à cet égard.</p>	Demande
Ground for request	<p>(2) A request for an extraordinary challenge proceeding may be made only on a ground set forth in paragraph 13 of Article 1904 of the Free Trade Agreement.</p>	<p>(2) La demande ne peut être présentée que pour l'un des motifs visés au paragraphe 13 de l'article 1904 de l'Accord de libre-échange.</p>	Motifs
Notification of request for extraordinary challenge proceeding	<p>(3) On receiving a request under this section made by the Minister, the Canadian Secretary shall notify the American Secretary of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary, and on receiving a request under this section made by the United States government, the Canadian Secretary shall notify the Minister of the request and the day on which it was received by the Canadian Secretary.</p> <p>1988, c. 65, s. 42.</p>	<p>(3) Le secrétaire canadien notifie au ministre ou au secrétaire américain la demande qui lui a été faite, selon qu'elle provient du gouvernement des États-Unis ou du ministre, et la date de réception de celle-ci.</p> <p>1988, ch. 65, art. 42.</p>	Notification
Appointment of extraordinary challenge committee	<p>77.18 On a request under section 77.17 for an extraordinary challenge proceeding, an extraordinary challenge committee shall be appointed for that purpose in accordance with paragraph 1 of Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and any regulations made in connection therewith.</p> <p>1988, c. 65, s. 42.</p>	<p>77.18 À la suite de la demande visée à l'article 77.17, un comité pour contestation extraordinaire est formé en conformité avec le paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et les règlements pris à cet égard.</p> <p>1988, ch. 65, art. 42.</p>	Formation du comité
Conduct of extraordinary challenge proceeding	<p>77.19 (1) A committee shall conduct an extraordinary challenge proceeding and make a decision in accordance with Annex 1904.13 to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the rules.</p>	<p>77.19 (1) Le comité mène le processus de contestation extraordinaire et rend une décision en conformité avec l'annexe 1904.13 de l'Accord de libre-échange et les règles.</p>	Procédure
Powers of committee	<p>(2) A committee has such powers, rights and privileges as are conferred on it by the regulations.</p>	<p>(2) Le comité a les pouvoirs, droits et privilèges qui lui sont conférés par règlement.</p>	Pouvoirs
New panel	<p>(3) Where an order of a panel is set aside by a committee, a new panel shall, in accordance</p>	<p>(3) En cas d'annulation, par le comité, de l'ordonnance d'un groupe spécial, un nouveau</p>	Nouveau groupe spécial

	with this Part, be appointed and conduct a review of the definitive decision that was the subject of that order.	groupe spécial est formé et procède à la révision de la décision visée par l'ordonnance, le tout en conformité avec la présente partie.	
Action by panel	(4) Where an order of a panel is referred back to the panel by a committee, the panel shall take action not inconsistent with the decision of the committee.	(4) En cas de renvoi par le comité au groupe spécial de l'ordonnance qu'il a rendue, celui-ci est tenu d'y donner la suite compatible avec la décision du comité.	Suites aux ordonnances de renvoi
Decision	(5) A decision of a committee shall be recorded in writing and shall include the reasons for the decision and any dissenting or concurring opinions of members of the committee, and the Canadian Secretary shall forward, by registered mail, a copy thereof and of the order made by the committee to the Minister, the United States government, the appropriate authority and any other person who was heard in the proceeding and shall cause notice of the decision to be published in the <i>Canada Gazette</i> . 1988, c. 65, s. 42.	(5) La décision du comité est consignée et comprend ses motifs de même que l'énoncé de toute opinion convergente ou divergente. Le secrétaire canadien fait publier un avis de la décision dans la <i>Gazette du Canada</i> et transmet, par courrier recommandé, une copie de celle-ci et de l'ordonnance rendue par le comité au ministre, au gouvernement des États-Unis, à l'autorité compétente et à toute personne qui a fait des observations. 1988, ch. 65, art. 42.	Contenu de la décision et transmission
Orders and decisions final	77.2 (1) Subject to subsection 77.15(4) and section 77.17, an order or decision of a panel or committee is final and binding and is not subject to appeal.	77.2 (1) Sous réserve du paragraphe 77.15(4) et de l'article 77.17, les ordonnances et décisions du groupe spécial ou du comité sont obligatoires et définitives et ne sont pas susceptibles d'appel.	Caractère définitif des ordonnances
No review	(2) Subject to subsection 77.15(4) and section 77.17, no order, decision or proceeding of a panel or committee made or carried on under, or purporting to be made or carried on under, this Act shall be (a) questioned, reviewed, set aside, removed, prohibited or restrained, or (b) made the subject of any proceedings in, or any process or order of, any court, whether by way of or in the nature of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> , declaration or otherwise, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the panel or committee to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the panel or committee for any reason exceeded or lost jurisdiction.	(2) Sous réserve du paragraphe 77.15(4) et de l'article 77.17, l'action — décision, ordonnance ou procédure — du groupe spécial ou du comité, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif que ce soit — y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure — être contestée, révisée, annulée, empêchée ou limitée, ni faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i> , de prohibition, de <i>quo warranto</i> ou de jugement déclaratoire.	Interdiction de recours extraordinaire
No references	(3) Subsection 28(4) of the <i>Federal Courts Act</i> does not apply to a panel or committee. 1988, c. 65, s. 42; 2002, c. 8, s. 182.	(3) Le paragraphe 28(4) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ne s'applique pas au groupe spécial ni au comité. 1988, ch. 65, art. 42; 2002, ch. 8, art. 182.	Disposition inapplicable

Mesures spéciales d'importation — 10 juin 2013

MEMBERS

MEMBRES

Code of conduct	77.21 (1) Every member of a panel and every member of a committee shall comply with the code of conduct, as amended from time to time, established pursuant to Article 1910 of the Free Trade Agreement.	77.21 (1) Les membres du groupe spécial et ceux du comité se conforment au code de conduite établi en application de l'article 1910 de l'Accord de libre-échange.	Règles de conduite
Disclosure undertaking respecting confidential information	(2) Every member of a panel and every prescribed person shall sign and comply with a disclosure undertaking, in the prescribed form, respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary and other privileged information made available to the member or person in proceedings under this Part.	(2) Les membres du groupe spécial et les personnes désignées par règlement sont tenus de signer un engagement, rédigé selon les modalités de forme prescrites par le président, relatif à la communication et à l'utilisation des renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres — à leur disposition dans le cours des procédures visées à la présente partie.	Engagement
Immunity	(3) Subject to section 77.26, no action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a panel for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, under this Part. 1988, c. 65, s. 42; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 136(F).	(3) Sous réserve de l'article 77.26, le membre du groupe spécial est soustrait aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre de la présente partie. 1988, ch. 65, art. 42; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 136(F).	Immunité
Remuneration and expenses of panel members	77.22 Every member of a panel shall be paid such remuneration and is entitled to such travel and living expenses incurred in the performance of the member's duties under this Part as are fixed by the Canada-United States Trade Commission established pursuant to the Free Trade Agreement. 1988, c. 65, s. 42.	77.22 Les membres reçoivent le traitement fixé par la Commission mixte du commerce canado-américain créée aux termes de l'Accord de libre-échange et sont indemnisés, selon le barème ainsi fixé, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie. 1988, ch. 65, art. 42.	Traitement et indemnisation

SECRETARIAT

SECRÉTARIAT

Establishment of Canadian Secretariat	77.23 There is hereby established a secretariat, to be called the Canadian Secretariat, for the purpose of facilitating the implementation of Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the work of panels and committees. 1988, c. 65, s. 42.	77.23 Est constitué le Secrétariat canadien chargé de faciliter la mise en œuvre du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et l'accomplissement des travaux des groupes spéciaux et des comités. 1988, ch. 65, art. 42.	Secrétariat canadien
Secretary	77.24 (1) There shall be a Secretary of the Secretariat to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office for a term not exceeding five years.	77.24 (1) Le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme, pour un mandat maximal de cinq ans, le secrétaire du Secrétariat.	Secrétaire
Salary and expenses	(2) The Canadian Secretary shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	(2) Le secrétaire canadien reçoit la rémunération et l'indemnisation fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnisation

Absence or incapacity of Secretary	(3) In the event of the absence or incapacity of the Canadian Secretary or if the office of Canadian Secretary is vacant, the Governor in Council may appoint another person, on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, to act as Canadian Secretary and a person so acting shall have all the powers, duties and functions of the Canadian Secretary under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire canadien ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant, aux conditions qu'il estime indiquées. Celui-ci exerce dès lors les pouvoirs et fonctions de ce secrétaire et reçoit la rémunération et l'indemnisation fixées par le gouverneur en conseil.	Intérim
Superannuation	(4) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those related to tenure of office, apply to the Canadian Secretary, except that a person appointed as Canadian Secretary from outside the public service may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Canadian Secretary from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.	(4) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au secrétaire canadien; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la même loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> ; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.	Régime de pension
Chief executive officer	(5) The Canadian Secretary is the chief executive officer of the Secretariat and has supervision over and direction of the work and staff of the Secretariat. 1988, c. 65, s. 42; 2003, c. 22, s. 225(E).	(5) Le secrétaire canadien est le premier dirigeant du Secrétariat; à ce titre, il contrôle son travail et la gestion de son personnel. 1988, ch. 65, art. 42; 2003, ch. 22, art. 225(A).	Fonctions du secrétaire
Staff	77.25 Such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Secretariat shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> . 1988, c. 65, s. 42.	77.25 Le personnel nécessaire à l'exercice des travaux de Secrétariat est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . 1988, ch. 65, art. 42.	Personnel

OFFENCE

INFRACTIONS

Offence	77.26 (1) Every person commits an offence who contravenes or fails to comply with (a) a disclosure undertaking under subsection 77.21(2); (b) the rules respecting the disclosure and use of confidential, personal, business proprietary or other privileged information; or (c) a protective order covering business proprietary and other privileged information made under the American law giving effect to the Free Trade Agreement.	77.26 (1) Commet une infraction quiconque contrevient ou manque soit aux engagements visés au paragraphe 77.21(2), soit aux règles concernant la communication et l'utilisation de renseignements protégés — confidentiels, personnels, commerciaux de nature exclusive ou autres —, soit aux ordonnances conservatoires rendues à l'égard de ces renseignements en application de la législation américaine de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange.	Infraction
---------	--	--	------------

Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one million dollars; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.</p>	Peine
Consent	<p>(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.</p> <p>1988, c. 65, s. 42.</p>	<p>(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.</p> <p>1988, ch. 65, art. 42.</p>	Consentement préalable
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	<p>77.27 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations</p> <p>(a) conferring on a panel or committee such powers, rights and privileges as the Governor in Council deems necessary for giving effect to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement and the rules, including powers, rights and privileges of a superior court of record;</p> <p>(b) authorizing a designated officer, or an officer of a designated class of officers, employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty to perform duties or functions of the Minister under this Part;</p> <p>(c) for carrying out and giving effect to paragraphs 1 to 4 of Annex 1901.2, and paragraph 1 of Annex 1904.13, to Chapter Nineteen of the Free Trade Agreement; and</p> <p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p> <p>1988, c. 65, s. 42.</p>	<p>77.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :</p> <p>a) conférer aux groupes spéciaux et comités les pouvoirs, droits et privilèges qu'il estime nécessaires pour donner effet au chapitre 19 de l'Accord de libre-échange et aux règles, y compris ceux d'une cour supérieure d'archives;</p> <p>b) autoriser les personnes ou les membres d'une catégorie de personnes employées au service de Sa Majesté à titre de fonctionnaires ou à une fonction de responsabilité à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au ministre sous le régime de la présente partie;</p> <p>c) prendre toute mesure d'application des paragraphes 1 à 4 de l'annexe 1901.2 et du paragraphe 1 de l'annexe 1904.13 du chapitre 19 de l'Accord de libre-échange;</p> <p>d) prendre toute mesure d'application de la présente partie.</p> <p>1988, ch. 65, art. 42.</p>	Règlements
Publication in <i>Canada Gazette</i>	<p>77.28 The rules, the code of conduct established pursuant to Article 1910 of the Free Trade Agreement and any amendments made to the rules or code shall be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>1988, c. 65, s. 42.</p>	<p>77.28 Les règles et le code de conduite établi en application de l'article 1910 de l'Accord de libre-échange, ainsi que les modifications qui leur sont apportées, sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>1988, ch. 65, art. 42.</p>	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
APPLICATION OF ACTS		APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS	
Application	<p>77.29 No provision</p> <p>(a) of an Act to amend this Act,</p>	<p>77.29 Les dispositions législatives fédérales soit modifiant la présente loi, soit concernant l'imposition de droits antidumping ou compen-</p>	Application

(b) of any other Act of Parliament respecting the imposition of anti-dumping or countervailing duties, or

(c) amending a provision of an Act of Parliament providing for judicial review of a definitive decision or setting forth the grounds for such a review

that comes into force after the coming into force of this section shall be applied in respect of goods of the United States, unless it is expressly declared by an Act of Parliament that the provision applies in respect of goods of the United States.

1988, c. 65, s. 42.

PART III
GENERAL

PROVISION OF EVIDENCE TO PRESIDENT

78. (1) Where,

(a) in any proceeding undertaken by the President after notice has been given that the complaint is properly documented but before the initiation of an investigation or in any investigation under this Act respecting the dumping or subsidizing of goods, or

(b) in relation to the sale of

- (i) any goods to an importer in Canada, or
- (ii) any goods located or in the course of production out of Canada,

that are of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that will or may be imported into Canada,

the President believes on reasonable grounds that any person in Canada is able to provide evidence relevant to any proceedings undertaken by the President before the initiation of an investigation, to the investigation or to the making, for the purpose of facilitating the administration or enforcement of this Act, of an estimate of the duty that will or may be payable on the goods when imported into Canada, the President may, by notice in writing, require the person to provide the President, under oath or otherwise, with the evidence referred to in the notice.

President may require evidence to be provided

sateurs, soit modifiant une disposition concernant la révision judiciaire d'une décision finale ou les motifs de cette révision et entrant en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article ne s'appliquent aux marchandises des États-Unis que si mention expresse à cet effet est faite dans une loi fédérale.

1988, ch. 65, art. 42.

PARTIE III
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PRODUCTION DE PREUVES

78. (1) Dans les cas où :

a) dans le cadre d'une procédure qu'il engage après qu'un avis est donné pour indiquer que le dossier est complet, mais avant l'ouverture d'une enquête, ou dans le cadre d'une enquête de dumping ou de subventionnement;

b) à l'égard d'une vente :

- (i) soit de marchandises à un importateur se trouvant au Canada,
- (ii) soit de marchandises qui se trouvent à l'étranger ou qui y sont en cours de production,

qui sont de même description que celles auxquelles s'applique une ordonnance ou des conclusions du Tribunal visées aux articles 3, 5 ou 6 et qui seront ou pourraient être importées au Canada,

il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se trouvant au Canada est en mesure de fournir des éléments de preuve utiles à la procédure engagée par lui avant d'ouvrir une enquête ou utiles à l'enquête ou, pour faciliter l'application de la présente loi, à l'estimation des droits payables ou éventuellement payables sur les marchandises, le président peut, par avis écrit, exiger d'elle qu'elle fournisse les éléments précisés à l'avis sous la foi du serment ou autrement.

Demande d'éléments de preuve

Notice to provide evidence	<p>(2) Where, by notice given pursuant to subsection (1), the President requires any person to provide evidence, he shall</p> <p>(a) include in the notice sufficient information for the person to identify the evidence;</p> <p>(b) specify in the notice the time within which and the manner and form in which the evidence is to be provided; and</p> <p>(c) include with the notice a copy or summary of this section and sections 82 to 85.</p>	<p>(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :</p> <p>a) contient des renseignements suffisants pour que son destinataire puisse reconnaître les éléments de preuve dont il s'agit;</p> <p>b) mentionne le délai dans lequel les éléments de preuve doivent être transmis ainsi que la façon de le faire et la forme qu'ils doivent prendre;</p> <p>c) est accompagné du texte ou d'un résumé du présent article et des articles 82 à 85.</p>	Avis
Evidence or statement to be provided	<p>(3) Where a person is required by notice given pursuant to subsection (1) to provide the President with evidence, the person shall</p> <p>(a) if it is reasonably practicable for the person to do so, provide the evidence in accordance with the notice;</p> <p>(b) if it is reasonably practicable for the person to provide a part only of the evidence in accordance with the notice,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) so provide that part of the evidence, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) provide the President with a written statement under oath identifying the remainder of the evidence and specifying the reason why it is not reasonably practicable for the person to provide the remainder of the evidence in accordance with the notice; and</p> <p>(c) if it is not reasonably practicable for the person to provide the evidence in accordance with the notice, provide the President with a statement under oath so stating and specifying the reason why it is not reasonably practicable to so provide the evidence.</p>	<p>(3) La personne qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (1) doit :</p> <p>a) s'il lui est possible de le faire sans problèmes sérieux, transmettre les éléments de preuve demandés;</p> <p>b) si, sans problèmes sérieux, il ne lui est possible de transmettre qu'une partie des renseignements :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) transmettre la partie en cause,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) fournir en outre au président une déclaration écrite sous serment précisant les éléments de preuve manquants et les problèmes que lui causerait leur transmission;</p> <p>c) s'il ne lui est pas possible sans problèmes sérieux de transmettre les éléments de preuve demandés, fournir une déclaration sous serment à cet effet, motifs à l'appui.</p>	Réponse à l'avis
No oral evidence	<p>(4) Nothing in this section shall be construed as authorizing the President to require any person to provide evidence orally.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le président à exiger d'une personne qu'elle dépose oralement.</p>	Non-obligation de témoigner
Extension of time	<p>(5) Where, pursuant to paragraph (2)(b), the President specifies the time within which evidence is to be provided, the President may, either before or after the expiration of that time, extend the time within which the evidence is to be provided.</p> <p>R.S., 1985, c. S-15, s. 78; 1999, c. 12, s. 42, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, ss. 134, 135(E).</p>	<p>(5) Le président peut proroger le délai visé à l'alinéa (2)b) avant ou après son expiration.</p> <p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 78; 1999, ch. 12, art. 42, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134 et 135(A).</p>	Prorogation de délai
Designation of evidence as confidential	<p>79. (1) Where a person who provides the President with evidence pursuant to subsection 78(3) wishes some or all of the evidence to be</p>	<p>79. (1) La personne qui fournit des éléments de preuve aux termes du paragraphe 78(3) et qui désire qu'ils soient gardés confi-</p>	Caractère confidentiel

kept confidential, the person shall submit, at the time the evidence is provided, a statement designating as confidential the evidence that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that evidence as confidential.

Summary or statement to be provided

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the President a statement designating evidence as confidential, together with the explanation referred to in that subsection, the person shall submit to the President, at the same time, a summary of the evidence designated as confidential in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the evidence.

R.S., 1985, c. S-15, s. 79; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 135(E).

COLLECTION OF DUTY

80. [Repealed, R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 209]

Recovery of duties from person other than importer

81. (1) Notwithstanding anything in this Act, if any duty payable under this Act in respect of goods has not been paid within thirty days after a demand for payment of the duty has been made under this Act, the President may, by notice in writing, require any person in Canada to whom the goods are sold to pay a sum in respect of the duty not exceeding the amount of the duty payable in respect of the goods sold to that person, which sum is, after the notice has been given, a debt due and payable to Her Majesty by that person and may be recovered at any time by action in any court of competent jurisdiction, together with costs of the action.

Recourse under *Customs Act*

(2) Where an amount that is less than the duty payable in respect of goods imported into Canada is recovered from a person pursuant to subsection (1), such recovery is without prejudice to any recourse available to Her Majesty under the *Customs Act* with respect to the remainder of the duty payable.

R.S., 1985, c. S-15, s. 81; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 210; 1999, c. 12, s. 43, c. 17, s. 184; 2005, c. 38, s. 134.

DISCLOSURE OF INFORMATION

Definition of "information"

82. In sections 83 to 87, "information" includes evidence.

1984, c. 25, s. 82.

dentiels en tout ou en partie fournit, en même temps que les éléments, une déclaration désignant comme tels ceux qu'elle veut garder confidentiels et explique les raisons de la désignation.

Résumé à fournir

(2) La personne qui fournit la déclaration et les explications visées au paragraphe (1) fournit en même temps un résumé des éléments désignés comme confidentiels en des termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 79; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 135(A).

RECouvreMENT DES DROITS

80. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 209]

Recouvrement auprès des acheteurs

81. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, s'il n'a pas été satisfait, dans les trente jours suivant celle-ci, à une demande de paiement des droits payables sur des marchandises en vertu de la présente loi, le président peut, par avis écrit, exiger de toute personne se trouvant au Canada à qui les marchandises ont été vendues, l'acquittement de ces droits, jusqu'à concurrence de ceux payables sur les marchandises ainsi vendues. Ces droits sont dès lors des créances de Sa Majesté contre le destinataire de l'avis et leur recouvrement, de même que les frais de justice afférents, peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Recouvrement du solde

(2) Le recouvrement effectué en vertu du paragraphe (1) est, pour tout solde éventuel, sans préjudice des recours que prévoit la *Loi sur les douanes*.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 81; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 210; 1999, ch. 12, art. 43, ch. 17, art. 184; 2005, ch. 38, art. 134.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Définition de « renseignements »

82. Pour l'application des articles 83 à 87, sont compris parmi les renseignements les éléments de preuve.

1984, ch. 25, art. 82.

Information to be disclosed

83. Where information is provided to the President for the purposes of any proceedings under this Act, every party to the proceedings has, unless the information is information to which subsection 84(1) applies, a right, on request, to examine the information during normal business hours and a right, on payment of the prescribed fee, to be provided with copies of any such information that is in documentary form or that is in any other form in which it may be readily and accurately copied.

R.S., 1985, c. S-15, s. 83; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

83. Toute partie à une procédure prévue par la présente loi a droit, sur demande, de consulter les renseignements auxquels ne s'applique pas le paragraphe 84(1) et fournis au président dans le cadre de la procédure pendant les heures d'ouverture et a droit, sur paiement des frais prévus par règlement, de s'en faire délivrer des copies si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 83; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Communication des renseignements

Information to be disclosed

83.1 Where information is provided to the President for the purposes of any proceedings under this Act in respect of goods of a NAFTA country, the President shall, on receipt of a request from the government of that NAFTA country, provide that government with copies of any such information that is requested that is in documentary form or that is in any other form in which it may be readily and accurately copied, unless the information is information to which subsection 84(1) applies.

1993, c. 44, s. 219; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

83.1 Le gouvernement d'un pays ALÉNA a droit, sur demande, de se faire délivrer copies des renseignements concernant les marchandises de ce pays auxquels ne s'applique pas le paragraphe 84(1) de la présente loi et fournis au président dans le cadre de procédures prises en application de la présente loi si les renseignements sont contenus dans un document ou s'ils sont sous une forme qui permet de les reproduire facilement et avec exactitude.

1993, ch. 44, art. 219; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Accès aux renseignements

Information not to be disclosed

84. (1) Where a person
(a) designates information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), or
(b) submits to the President, with respect to evidence, in this section referred to as "information", provided by him pursuant to subsection 78(3), the statement and explanation referred to in subsection 79(1),

and that designation or submission, as the case may be, is not withdrawn by the person, no person employed in the federal public administration who comes into possession of that information while he is so employed shall, either before or after he ceases to be so employed, knowingly disclose that information, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

84. (1) Les employés de l'administration publique fédérale qui ont en leur possession, au cours de leur emploi, des renseignements désignés comme confidentiels aux termes de l'alinéa 85(1)a) ou des éléments de preuve fournis à titre confidentiel conformément au paragraphe 78(3), dénommés « renseignements » au présent article, ne peuvent, si la personne qui les a désignés ou fournis n'a pas renoncé à leur caractère confidentiel, sciemment les communiquer ou laisser communiquer de manière à ce qu'ils puissent être vraisemblablement utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par les renseignements. Cette interdiction s'applique même après que l'employé a cessé ses fonctions.

Interdiction de communication

Disclosure

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) any summary of information or statement referred to in paragraph 85(1)(b) or any summary referred to in subsection 79(2); or

(2) Le paragraphe (1) :

a) ne s'applique pas aux résumés ou déclarations visés à l'alinéa 85(1)b) ni aux résumés visés au paragraphe 79(2);

Communication

Disclosure to counsel	<p>(b) the disclosure by the President of information for the purposes of proceedings before a panel or the Appellate Body established under the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes set out in Annex 2 to the WTO Agreement.</p>	<p>b) n'a pas pour effet d'interdire au président de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure du groupe spécial ou de l'organe d'appel établis conformément au Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC.</p>	Communication à l'avocat
	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), information to which that subsection applies that has been provided to the President in any proceedings under this Act shall, on written request and on payment of the prescribed fee, be disclosed by the President, in the manner and at the time specified by the President, to counsel for any party to those proceedings or to other proceedings under this Act arising out of those proceedings for use, notwithstanding any other Act or law, by that counsel only in those proceedings, subject to any conditions that the President considers reasonably necessary or desirable to ensure that the information will not, without the written consent of the person who submitted it to the President, be disclosed to any person by counsel in any manner that is calculated or likely to make it available to</p> <p>(a) any party to the proceedings or other proceedings, including a party who is represented by that counsel; or</p> <p>(b) any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), les renseignements auxquels ce paragraphe s'applique sont, sur réception d'une demande écrite et sur paiement des droits réglementaires, communiqués par le président, de la manière et au moment prévus par lui, à l'avocat d'une partie à la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou à toute procédure prévue à la présente loi qui en découle; malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements ne peuvent être utilisés par l'avocat que dans le cadre de ces procédures, sous réserve des conditions que le président juge indiquées pour empêcher que les renseignements ne soient communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, de manière à pouvoir être utilisés par :</p> <p>a) toute partie à ces procédures, y compris celle qui est représentée par cet avocat;</p> <p>b) tout concurrent de la personne à l'entreprise ou aux activités de laquelle ils se rapportent.</p>	
Limitation	<p>(3.1) The President may not disclose information under subsection (3) if the President is satisfied that the disclosure might result in material harm to the business or affairs of the person who designated the information as confidential under paragraph 85(1)(a).</p>	<p>(3.1) Le président ne peut communiquer les renseignements s'il est convaincu que leur communication peut causer un dommage important à l'entreprise ou aux activités de la personne qui a désigné ces renseignements comme confidentiels en vertu de l'alinéa 85(1)a).</p>	Condition préalable
Definition of "counsel"	<p>(4) In subsection (3), "counsel", in relation to a party to proceedings under this Act, includes any person, other than a director, servant or employee of the party, who acts in the proceedings on behalf of the party.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), est assimilée à l'avocat toute personne, autre qu'un administrateur, préposé ou employé d'une partie à une procédure, qui agit au nom de celle-ci au cours de la procédure.</p>	Définition de « avocat »
	<p>R.S., 1985, c. S-15, s. 84; R.S., 1985, c. 47 (4th Supp.), s. 52; 1999, c. 12, s. 44, c. 17, ss. 183, 184; 2003, c. 22, s. 224(E); 2005, c. 38, ss. 134, 135(E).</p>	<p>L.R. (1985), ch. S-15, art. 84; L.R. (1985), ch. 47 (4^e suppl.), art. 52; 1999, ch. 12, art. 44, ch. 17, art. 183 et 184; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2005, ch. 38, art. 134 et 135(A).</p>	
Designation of information as confidential	<p>85. (1) Where a person who provides information to the President for the purposes of proceedings under this Act wishes some or all of the information to be kept confidential, the per-</p>	<p>85. (1) La personne qui fournit des renseignements au président dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi et qui désire qu'ils soient gardés confidentiels en tout ou en</p>	Caractère confidentiel

son shall submit, at the time the information is provided,

(a) a statement designating as confidential the information that he wishes to be kept confidential, together with an explanation of why he designated that information as confidential; and

(b) a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (a) in sufficient detail to convey a reasonable understanding of the substance of the information or a statement

(i) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary cannot be made, or

(ii) that such a non-confidential edited version or non-confidential summary would disclose facts that the person has a proper reason for wishing to keep confidential,

together with an explanation that justifies the making of any such statement.

Interpretation

(2) A person who designates information as confidential pursuant to paragraph (1)(a) fails to comply with paragraph (1)(b) where

(a) the person does not provide a non-confidential edited version, a non-confidential summary or a statement referred to in paragraph (1)(b);

(b) the person provides a non-confidential edited version or a non-confidential summary of the information designated as confidential pursuant to paragraph (1)(a), but the President is satisfied that it does not comply with paragraph (1)(b);

(c) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but does not provide an explanation that justifies the making of the statement; or

(d) the person provides a statement referred to in paragraph (1)(b), but the President is satisfied that the explanation given as justification for the making of the statement does not justify the making thereof.

R.S., 1985, c. S-15, s. 85; 1994, c. 47, s. 182; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

partie fournit, en même temps que les renseignements :

a) d'une part, une déclaration désignant comme tels les renseignements qu'elle veut garder confidentiels avec explication à l'appui;

b) d'autre part, soit une version ne comportant pas un résumé non confidentiel des renseignements désignés comme confidentiels ou un résumé ne comportant pas de tels renseignements en termes suffisamment précis pour permettre de les comprendre, soit une déclaration, accompagnée d'une explication destinée à la justifier, énonçant, selon le cas :

(i) qu'il est impossible de faire cette version ou ce résumé en question,

(ii) qu'une version ou un résumé communiquerait des faits qu'elle désire valablement garder confidentiels.

(2) Les cas où une personne qui désigne des renseignements comme confidentiels aux termes de l'alinéa (1)a) ne se conforme pas à l'alinéa (1)b) sont les suivants :

a) elle ne fournit ni la version, ni le résumé ni la déclaration prévus à l'alinéa (1)b);

b) la version ou le résumé qu'elle fournit n'est pas, de l'avis du président, conforme aux exigences de cet alinéa;

c) elle fournit une déclaration mais ne donne pas les explications qui la justifieraient;

d) elle fournit une déclaration mais les explications données pour sa justification ne convainquent pas le président de son bien-fondé.

Interprétation

L.R. (1985), ch. S-15, art. 85; 1994, ch. 47, art. 182; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Where there has been failure to comply

86. (1) Where a person has designated information as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a) and the President considers that the designation is warranted, but the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), the President shall cause the person to be informed of that failure, of the ground on which he has so failed and of the application of subsection 87(3) if the person fails to take, within the time limited therefor by or pursuant to that subsection, such action as it is necessary for him to take in order to comply with paragraph 85(1)(b).

Where President considers designation unwarranted

(2) Where, pursuant to paragraph 85(1)(a), a person has designated information as confidential and the President considers that, because of its nature, extent, availability from other sources or the failure of the person to provide any explanation of why he designated it as confidential, the designation of that information as confidential is unwarranted, the President shall cause the person

(a) to be notified of the fact that the President considers the designation of that information as confidential unwarranted and of the President's reasons for so considering; and

(b) where the person has failed to comply with paragraph 85(1)(b), to be informed as provided in subsection (1).

R.S., 1985, c. S-15, s. 86; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Withdrawal of designation or submission of explanation

87. (1) Where a person is notified pursuant to paragraph 86(2)(a) with respect to any information that he has designated as confidential pursuant to paragraph 85(1)(a), the person may, within fifteen days after being so notified,

(a) withdraw the designation, or

(b) submit to the President an explanation or further explanation of why he designated the information as confidential,

and where the person does neither of those things within the fifteen days, that information shall not thereafter be taken into account by the President in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, unless the President obtains it elsewhere than from that person.

Inobservation

86. (1) Dans les cas où le président considère comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a) mais que la personne qui l'a faite ne se conforme pas à l'alinéa 85(1)b), le président la fait informer de ce défaut, de ce qui l'a causé ainsi que de l'application du paragraphe 87(3) advenant son défaut de prendre, dans le délai prévu à ce paragraphe, les mesures qui s'imposent pour l'observation de l'alinéa 85(1)b).

Rejet

(2) Dans les cas où il ne considère pas comme légitime la désignation faite en vertu de l'alinéa 85(1)a), vu la nature ou l'abondance des renseignements ainsi désignés, leur accessibilité d'autres sources ou le défaut de fournir une explication de la désignation, le président :

a) fait donner avis à cet effet à la personne qui les a fournis en précisant les motifs de sa décision;

b) dans le cas de non-conformité à l'alinéa 85(1)b), fait informer cette personne conformément au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. S-15, art. 86; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Renonciation ou nouvelle explication

87. (1) La personne qui a été avisée conformément à l'alinéa 86(2)a) peut, dans les quinze jours suivant l'avis :

a) soit renoncer à la désignation;

b) soit fournir au président des explications ou des explications plus poussées sur les raisons de la désignation.

Si elle fait défaut d'agir dans le délai, le président ne peut tenir compte des renseignements désignés comme confidentiels dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant, sauf s'il les obtient d'une autre source.

President to reconsider

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person submits to the President, within the fifteen days referred to in that subsection, an explanation or further explanation of why the person designated information as confidential, the President shall again consider whether, taking into account that explanation or further explanation, the designation of the information as confidential is warranted and, if the President decides that it is not warranted, shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the President in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the President in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

(2) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1), une personne fournit au président, dans les quinze jours visés à ce paragraphe, une explication ou une explication plus poussée des raisons pour lesquelles elle a désigné des renseignements comme confidentiels, celui-ci examine de nouveau la question et, s'il décide que la désignation n'est pas légitime, il fait aviser cette personne qu'il ne sera pas tenu compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou de toute procédure en découlant; le président ne peut dès lors tenir compte des renseignements que s'ils les obtient d'une autre source.

Nouvel examen

Where failure to comply not rectified

(3) Subject to subsection (4), where a person who has been informed pursuant to section 86 that he has failed to comply with paragraph 85(1)(b) with respect to any information does not, within fifteen days after being so informed or within such longer time not exceeding thirty days after being so informed as the President, either before or after the expiration of the fifteen days, in his discretion allows, take such action as it is necessary for the person to take in order to comply with paragraph 85(1)(b), the President shall cause the person to be notified that the information will not thereafter be taken into account by the President in the proceedings for the purposes of which it was provided or in any proceedings arising out of those proceedings, in which case the information shall not thereafter be taken into account by the President in any such proceedings, unless he obtains it elsewhere than from that person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la personne qui a été avisée conformément à l'article 86 qu'elle ne s'était pas conformée à l'alinéa 85(1) b) quant à des renseignements ne prend pas les mesures nécessaires pour s'y conformer dans les quinze jours suivant l'avis ou dans le délai supplémentaire — ne pouvant dépasser les trente jours suivant l'avis — que fixe, à son appréciation, le président, avant ou après l'expiration des quinze jours, le président fait aviser cette personne qu'il ne tiendra pas compte des renseignements dans le cadre de la procédure pour laquelle ils ont été fournis ou dans toute procédure en découlant, étant entendu que, dans ce cas, il ne peut tenir compte des renseignements que s'il les obtient d'une autre source.

Défaut de remédier à l'inobservation

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any information that the President is prohibited by subsection (1) or (2) from taking into account in the proceedings for the purposes of which it was provided.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux renseignements dont le président ne peut tenir compte aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Exception

R.S., 1985, c. S-15, s. 87; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 87; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Application of sections 86 and 87

88. Sections 86 and 87 do not apply in respect of evidence submitted to the President pursuant to subsection 78(3).

88. Les articles 86 et 87 ne s'appliquent pas aux éléments de preuve fournis au président aux termes du paragraphe 78(3).

Application des art. 86 et 87

R.S., 1985, c. S-15, s. 88; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 88; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Prohibition on disclosure of information

88.1 If the Tribunal indicates to the President in writing that subsection 46(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* applies to information provided to the President under paragraph 76.03(6)(b), no person employed in the federal public administration who comes into possession of that information while they are so employed shall, either before or after they cease to be so employed, knowingly disclose it, or knowingly allow it to be disclosed, to any other person in any manner that is calculated or likely to make it available for the use of any business competitor or rival of any person to whose business or affairs the information relates.

1999, c. 12, s. 45, c. 17, s. 184; 2003, c. 22, s. 224(E); 2005, c. 38, s. 134.

RULING ON WHO IS IMPORTER

Request for ruling on who is importer in Canada

89. (1) Where a question arises or is raised as to which of two or more persons is, for the purposes of this Act, the importer in Canada of goods imported or to be imported into Canada on which duty is payable or has been paid or will be payable if the goods are imported, the President may, and at the request of any person interested in the importation of the goods shall, request the Tribunal for a ruling on that question, unless, in the case only of goods that have been imported into Canada,

(a) a determination has been made under section 55 or 56 with respect to the goods; and

(b) more than ninety days have elapsed since the determination referred to in paragraph (a) was made.

(2) Where the President makes a request under subsection (1) for a ruling on the question referred to therein, the President shall

(a) state in the request which of the two or more persons the President believes is the importer in Canada of the goods;

(b) if any of the goods is of the same description as the goods specified in a preliminary determination made in an investigation that was initiated pursuant to section 31 and is still continuing, so state in the request;

(c) provide the Tribunal with such information as the President considers will be useful to it in considering the question and with

Idem

Communication non autorisée de renseignements

88.1 Si le Tribunal informe par écrit le président que les renseignements qui lui sont fournis en vertu de l'alinéa 76.03(6)b) sont visés par le paragraphe 46(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, les employés de l'administration publique fédérale ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer, dans le cadre de leur emploi ou après avoir quitté celui-ci, de tels renseignements en leur possession au cours de leur emploi, de manière à ce qu'ils puissent être utilisés par un concurrent de la personne dont l'entreprise ou les activités sont concernées par ces renseignements.

1999, ch. 12, art. 45, ch. 17, art. 184; 2003, ch. 22, art. 224(A); 2005, ch. 38, art. 134.

DÉCISION SUR L'IDENTITÉ DE L'IMPORTATEUR

Demande

89. (1) Si, pour l'application de la présente loi, il faut déterminer qui est l'importateur de marchandises qui ont été ou seront importées et sur lesquelles des droits sont exigibles ou ont été versés ou seront exigibles si les marchandises sont importées, le président peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande de toute personne intéressée, saisir le Tribunal de la question sauf si, uniquement dans le cas de marchandises déjà importées au Canada :

a) la détermination visée à l'article 55 ou 56 a eu lieu;

b) plus de quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis cette détermination.

(2) Dans les cas où il fait la demande visée au paragraphe (1), le président :

a) mentionne la personne qu'il croit être l'importateur;

b) le cas échéant, mentionne le fait que certaines des marchandises sont de même description que celles qui font l'objet d'une décision provisoire rendue au cours d'une enquête ouverte en application de l'article 31 et qui se poursuit;

c) fournit au Tribunal les renseignements qu'il juge utiles et tous autres renseignements que le Tribunal peut demander;

Idem

such other information as the Tribunal may request; and

(d) give notice of his request to such persons as the rules of the Tribunal require or as the Tribunal may require.

Investigation deemed to continue

(3) Where, in any investigation, the President makes a final determination of dumping or subsidizing under subsection 41(1) in respect of any goods, the investigation shall, for the purpose of paragraph (2)(b), be deemed to continue until such time as the Tribunal makes an order or finding in respect of the goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 89; 1999, c. 12, s. 46, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Tribunal's ruling

90. Where a request is made to the Tribunal under subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein, the Tribunal

(a) shall arrive at its ruling on the question by determining which of the two or more persons is the importer in Canada of the goods;

(b) subject to paragraph (c), shall give its ruling on the question forthwith after receiving the request therefor; and

(c) shall not, if a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, give its ruling on the question until after it makes an order or finding in the inquiry commenced as a consequence of the receipt by the Secretary of notice of the preliminary determination referred to in that paragraph, unless, after the request is made to the Tribunal, the Secretary receives notice pursuant to subsection 41(4) that the investigation has been terminated pursuant to subsection 41(1) in respect of the goods specified in the preliminary determination, in which case the Tribunal shall give its ruling on the question forthwith after the Secretary receives that notice.

1984, c. 25, s. 90.

Rules

91. (1) Where

(a) a request is made to the Tribunal pursuant to subsection 89(1) for a ruling on the question referred to therein,

(b) a statement pursuant to paragraph 89(2)(b) is made in the request, and

d) donne avis de la demande aux personnes mentionnées dans les règles du Tribunal ou que le Tribunal précise.

(3) L'enquête au cours de laquelle le président rend une décision définitive de dumping ou de subventionnement aux termes du paragraphe 41(1), est, pour l'application de l'alinéa (2)b), réputée se poursuivre jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance ou des conclusions pour les marchandises en cause.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 89; 1999, ch. 12, art. 46, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Présomption

90. Dans les cas où il est saisi de la demande visée au paragraphe 89(1), le Tribunal :

a) détermine qui est l'importateur;

b) rend sa décision dès la réception de la demande;

c) dans le cas visé à l'alinéa 89(2)b), ne rend sa décision qu'après avoir rendu l'ordonnance ou les conclusions sur l'enquête ouverte à la suite de la réception par le secrétaire de l'avis de décision provisoire ou, le cas échéant, dès la réception par le secrétaire de l'avis de clôture d'enquête visé au paragraphe 41(4) et relatif aux marchandises précisées dans la décision provisoire.

1984, ch. 25, art. 90.

Décision du Tribunal

91. (1) Dans les cas où :

a) le Tribunal est saisi de la demande sur la question visée au paragraphe 89(1);

b) la demande contient la mention visée à l'alinéa 89(2)b);

c) la personne que le Tribunal considère comme l'importateur n'est pas celle que le

Règles

(c) the Tribunal's ruling on the question is that the importer in Canada of the goods is a person other than the person specified as such by the President pursuant to paragraph 89(2)(a),

the following rules apply:

(d) as soon as possible after the Tribunal gives its ruling on the question, the President shall

(i) reconsider any final determination of dumping or subsidizing made pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination and shall confirm the final determination, rescind it or make amendments to it, as is appropriate in the circumstances, and

(ii) cause notice of the action taken by the President pursuant to subparagraph (i) to be given to prescribed persons and governments, published in the *Canada Gazette* and filed with the Secretary in writing;

(e) where the President rescinds a final determination pursuant to paragraph (d), section 41 shall again apply in respect of the goods to which the final determination applied as if that section had not previously applied in respect of those goods, except that the action that the President is required by that section to take shall, notwithstanding anything therein, be taken by the President within sixty days after the Tribunal gives its ruling on the question;

(f) where the President has caused the investigation referred to in paragraph 89(2)(b) to be terminated pursuant to subsection 41(1) with respect to the goods specified in the preliminary determination, the Tribunal shall be deemed to have directed the President, by notice in writing pursuant to section 46, to cause an investigation to be initiated respecting the dumping or subsidizing of those goods and the President shall, pursuant to subsection 31(2), forthwith cause such an investigation to be commenced; and

(g) the Tribunal may, on its own initiative or at the request of the President or any person interested but subject to subsection (2), reconsider, under the authority of this paragraph, any order or finding made by it in the

président avait désignée aux termes de l'alinéa 89(2)a),

les règles suivantes s'appliquent :

d) aussitôt que possible après la décision du Tribunal, le président :

(i) réexamine toute décision définitive de dumping ou de subventionnement rendue aux termes du paragraphe 41(1) quant aux marchandises précisées dans la décision provisoire et la confirme, l'annule ou la modifie selon ce qui est indiqué dans les circonstances,

(ii) fait donner avis des mesures prises en vertu du sous-alinéa (i) aux personnes et gouvernements visés par règlement, fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada* et fait déposer l'avis auprès du secrétaire;

e) si le président annule la décision définitive aux termes de l'alinéa d), l'article 41 s'applique de nouveau aux marchandises objet de la décision définitive comme s'il ne s'était jamais appliqué sauf que le président doit prendre les mesures qui y sont prévues dans les soixante jours suivant la date où le Tribunal tranche la question;

f) si le président a fait clore l'enquête visée à l'alinéa 89(2)b) en vertu du paragraphe 41(1) pour les marchandises objet de la décision provisoire, le Tribunal est réputé avoir ordonné au président de faire ouvrir une enquête sur leur dumping ou leur subventionnement par l'avis écrit mentionné à l'article 46 et le président fait ouvrir l'enquête sans délai conformément au paragraphe 31(2);

g) le Tribunal peut, de sa propre initiative ou sur demande du président ou de toute autre personne intéressée, mais sous réserve du paragraphe (2), réexaminer, aux termes du présent alinéa, l'ordonnance ou les conclusions rendues au cours de l'enquête visée à l'alinéa 90c) et, aux fins de ce réexamen, faire une nouvelle audition.

inquiry referred to in paragraph 90(c) and, in so reconsidering, may re-hear any matter before deciding it.

Limitation on reconsideration of order or finding

(2) The Tribunal shall not commence reconsideration of an order or finding under the authority of paragraph (1)(g)

(a) later than ninety days after the making of the ruling on the question referred to in paragraph (1)(a); or

(b) at the request of any person unless that person satisfies the Tribunal that reconsideration of the order or finding is warranted.

Completion of reconsideration

(3) Where the Tribunal reconsiders an order or finding under the authority of paragraph (1)(g),

(a) the Tribunal shall complete the reconsideration forthwith and, in any event, not later than ninety days after the day on which it decides to commence it and, on completion thereof, shall confirm the order or finding or rescind it and make such other order or finding with respect to the goods to which the order or finding under reconsideration applies as the nature of the matter may require, and, where it makes another order or finding, shall declare to what goods, including, where applicable, from what supplier and from what country of export, the order or finding applies;

(b) the Secretary shall forward by registered mail to the President, the importer, the exporter and such other persons and governments as may be specified by the rules of the Tribunal

(i) forthwith after the reconsideration is completed, notice of the action taken pursuant to paragraph (a) with respect to the order or finding and, where another order or finding has been made pursuant to that paragraph, a copy of that other order or finding, and

(ii) not later than fifteen days after the completion of the reconsideration, a copy of the reasons for the action taken thereon; and

(c) where the Tribunal makes another order or finding pursuant to paragraph (a), the Secretary shall cause notice of the order or finding to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le réexamen prévu à l'alinéa (1)g) ne peut commencer :

Restrictions

a) qu'avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours suivant la date où le Tribunal tranche la question visée à l'alinéa (1)a);

b) que si la personne qui en fait la demande convainc le Tribunal que le réexamen est légitime.

(3) Dans le cas du réexamen prévu à l'alinéa (1)g):

Fin du réexamen

a) le Tribunal le termine sans retard et au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant sa décision de le commencer en confirmant ou annulant l'ordonnance ou les conclusions ou en rendant les nouvelles ordonnances ou conclusions indiquées avec précision des marchandises concernées et, le cas échéant, de leur fournisseur et de leur pays d'exportation;

b) le secrétaire envoie, par courrier recommandé, au président, à l'importateur, à l'exportateur ainsi qu'aux autres personnes ou aux gouvernements que prévoient les règles du Tribunal les documents suivants :

(i) dès la fin du réexamen, avis des mesures prises aux termes de l'alinéa a) et, le cas échéant, copie de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions,

(ii) dans les quinze jours suivant la fin du réexamen, l'exposé des motifs correspondants;

c) le secrétaire fait publier un avis de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions dans la *Gazette du Canada*.

Separate order or finding

(4) Where a reconsideration under the authority of paragraph (1)(g) involves goods of the United States as well as goods of other countries and the Tribunal makes another order or finding under paragraph (3)(a), the Tribunal shall make a separate order or finding under that paragraph with respect to the goods of the United States.

R.S., 1985, c. S-15, s. 91; 1988, c. 65, s. 43; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

Determination pursuant to section 55

92. A determination made pursuant to section 55 in respect of any imported goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and, for the purpose of that section, the date of the order or finding of the Tribunal with respect to goods that appear to be of the same description as the imported goods shall be deemed to be

(a) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and confirms it, the date on which the Tribunal confirms the order or finding;

(b) where, following its ruling, the Tribunal reconsiders the order or finding pursuant to paragraph 91(1)(g) and rescinds it and makes another order or finding with respect to goods of that description, the date of the other order or finding; and

(c) in any other case, the date of the Tribunal's ruling.

1984, c. 25, s. 92.

Determination pursuant to section 56, 57 or 59

93. A determination or re-determination made pursuant to section 56, 57 or 59 in respect of any goods on the basis that the importer of the goods was a person who is subsequently ruled by the Tribunal not to have been the importer thereof shall be deemed not to have been made and the goods shall, for the purposes of section 56, be deemed to be accounted for on the earlier of

(a) the day that is sixty days after the day on which the Tribunal made the ruling; and

(b) the day on which a new determination is made pursuant to section 56 in respect of the goods.

R.S., 1985, c. S-15, s. 93; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 211.

Ordonnance ou conclusions distinctes

(4) Lorsque le réexamen prévu à l'alinéa (1)g) concerne diverses marchandises dont certaines proviennent des États-Unis, le Tribunal rend, au titre de l'alinéa (3)a), le cas échéant, de nouvelles ordonnances ou conclusions distinctes à l'égard de celles-ci.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 91; 1988, ch. 65, art. 43; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Détermination prévue à l'art. 55

92. La détermination faite en vertu de l'article 55 pour des marchandises importées et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur des marchandises est réputée ne pas avoir été faite et, pour l'application de l'article 55, la date de l'ordonnance ou des conclusions du Tribunal quant à des marchandises qui semblent être de même description que les marchandises importées est réputée être, selon le cas :

a) si le Tribunal confirme l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g), la date de la confirmation;

b) si le Tribunal annule l'ordonnance ou les conclusions qui ont fait l'objet du réexamen prévu à l'alinéa 91(1)g) et rend une nouvelle ordonnance ou de nouvelles conclusions pour des marchandises répondant à cette description, la date de la nouvelle ordonnance ou des nouvelles conclusions;

c) dans les autres cas, la date de la décision du Tribunal sur l'identité de l'importateur.

1984, ch. 25, art. 92.

Détermination prévue aux articles 56, 57 ou 59

93. La détermination ou la révision prévues aux articles 56, 57 ou 59 et concernant une personne qui, selon la décision du Tribunal, n'est pas l'importateur sont réputées ne pas avoir été faites et les marchandises en cause sont, pour l'application de l'article 56, réputées avoir été déclarées en détail à la première des dates suivantes à survenir :

a) celle qui tombe soixante jours après la décision du Tribunal;

b) celle où une nouvelle détermination est faite en vertu de l'article 56.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 93; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 211.

Ruling binding

94. A ruling given by the Tribunal on the question of who is the importer in Canada of any goods imported or to be imported into Canada is binding on the President, and on every person employed by the Canada Border Services Agency in the administration or enforcement of this Act, with respect to the particular goods in relation to which the ruling is given, unless the Tribunal is fraudulently misled or, in the case only of goods to be imported into Canada, material facts that are not available to the President at the time the Tribunal gives its ruling come to the President's attention after it is given.

R.S., 1985, c. S-15, s. 94; 1999, c. 17, s. 182; 2005, c. 38, s. 133.

94. La décision rendue par le Tribunal sur l'identité de l'importateur lie le président ainsi que toute personne employée par l'Agence des services frontaliers du Canada pour la mise en œuvre ou l'exécution de la présente loi quant aux marchandises objet de la décision sauf si le Tribunal est induit en erreur par la fraude ou si, dans le seul cas d'une importation future, des faits importants dont ne disposait pas le président au moment de la décision viennent ensuite à sa connaissance.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 94; 1999, ch. 17, art. 182; 2005, ch. 38, art. 133.

Caractère obligatoire de la décision

President to provide name of importer

95. Where any person interested in the importation of goods into Canada requests the President to provide the person with the name of the importer of the goods, the President shall, except in prescribed circumstances, forthwith provide the person with the name of the importer.

R.S., 1985, c. S-15, s. 95; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

95. Le président communique sans délai, sauf dans les cas prévus par règlement, le nom de l'importateur de marchandises aux personnes intéressées à l'importation des marchandises qui en font la demande.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 95; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Communication du nom de l'importateur

GATHERING OF INFORMATION

President may gather information in advance

96. In order to facilitate the administration and enforcement of this Act, where the President believes that goods sold to an importer in Canada or goods located or in the course of production out of Canada are or may be of the same description as goods to which an order or finding of the Tribunal described in section 3, 5 or 6 applies and that they will or may be imported into Canada, the President may, for the purpose of estimating the margin of dumping of or the amount of subsidy on the goods before they are imported into Canada, seek from persons in or out of Canada, in such manner and form as he considers appropriate in the circumstances, such information as he believes will be useful for that purpose.

R.S., 1985, c. S-15, s. 96; 1994, c. 47, s. 185; 1999, c. 17, s. 183; 2005, c. 38, s. 134.

COLLECTE DE RENSEIGNEMENTS

96. Dans les cas où il croit que des marchandises qui sont vendues à un importateur se trouvant au Canada ou qui se trouvent à l'étranger ou y sont en cours de production sont ou pourraient être de même description que celles qui font l'objet d'une ordonnance ou de conclusions rendues aux termes des articles 3, 5 ou 6 et qu'elles seront ou pourraient être importées au Canada, le président peut, pour faciliter l'application de la présente loi, recueillir auprès de personnes se trouvant au Canada ou à l'étranger, selon les modalités qu'il juge indiquées, des renseignements qu'il croit utiles à l'estimation de la marge de dumping des marchandises ou du montant de subvention octroyée pour elles avant qu'elles ne soient importées.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 96; 1994, ch. 47, art. 185; 1999, ch. 17, art. 183; 2005, ch. 38, art. 134.

Collecte de renseignements à l'avance

APPLICATION FOR REVIEW

Application for judicial review

96.1 (1) Subject to section 77.012 or 77.12, an application may be made to the Federal Court of Appeal to review and set aside

(a) a final determination of the President under paragraph 41(1)(a);

DEMANDE DE RÉVISION JUDICIAIRE

96.1 (1) Sous réserve des articles 77.012 et 77.12, une demande de révision et d'annulation peut être présentée à la Cour d'appel fédérale relativement aux décisions, ordonnances ou conclusions suivantes :

Demande

(b) a decision of the President under paragraph 41(1)(b) to cause an investigation to be terminated;

(c) a decision of the President under subsection 53(1) to renew or not to renew an undertaking;

(c.1) an order or finding of the Tribunal under subsection 43(1);

(d) an order of the Tribunal under subsection 76.01(4) or 76.03(5);

(d.1) a determination of the President under paragraph 76.03(7)(a);

(e) an order or finding of the Tribunal under subsection 76.02(4) respecting a review under subsection 76.02(1);

(f) an order of the Tribunal under subsection 76.01(5) or 76.03(12); or

(g) an order or finding of the Tribunal under subsection 91(3).

a) la décision définitive rendue par le président au titre de l'alinéa 41(1)a);

b) la décision rendue par le président au titre de l'alinéa 41(1)b) de faire clore une enquête;

c) la décision du président de renouveler ou non un engagement rendue au titre du paragraphe 53(1);

c.1) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 43(1);

d) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(4) ou 76.03(5);

d.1) la décision rendue par le président au titre de l'alinéa 76.03(7)a);

e) l'ordonnance ou les conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 76.02(4) et relatives au réexamen prévu au paragraphe 76.02(1);

f) l'ordonnance rendue par le Tribunal au titre des paragraphes 76.01(5) ou 76.03(12);

g) les ordonnances ou conclusions rendues par le Tribunal au titre du paragraphe 91(3).

Grounds of application

(2) An application may be made under this section on the ground that the President or the Tribunal, as the case may be,

(a) acted without jurisdiction, acted beyond the jurisdiction of the President or the Tribunal or refused to exercise that jurisdiction;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that the President or the Tribunal was required by law to observe;

(c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;

(d) based a decision or order on an erroneous finding of fact that the President or the Tribunal made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before the President or the Tribunal;

(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.

(2) La demande peut être présentée pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Motifs

a) le président ou le Tribunal a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) il n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute procédure qu'il était légalement tenu de respecter;

c) il a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) il a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;

e) il a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) il a agi de toute autre façon contraire à la loi.

Filing of application	<p>(3) Subject to subsection 77.012(2), an application may be made under this section by any person directly affected by the determination, decision, order or finding by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within thirty days after the time the determination, decision, order or finding was first communicated to that person by the President or the Tribunal, or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 77.012(2), toute personne directement intéressée par la décision, l'ordonnance ou les conclusions peut présenter la demande en déposant à la Cour d'appel fédérale un avis en ce sens soit dans les trente jours qui suivent la première communication, par le président ou le Tribunal, de la décision, de l'ordonnance ou des conclusions à cette personne, soit dans le délai supplémentaire que cette Cour ou un de ses juges peut, même après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.</p>	Délai
Trial Division deprived of jurisdiction	<p>(4) Where the Federal Court of Appeal has jurisdiction under this section to hear and determine an application to review and set aside a determination, decision, order or finding, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that determination, decision, order or finding.</p>	<p>(4) La Division de première instance ne peut connaître des demandes de révision ou d'annulation de décisions, d'ordonnances ou de conclusions qui, aux termes du présent article, ressortissent à la Cour d'appel.</p>	Incompétence de la Division de première instance
Hearing in summary way	<p>(5) An application under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way in accordance with the rules made in respect of applications for judicial review pursuant to sections 18.1 and 28 of the <i>Federal Courts Act</i>.</p>	<p>(5) Sont entendues immédiatement et selon une procédure sommaire les demandes faites en application du présent article conformément aux règles relatives au contrôle judiciaire prévues aux articles 18.1 et 28 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	Procédure sommaire d'audition
Disposition	<p>(6) On an application under this section, the Federal Court of Appeal may dismiss the application, set aside the final determination, decision, order or finding, or set aside the final determination, decision, order or finding and refer the matter back to the President or the Tribunal, as the case may be, for determination in accordance with such directions as it considers appropriate.</p> <p>1988, c. 65, s. 44; 1993, c. 44, s. 220; 1994, c. 47, s. 183; 1999, c. 12, s. 47, c. 17, ss. 183, 184; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(6) La cour peut soit rejeter la demande, soit annuler la décision, l'ordonnance ou les conclusions avec ou sans renvoi de l'affaire au président ou au Tribunal, selon le cas, pour qu'il y donne suite selon les instructions qu'elle juge indiquées.</p> <p>1988, ch. 65, art. 44; 1993, ch. 44, art. 220; 1994, ch. 47, art. 183; 1999, ch. 12, art. 47, ch. 17, art. 183 et 184; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Décision de la Cour
No references	<p>96.11 (1) Subsection 18.3(1) of the <i>Federal Courts Act</i> does not apply to the President or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of a NAFTA country.</p>	<p>96.11 (1) Le paragraphe 18.3(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ne s'applique pas au président ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises d'un pays ALÉNA.</p>	Disposition inapplicable
Suspension of s. 96.2	<p>(2) The operation of section 96.2 is suspended during the period in which subsection (1) is in force.</p> <p>1993, c. 44, s. 221; 1999, c. 17, s. 183; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(2) L'article 96.2 est inopérant tant que le paragraphe (1) est en vigueur.</p> <p>1993, ch. 44, art. 221; 1999, ch. 17, art. 183; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Suspension
No references	<p>96.2 Subsection 18.3(1) of the <i>Federal Courts Act</i> does not apply to the President or</p>	<p>96.2 Le paragraphe 18.3(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> ne s'applique pas au président ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies</p>	Disposition inapplicable

	<p>the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.</p> <p>1988, c. 65, s. 44; 1990, c. 8, s. 73; 1999, c. 17, s. 183; 2002, c. 8, s. 182; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>par la présente loi et relatives aux marchandises des États-Unis.</p> <p>1988, ch. 65, art. 44; 1990, ch. 8, art. 73; 1999, ch. 17, art. 183; 2002, ch. 8, art. 182; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	
Request for review of final determination	<p>96.21 (1) The Minister for International Trade may, in the manner provided for by the law of a NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement, request that a final determination be reviewed by a panel established under that law.</p>	<p>96.21 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation d'un pays ALÉNA sur la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, la révision d'une décision finale par un groupe spécial formé en application de cette législation.</p>	Demande de révision
Idem	<p>(2) Any person who, but for the law of a NAFTA country giving effect to the North American Free Trade Agreement, would be entitled under the law of that NAFTA country to commence domestic proceedings for judicial review of a final determination may file with the Canadian Secretary a request that the final determination be reviewed by a panel established under that law.</p>	<p>(2) Toute personne qui aurait droit, selon cette législation, sans égard à la législation du pays ALÉNA sur la mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, d'engager, dans ce pays ALÉNA, des procédures de contrôle judiciaire de la décision en cause peut déposer une requête au secrétaire demandant révision de la décision finale par un groupe spécial.</p>	Idem
Deeming	<p>(3) A request under subsection (2) shall be deemed to be a request by the Minister for binational review within the meaning of paragraph 4 of Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.</p>	<p>(3) Une requête présentée aux termes du paragraphe (2) est réputée être une demande du ministre de révision par un groupe spécial en application du paragraphe 4 de l'article 1904 de l'Accord nord-américain de libre-échange.</p>	Demande réputée faite par le ministre
Limitation period	<p>(4) A request under subsection (1) or (2) may only be made within thirty days after the day on which notice of the final determination is published in the official publication of the NAFTA country, or, in the case of a final determination of which notice is not so published, within thirty days after the day on which notice of the final determination is received by the Minister.</p>	<p>(4) Les requêtes visées aux paragraphes (1) ou (2) sont faites dans les trente jours suivant soit la date de publication, dans le journal officiel du pays ALÉNA, de l'avis de la décision visée, soit, à défaut d'une telle publication, la date de réception de l'avis correspondant par le ministre.</p>	Délai
Definition of "final determination"	<p>(5) In this section, "final determination" means a final determination as defined in Annex 1911 of the North American Free Trade Agreement.</p>	<p>(5) Au présent article, « décision finale » s'entend au sens de la définition de « détermination finale » à l'article 1911 de l'Accord de libre-échange nord-américain.</p>	Définition de « décision finale »
Suspension of s. 96.3	<p>(6) The operation of section 96.3 is suspended during the period in which this section is in force.</p> <p>1993, c. 44, s. 222; 1999, c. 12, s. 48(F).</p>	<p>(6) L'article 96.3 est inopérant tant que le présent article est en vigueur.</p> <p>1993, ch. 44, art. 222; 1999, ch. 12, art. 48(F).</p>	Suspension
Request for review of final determination	<p>96.3 (1) The Minister for International Trade may, in the manner provided for by the American law giving effect to the Free Trade Agreement, request that a final determination be reviewed by a panel established under that law.</p>	<p>96.3 (1) Le ministre du Commerce international peut demander, en conformité avec la législation américaine de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange, la révision d'une décision finale par un groupe formé en application de cette législation.</p>	Demande de révision

Idem	<p>(2) On a request made to the Canadian Secretary by any person who, but for the American law giving effect to the Free Trade Agreement, would be entitled under American law to commence domestic proceedings for judicial review of a final determination, the Minister for International Trade shall, in the manner provided for by the American law giving effect to the Free Trade Agreement, request that the final determination be reviewed by a panel established under that law.</p>	<p>(2) Ce ministre est tenu de faire cette demande lorsque requête en est faite au secrétaire canadien par une personne qui aurait droit, selon cette législation, sans égard à la législation américaine de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange, d'engager, aux États-Unis, des procédures de révision judiciaire de la décision en cause.</p>	Idem
Limitation period	<p>(3) No request shall be made to the Canadian Secretary under subsection (2) more than twenty-five days after the day on which notice of the final determination is published in the <i>Federal Register</i> or, in the case of a final determination of which notice is not so published, the day on which notice of the final determination is received by the Minister.</p>	<p>(3) La requête au secrétaire canadien est faite dans les vingt-cinq jours suivant soit la date de publication, dans le <i>Federal Register</i>, de l'avis de la décision visée, soit, à défaut d'une telle publication, la date de réception de l'avis correspondant par le ministre.</p>	Délai
Definition of "final determination"	<p>(4) In this section, "final determination" means a final determination as defined in subparagraph (b) of the definition of that term in Article 1911 of the Free Trade Agreement.</p> <p>1988, c. 65, s. 44; 1999, c. 12, s. 49(F).</p>	<p>(4) Dans le présent article, « décision finale » s'entend au sens de l'alinéa b) de la définition de « décision finale » à l'article 1911 de l'Accord de libre-échange.</p> <p>1988, ch. 65, art. 44; 1999, ch. 12, art. 49(F).</p>	Définition
OFFENCES		INFRACTIONS	
Offence	<p>96.4 (1) Every person commits an offence who</p> <p>(a) uses information disclosed to the person by the President under subsection 84(3) for any purpose other than the purpose for which the information was disclosed under that subsection; or</p> <p>(b) contravenes a condition imposed by the President under subsection 84(3).</p>	<p>96.4 (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) utilise les renseignements qui lui sont communiqués par le président en vertu du paragraphe 84(3) dans le cadre de procédures autres que celles auxquelles ce paragraphe s'applique;</p> <p>b) contrevient à une condition imposée par le président en vertu de ce paragraphe.</p>	Infractions
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to a fine of not more than \$1,000,000; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$;</p> <p>b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.</p>	Peine
Consent	<p>(3) No proceedings for an offence under this section shall be instituted without the consent in writing of the Attorney General of Canada.</p> <p>1999, c. 12, s. 50, c. 17, s. 184; 2005, c. 38, s. 134.</p>	<p>(3) Il ne peut être engagé de poursuite pour une telle infraction sans le consentement écrit du procureur général du Canada.</p> <p>1999, ch. 12, art. 50, ch. 17, art. 184; 2005, ch. 38, art. 134.</p>	Consentement préalable

REGULATIONS

Regulations

97. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be or may be prescribed by regulation;

(a.1) respecting the factors that may be considered in determining

(i) the existence of injury, retardation or threat of injury, and

(ii) whether the injury, retardation or threat of injury has been caused by the dumping or subsidizing of any goods or by any other reason;

(b) specifying the circumstances and manner in which two or more properly documented complaints, investigations or inquiries may be joined and carried on as one and the persons to whom and the manner in which notice of the joining shall be given;

(c) [Repealed, 1994, c. 47, s. 184]

(d) defining the expression “duty or internal tax” for the purpose of the definition “subsidy” in subsection 2(1);

(e) defining the expressions “cost of production”, “a reasonable amount for administrative, selling and all other costs” and “a reasonable amount for profits” for the purpose of paragraph 19(b) or subparagraph 20(1)(c)(ii);

(e.1) prescribing the manner of calculating the cost of production of goods and the administrative, selling and all other costs with respect to goods;

(f) defining the expression “an amount for profit” for the purpose of subparagraph 25(1)(c)(ii) or (d)(i);

(f.1) defining the expression “start-up period of production” for the purposes of section 23.1, including prescribing the factors to consider in determining the duration of such a period;

(f.2) prescribing, for the purposes of subsection 30.3(3), the manner for determining a margin of dumping, including prescribing the manner for determining the maximum margin of dumping that can be determined;

RÈGLEMENTS

Règlements

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

a.1) régir les facteurs qui peuvent être pris en compte pour décider :

(i) s'il y a dommage, retard ou menace de dommage,

(ii) si le dommage, le retard ou la menace de dommage a été causé par le dumping ou le subventionnement de marchandises ou autrement;

b) préciser les cas où deux ou plusieurs enquêtes ou plaintes dont les dossiers sont complets peuvent être jointes, la manière de les réunir en une seule et de les mener, ainsi que les personnes à aviser et les modalités de l'avis;

c) [Abrogé, 1994, ch. 47, art. 184]

d) définir, pour l'application de la définition de « subvention » au paragraphe 2(1), les termes « droits » ou « taxes internes »;

e) définir, pour l'application de l'alinéa 19b) ou du sous-alinéa 20(1)c)(ii), les termes « coût de production », « un montant raisonnable pour les frais, notamment les frais administratifs et les frais de vente » et « un montant raisonnable pour les bénéficiaires »;

e.1) prévoir le mode de calcul du coût de production de marchandises et des autres frais afférents, notamment les frais administratifs et de vente;

f) définir, pour l'application du sous-alinéa 25(1)c)(ii) ou d)(i), le terme « un montant pour les bénéficiaires »;

f.1) définir, pour l'application de l'article 23.1, « période de démarrage de la production », notamment prévoir les facteurs à prendre en compte pour fixer la durée de cette période;

f.2) prévoir, pour l'application du paragraphe 30.3(3), la manière d'établir la marge de dumping, notamment la manière d'établir la marge de dumping maximale;

- (g) defining the expression “person interested” for the purpose of subsection 45(6) or section 89 or 95;
- (g.1) deeming a government in Canada or the United States to be a person who is entitled to make a request to the Canadian Secretary under subsection 77.11(2);
- (g.11) deeming a government in Canada or in a NAFTA country to be a person who is entitled to make a request to the Canadian Secretary under subsection 77.011(2);
- (g.2) defining the expression “goods of the United States” for the purpose of this Act;
- (g.21) defining the expression “goods of a NAFTA country” for the purpose of this Act;
- (g.22) determining, in respect of each NAFTA country, which publication shall be deemed to be the official publication of that country for the purpose of this Act;
- (g.23) determining the meaning of the expression “goods of Chile” for the purposes of this Act;
- (h) prescribing the procedure to be followed in an investigation ordered by the Governor in Council under subsection 7(1);
- (i) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 21(1), by reference to which the determination referred to in paragraph 21(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 21(1)(a)(ii)(B);
- (j) providing for the selection of an interest rate, from among or by reference to interest rates prevailing in or out of Canada at the time of the sale referred to in subsection 27(1), by reference to which the determination referred to in paragraph 27(1)(a) shall be made in the circumstances described in clause 27(1)(a)(ii)(B);
- (k) providing for the determination of or specifying the date as of which the equivalent dollar value of any amount that is expressed in the currency of a country other than Canada and that is used or taken into account for any purpose in the administration
- g) définir, pour l'application du paragraphe 45(6) ou des articles 89 ou 95, le terme « personne intéressée »;
- g.1) assimiler un gouvernement au Canada ou aux États-Unis à la personne autorisée à présenter la requête au secrétaire canadien visée au paragraphe 77.11(2);
- g.11) assimiler un gouvernement au Canada ou dans un pays ALÉNA à la personne autorisée à présenter la requête au secrétaire canadien visée au paragraphe 77.011(2);
- g.2) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression « marchandises des États-Unis »;
- g.21) définir, pour l'application de la présente loi, « marchandises d'un pays ALÉNA »;
- g.22) déterminer, pour l'application de la présente loi, ce qui constitue le journal officiel de chacun des pays ALÉNA;
- g.23) déterminer, pour l'application de la présente loi, le sens de l'expression « marchandises du Chili »;
- h) prévoir la procédure à suivre pour les enquêtes que demande le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 7(1);
- i) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 21(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés à la division 21(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 21(1);
- j) prévoir, pour la détermination prévue à l'alinéa 27(1)a) du taux d'intérêt à prendre en compte dans les cas mentionnés à la division 27(1)a)(ii)(B), le choix d'un taux parmi ou d'après ceux qui sont en vigueur au Canada ou à l'étranger au moment de la vente visée au paragraphe 27(1);
- k) prévoir le mode de détermination de la date où est fixé ou calculé l'équivalent en dollars de montants exprimés dans la monnaie d'un pays étranger et à prendre en compte pour l'application de la présente loi ou préciser cette date;
- k.1) prévoir le mode de détermination du taux de change applicable au calcul du prix à

or enforcement of this Act shall be ascertained, determined or calculated;

(k.1) providing for the method of determining the rate of exchange for the purpose of calculating the export price for export sales involving the sale of foreign currency on forward markets;

(k.2) providing for the manner of making adjustments to export prices and normal values in situations of fluctuation or sustained movement in the rate of exchange;

(k.3) prescribing the period after which the President may refuse to consider representations referred to in subsection 49(5);

(k.4) prescribing the factors that the President may consider in making a determination under paragraph 76.03(7)(a);

(k.5) prescribing the factors that the Tribunal may consider in making a determination under subsection 76.03(10);

(k.6) providing for the manner of attributing principal and interest to imported goods when those amounts include a portion related to charges not directly associated with the value of the goods; and

(l) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing a rate of interest or rules for determining a rate of interest for the purposes of this Act.

R.S., 1985, c. S-15, s. 97; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 212; 1988, c. 65, s. 45; 1993, c. 44, s. 223; 1994, c. 47, s. 184; 1997, c. 14, s. 93; 1999, c. 12, s. 51, c. 17, ss. 183, 184; 2005, c. 38, s. 134.

ORDERS

98. (1) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring that this Act complies with the Subsidies Agreement, by order, modify or suspend the application of any provision, in whole or in part, of this Act with respect to any country.

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

2000, c. 14, s. 47.

l'exportation lors d'une vente à l'exportation mettant en cause la vente de devises sur les marchés à terme;

k.2) prévoir la manière d'effectuer les ajustements des prix à l'exportation et des valeurs normales en cas de fluctuations ou de mouvements durables des taux de change;

k.3) prévoir le délai à l'expiration duquel le président peut refuser d'examiner les observations visées au paragraphe 49(5);

k.4) prévoir les facteurs que le président peut prendre en compte dans sa décision prise en application de l'alinéa 76.03(7)a);

k.5) prévoir les facteurs que le Tribunal peut prendre en compte dans sa décision prise en application du paragraphe 76.03(10);

k.6) prévoir la manière d'attribuer le principal et l'intérêt aux marchandises importées lorsqu'une partie de ceux-ci se rapporte à des frais non directement liés à la valeur de ces marchandises;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement et sur recommandation du ministre des Finances, fixer les taux d'intérêt ou les règles de fixation des taux d'intérêt pour l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. S-15, art. 97; L.R. (1985), ch. 1 (2^e suppl.), art. 212; 1988, ch. 65, art. 45; 1993, ch. 44, art. 223; 1994, ch. 47, art. 184; 1997, ch. 14, art. 93; 1999, ch. 12, art. 51, ch. 17, art. 183 et 184; 2005, ch. 38, art. 134.

DÉCRET

98. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue d'assurer la conformité de la présente loi à l'Accord sur les subventions, en modifier ou en suspendre l'application, en tout ou en partie, à l'égard d'un pays.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est précisée.

2000, ch. 14, art. 47.

Regulations prescribing rate of interest

Taux d'intérêt réglementaire

Orders suspending application

Décret de suspension

Period of order

Durée d'application

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2002, c. 8, s. 192

— 2002, ch. 8, art. 192

*Special Import
Measures Act*

192. Subsection 12(1.1), paragraphs 44(2)(a) and 59(1)(d) and subsections 77.01(1) and 77.1(1) of the *Special Import Measures Act*, as enacted or amended by sections 169 to 173 of this Act, apply to goods from a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of that Act.

192. Le paragraphe 12(1.1), l'alinéa 44(2)a), l'alinéa 59(1)d) et les paragraphes 77.01(1) et 77.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictés ou modifiés par les articles 169 à 173 de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

*Loi sur les
mesures
spéciales
d'importation*

— 2005, c. 38, s. 137

— 2005, ch. 38, art. 137

Application

137. The provisions of the *Special Import Measures Act*, as enacted or amended by sections 132 to 136 and paragraph 145(2)(i) of this Act, apply to goods of a NAFTA country, as defined in subsection 2(1) of that Act.

137. Les dispositions de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, édictées ou modifiées par les articles 132 à 136 et l'alinéa 145(2)i) de la présente loi, s'appliquent aux marchandises d'un pays ALÉNA, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Application